叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 情感与幻想的诗篇(verses Of Feeling And Fancy) 000001

2. 情感与幻想的诗篇(verses Of Feeling And Fancy) 000002

3. 情感与幻想的诗篇(verses Of Feeling And Fancy) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

情感与幻想的诗篇(Verses of Feeling and Fancy)

[vəːsiz]
VERSES
诗句

诗句

[ʌv; əv]
OF
的

的

['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['fænsi]
FEELING **AND** **FANCY**
感觉 和 想要

感觉和幻想

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
Wm **.**
威廉 .

威廉

[em] . -
M **.** **MacKeracher**
M . -

M. MacKeracher

[ˌmɑːntriˈɔːl] :
MONTREAL **:**
蒙特利尔 :

蒙特利尔:

['dʌbljuː] . ['draɪzˌdeɪl] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
W **.** **DRYSDALE** **&** **CO** **.** **,**
W . 德赖斯代尔 & 一氧化碳 . ,

W. DRYSDALE & CO.

['pʌblɪʃərz] [ænd; ənd] ['bʊkselər] .
PUBLISHERS **AND** **BOOKSELLERS** **.**
出版商 和 书店 .

出版商和书商。

['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv]['kænədə][ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd]
Entered **according** **to** **Act** **of** **Parliament** **of** **Canada** **in** **the** **year** **of** **Our** **Lord**
进入 根据 到 行为 的 议会 的 加拿大 在 这 年 的 我们的 主
[wʌn]['θaʊz(ə)nd] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] [baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
one **thousand** **eight** **hundred** **and** **ninety** **by** **Wm** **.**
一 千 八 百 和 九十 经过 威廉 .

根据加拿大议会法案，于公元一千八百九十年由威廉签署。

['draɪzˌdeɪl] & [ˌsiː 'oʊ] . , [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] .
Drysdale **&** **Co** **.** **,** **in** **the** **office** **of** **the** **Minister** **of** **Agriculture** **.**
德赖斯代尔 & 合作 . , 在 这 办公室 的 这 部长 的 农业 .

Drysdale & Co.，在农业部长办公室。

['dedɪkeɪtɪd]
DEDICATED
投入的

投入的

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ] ['fɑːðər] .
MY **FATHER** **.**
我的 父亲 .

我的父亲。

['moʊtɪv]
Motive
动机

动机

['wɜːrθləs] , [ðə; ði][mæn] [huː] [wɜːrks] — [hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [waɪ] ,
Worthless **,** **the** **man** **who** **works** **—** **he** **knows** **not** **why** **,**
毫无价值 , 这 男人 WHO 作品 — 他 知道 不是 为什么 ,

毫无价值的人，工作却不知其意义。

[huːm] [nɔːt] [in'spaiəz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pjuːni][plæn] ,
Whom **naught** **inspires** **to** **his** **puny** **plan** **,**
谁 零 鼓舞人心 到 他的 弱小 计划 ,

他的渺小计划无人能激励他，

[huː] ['siːmɪŋ] [pleɪz] [hɪz; ɪz][pɑːrt] [ɪn'stɪŋktɪvli] :
Who **seeming** **plays** **his** **part** **instinctively** **:**
WHO 似乎 演出 他的 部分 本能地 :

他似乎本能地扮演着自己的角色:

['soʊlləs] , [ænd; ənd] ['fɔːlsli] ['dezɪgneɪtɪd] " [mæn] .
Soulless **,** **and** **falsely** **designated** **"** **man** **.**
无魂 , 和 错误地 指定的 " 男人 .

没有灵魂，却被错误地称为"人"。

" ['wɪkɪd] , [huː] [wɜːrks][frʌm; frəm] [wɪʃ] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [geɪn] , —
" **Wicked** **,** **who** **works** **from** **wish** **of** **worldly** **gain** **,** **—**
" 邪恶 , WHO 作品 从 希望 的 世俗 获得 , —

"作恶者，为贪图世俗利益而行事，——

[hɪz; ɪz][soʊl] [sə'rendərd] [tuː; tə] - [lʌst]
His **soul** **surrendered** **to** **th'accursèd** **lust**
他的 灵魂 投降 到 - 欲望

他的灵魂屈服于那该死的欲望。

[ʌv; əv] ['pleʒər] ['pɑːrʃ(ə)l] , ['briːfli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,
Of **pleasure** **partial** **,** **briefly** **to** **remain** **,**
的 乐趣 部分的 , 简要地 到 保持 ,

短暂的愉悦，

[ʌv; əv] ['treʒər] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [mɔːθ] [ænd; ənd] [rʌst] .
Of **treasure** **liable** **to** **moth** **and** **rust** **.**
的 宝藏 容易 到 蛾 和 锈 .

易受虫蛀和锈蚀的珍宝。

['fuːlɪʃ] [ænd; ənd][veɪn][ɪz][hiː; hi] [huːz] ['moʊtɪv] — [feɪm] ,
Foolish **and** **vain** **is** **he** **whose** **motive** **—** **fame** **,**
愚蠢 和 徒劳 是 他 谁 动机 — 名声 ,

以名利为动机的人是愚蠢而虚荣的。

[ruːld] [baɪ][dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [rɪˈnaʊn] ;
Ruled by desire of honor and renown ;
裁决 经过 欲望 的 荣誉 和 名声 ;

受对荣誉和名望的渴望所驱使;

[ænd; ənd][ˈfɑːndli] [ˈkɔrtɪŋ] [ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃuːnz][ˈfɪk(ə)l] [deɪm] , —
And fondly courting Fortune's fickle Dame , —
和 深情地 求爱 命运的 反复无常 贵妇人 , —

并满怀爱意地追求那善变的命运女神——

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fraʊn] .
To - day she smiles , to - morrow she will frown .
到 - 天 她 微笑 , 到 - 明天 她 将要 皱眉 .

今天她面带笑容，明天她就会皱起眉头。

[bʌt; bət] [ˈvɜːrtʃuəs] , [ˈnoʊb(ə)l] , [ˈprɑːmptɪd] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] ,
But virtuous , noble , prompted from above ,
但 有德行的 , 高贵 , 提示 从 多于 ,

但是，有德行的，高尚的，受上天感召的，

[ˈpreljuːd] [naʊ] [ðə; ðɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [laɪf] [əˈgen] ,
Preluding now the perfect life again ,
序曲 现在 这 完美的 生活 再次 ,

现在，完美的生活即将再次到来。

[ɪz][hiː; hi] , [huːz] [ˈoʊnli][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] , [lʌv] ,
Is he , whose only inspiration , love ,
是 他 , 谁 仅有的 灵感 , 爱 ,

他，唯一的灵感源泉，是爱吗?

[lʌv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][gɑːd][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] - [men] .
Love to his God and to his fellow - men .
爱 到 他的 上帝 和 到 他的 同伴 - 男人 .

他热爱上帝，也热爱他的同胞。

[fɔːr; fər] [lʌv] [ɪz] [nɔːt] [bʌt; bət]['gɑːdz] [oʊn] ['neɪtʃər] , ['gɪv(ə)n] ,
For love is naught but God's own nature , given ,
为了 爱 是 零 但 神的 自己的 自然 , 给定 ,

因为爱不过是上帝赋予的本性，

[ɪn]['pɑːrʃ(ə)l] ['meʒər] , [daʊn] [tuː; tə][mæn][tuː; tə] [kʌm] ;
In partial measure , down to man to come ;
在 部分的 措施 , 向下 到 男人 到 来 ;

在某种程度上，这要归功于未来的人类;

[ðə; ðɪ][soʊl] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ðə; ðɪ] [kiː] [tuː; tə]['hev(ə)n] ;
The sole delight of earth , the key to heaven ;
这 唯一 喜 的 地球 , 这 钥匙 到 天堂 ;

人间唯一的乐事，通往天堂的钥匙;

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['vɜːrtʃʊ] , ['sentər] , [sɔːrs] , [ænd; ənd][sʌm; səm] .
Of all the virtues , centre , source , and sum .
的 全部 这 美德 , 中心 , 来源 , 和 和 .

所有美德的核心、源泉和总和。

[ðə; ðɪ][oʊld] [jɪr] .
The Old Year .
这 老的 年 .

旧年。

[ðə; ðɪ][oʊld] [jɪr] [ɪz] ['daɪɪŋ] ,
The old year is dying ,
这 老的 年 是 垂死 ,

旧年即将结束，

[ɪts] [læst] ['aʊər] [ɪz] ['haɪɪŋ]
Its last hour is hieing
它是最后的 小时 是 希廷

它的最后一个小时正在招聘

['oʊvər] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] ;
Over the verge ;
超过 这 边缘 ;

越过边缘;

[ðə; ði] [naɪt] ['waɪndz] [ɑːr; ər] [plaɪɪŋ] ,
The night winds are plying ,
这 夜晚 风 是 合奏 ,

夜风呼啸而过。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['mɔːrnfəli] ['saɪɪŋ]
And are mournfully sighing
和 是 悲伤地 叹息

他们正悲伤地叹息着

[ɪts] ['fjuːnərəl] [dɜːrdʒ] .
Its funeral dirge .
它是 葬礼 挽歌 .

这是葬礼挽歌。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [ɪts] ['iːv(ə)n] ,
And now , in its even ,
和 现在 , 在 它是 甚至 ,

而现在，在它的偶发时刻，

[waɪl] [ɪts] ['spɪrɪt] [ɪz] ['rɪvn]
While its spirit is riven
尽管 它是 精神 是 裂隙

虽然它的精神已支离破碎

[θruː] [ðə; ði] [braɪt] [zoʊn] ,
Through the bright zone ,
通过 这 明亮的 区 ,

穿过明亮区域，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['hev(ə)n]
Beyond the heaven
超过 这 天堂

超越天堂

[tuː; tə] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] —
To whence it was given —
到 何处 它 曾是 给定 —

它被赋予了——

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .
To the unknown .
到 这 未知 .

致未知。

[ɪts] ['sædnəs] [ɪn] ['endɪŋ]
Its sadness in ending
它是 悲伤 在 结束

结局令人悲伤

[laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɪz] [dɪ'sendɪŋ]
Like a cloud is descending
喜欢 一个 云 是 下降

就像乌云正在降落

['oʊvər][maɪ][soʊl] ,
Over **my** **soul** **,**
超过 我的 灵魂 ,

我的灵魂啊,

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt][ɑːr; ər] ['pendɪŋ]
And **the** **thoughts** **that** **are** **pending**
和 这 想法 那 是 待办的

以及那些悬而未决的想法

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][loʊ]['waɪndz][ɑːr; ər] ['blendɪŋ] ,
With **the** **low** **winds** **are** **blending** **,**
和 这 低的 风 是 混合 ,

低风混合在一起,

['helpɪŋ] [ðer; ðər][doʊl] .
Helping **their** **dole** **.**
帮助 他们的 救济金 .

帮助他们领取救济金。

[ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns]
A **year** **of** **existence**
一个 年 的 存在

存在一年

[hæz; həz] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstəns]
Has **passed** **to** **the** **distance**
有 通过了 到 这 距离

已过远距离

[nɛə] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn] :
Ne'er **to** **return** **:**
从未 到 返回 :

永不返回:

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz] [rɪ'zɪstəns] ,
To **the** **right** **was** **resistance** **,**
到 这 正确的 曾是 反抗 ,

右侧是抵抗力量,

[frʌm; frəm]['duːti] [diː'sistəns] ,
From **duty** **desistance** **,**
从 责任 停止 ,

从停止履行职责开始,

[nɔːr] [wʊd] [aɪ] [lɜːrn] .
Nor **would** **I** **learn** **.**
也不 会 我 学习 .

我也不会吸取教训。

[bʌt; bət]['duːti] [nɪ'glektɪd]
But **duty** **neglected**
但 责任 被忽视的

但他却疏忽了职责。

[ænd; ənd]['vɜːrtʃuː][rɪ'dʒektɪd]
And **virtue** **rejected**
和 美德 拒绝

美德遭到了拒绝

[wiː; wi] [meɪ] [ə'mend] ;
We **may** **amend** **;**
我们 可能 修正 ;

我们可以修改;

[ðen] [waɪ] [biː; bi][dɪˈdʒektɪd] ? —
Then why be dejected ? —
然后 为什么 是 垂头丧气 ? —

那又何必沮丧呢?

[soʊ] [ˈsɔːrli] [əˈfektɪd] ?
So sorely affected ?
所以 非常 做作的 ?

受影响如此严重?

[wens] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [tend] ?
Whence does it tend ?
何处 做 它 趋向 ?

它向何方发展?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈpleʒər]
Is it that pleasure
是 它 那 乐趣

那是那种乐趣吗?

[ɪn] [ˈlɪbərəl] [ˈmeʒər]
In liberal measure
在 自由主义 措施

慷慨地

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [noʊn] ?
I have not known ?
我 有 不是 已知 ?

我不知道?

[ɑː] ! [ˈræptʃərəs] [ˈpleʒər]
Ah ! rapturous pleasure
啊 ! 欣喜若狂 乐趣

啊！欣喜若狂

[ɪn] [ˈmeməri] [aɪ] [ˈtreʒər] ,
In memory I treasure ,
在 记忆 我 宝藏 ,

我珍藏于记忆之中，

[bʌt; bət] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [floʊn] .
But — it is flown .
但 — 它 是 飞行 .

但是——它被飞走了。

[ˌɑːpərˈtuːnəti] [ˈweɪstɪd] ,
Opportunity wasted ,
机会 浪费 ,

错失良机

[ðoʊ] [fɑːr][wiː; wi][hæv; həv] [pæst] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Though far we have passed it ,
尽管 远的 我们 有 通过了 它 ,

虽然我们已经远远超越了它，

[wiː; wi] [meɪ] [rɪˈtriːv] ;
We may retrieve ;
我们 可能 取回 ;

我们可以检索；

[bʌt; bət] [ˈbiːkəz] [wʌns] [ˈteɪstɪd]
But beakers once tasted
但 烧杯 一次 尝过

但烧杯曾经尝过

[ʌv; əv] [blɪs] [waɪl] [ðeɪ] ['læstɪd]
Of **bliss** **while** **they** **lasted**
的 极乐 尽管 他们 持续

他们在一起的那段时光真是幸福美满。

['bɪtərnəs] [liːv] .
Bitterness **leave** **.**
苦味 离开 .

苦涩的气息消散。

[ə; eɪ] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [siːn] [ɪn] [ˌʃɑːtoʊ'geɪ]
A **Summer** **Evening** **Scene** **in** **Chateauguay**
一个 夏天 晚上 场景 在 沙托盖

夏托盖的夏日傍晚景色

['rɪt(ə)n] [ɪn] [ˌmɑːntri'ɔːl] .
WRITTEN **IN** **MONTREAL** **.**
书面 在 蒙特利尔 .

蒙特利尔撰写。

['ɔːf(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ]
Often **,** **when** **the** **sun** **is** **sinking**
经常 , 什么时候 这 太阳 是 下沉

通常，当太阳西沉时

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['maʊntənz] ['gloʊɪŋ] [krest] ,
O'er **the** **mountain's** **glowing** **crest** **,**
超过 这 山的 发光 波峰 ,

越过山峰闪耀的顶峰，

[wen] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ɑːr; ər] [lɪŋkɪŋ]
When **the** **earth** **and** **heaven** **are** **linking**
什么时候 这 地球 和 天堂 是 链接

当天地相连时

[ɪn] [ðæt] [bɑːnd] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] [rest] ;
In **that** **bond** **of** **peaceful** **rest** **;**
在 那 纽带 的 和平 休息 ;

在那份宁静安宁的纽带中；

[ðen] , [ðə; ði] ['wɪri] ['sɪti] [spɜːnɪŋ] ,
Then **,** **the** **weary** **city** **spurning** **,**
然后 , 这 厌倦 城市 拒绝 ,

然后，疲惫的城市冷漠地拒绝了

[ɑːn] [ðɪs] [grænd] [rɪ'poʊz] [aɪ] [geɪz] ,
On **this** **grand** **repose** **I** **gaze** **,**
在 这 盛大 休息 我 目光 ,

我凝视着这庄严的安息，

[ænd; ənd] [maɪ] [maɪnd] , [ɪn] ['fænsi] ['tɜːrnɪŋ] ,
And **my** **mind** **,** **in** **fancy** **turning** **,**
和 我的 头脑 , 在 想要 转弯 ,

我的思绪，在奇思妙想中飞驰，

[dwelz] [ɑːn] [siːnz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldˌhʊdz] [deɪz] .
Dwells **on** **scenes** **of** **childhood's** **days** **.**
居住地 在 场景 的 童年的 天 .

着重描绘童年时代的场景。

[ænd; ənd] [aɪ] [floʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər]
And **I** **float** **upon** **the** **river**
和 我 漂浮 之上 这 河

我漂浮在河面上

[æt; ət][ðə; ði] ['selfseɪm] [taɪm][ʌv; əv][deɪ] ,
At **the** **selfsame** **time** **of** **day** **,**
在 这 自身 时间 的 天 ,

在一天中的同一时间，

[wen] [ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] ['wɔ:tərz]['kwɪvər]
When **the** **sparkling** **waters** **quiver**
什么时候 这 闪闪发光 水 颤动

当波光粼粼的水面颤动时

- [ni:θ] [ðə; ði] ['slæntɪŋ] ['i:vnɪŋ] [reɪ] .
' **Neath** **the** **slanting** **evening** **ray** **.**
- 尼斯 这 斜 晚上 射线 .

在倾斜的夕阳下。

['deɪz] [hɑ:rʃ] ['meməriz] [fə'seikɪŋ]
Day's **harsh** **memories** **forsaking**
天 残酷的 回忆 放弃

白天的痛苦回忆被抛弃

[wɪð; wɪθ][ɪts]['dʒɑ:rɪŋ][ænd; ənd][ɪts][dʒest] ,
With **its** **jarring** **and** **its** **jest** **,**
和 它是 刺耳的 和 它是 笑话 ,

它既刺耳又滑稽，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][soʊl][ɪz][bʌt; bət] [ə'weɪkɪŋ]
For **the** **soul** **is** **but** **awaking**
为了 这 灵魂 是 但 觉醒

因为灵魂不过是觉醒而已

[æz; əz][ðə; ði][deɪ][ɪz] ['lʌld] [tu:; tə][rest] .
As **the** **day** **is** **lulled** **to** **rest** **.**
作为 这 天 是 昏昏欲睡 到 休息 .

夜幕降临，万物归于平静。

[glɪmps] [ʌv; əv] ['i:vənz] ['glɔ:ri] ['getɪŋ]
Glimpse **of** **even's** **glory** **getting**
一瞥 的 甚至 荣耀 获得

瞥见了埃文的荣耀

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] [sə'ri:n] ,
As **the** **summer** **sun** **serene** **,**
作为 这 夏天 太阳 安详 ,

如同夏日宁静的阳光，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sɔfənd] ['splendər] ['setɪŋ] ,
In **his** **softened** **splendour** **setting** **,**
在 他的 软化 辉煌 环境 ,

在他柔和而辉煌的背景下，

[gɪldz][ðə; ði][spaɪəz][ʌv; əv][sti:] . [mɑ:r'ti:n] ;
Gilds **the** **spires** **of** **Ste** **.** **Martine** **;**
镀金 这 尖塔 的 圣 . 马丁 ;

为圣马丁教堂的尖顶镀金；

['glɪməz] [θru:] [ðə; ði]['saɪlənt] [bʊʃɪz] ,
Glimmers **through** **the** **silent** **bushes** **,**
微光 通过 这 沉默的 灌木丛 ,

透过寂静的灌木丛，闪烁着光芒。

[glɑ:nsiz] [ɑ:n][ðə; ði]['bɜ:rtʃən] [stemz] ;
Glances **on** **the** **birchen** **stems** **;**
眼神 在 这 桦树 茎 ;

瞥见白桦树的枝干；

['kæsts] [pər'tʃæns] [hɪz; ɪz]['fɪtf(ə)l] [blʌʃiz]
Casts perchance his fitful blushes
演员阵容 或许 他的 断断续续 脸红

或许会让他时不时地脸红

[ɑːn][ðə; ði]['pæd(ə)l] , ['drɪpɪŋ] ['dʒɛmz] .
On the paddle , dripping gems .
在 这 桨 , 滴落 宝石 .

桨上，滴着宝石。

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuː][ʌv; əv][goʊld][ɪz] [diːpər]
And the hue of gold is deeper
和 这 色调 的 金子 是 更深

金色的色调更深了。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɔːrnfiːld] [baɪ][ðə; ði] [striːm] ;
On the cornfields by the stream ;
在 这 玉米地 经过 这 溪流 ;

在溪边的玉米地里;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪkl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːpər]
And the sickle of the reaper
和 这 镰刀 的 这 死神

还有死神的镰刀

['flæʃɪz] ['braɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [biːm] .
Flashes brightly in his beam .
闪光灯 明亮地 在 他的 光束 .

在他的光束中闪现出耀眼的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fruːts] , [ʌv; əv] [leɪt] [kə'mensɪŋ]
And the fruits , of late commencing
和 这 水果 , 的 晚的 开始

而近来开始的成果

[tuː; tə][in'djuː][ðer; ðər] ['gloʊɪŋ] [tɪnt] ,
To indue their glowing tint ,
到 因 他们的 发光 着色 ,

为了赋予它们闪亮的色泽,

[rɪtʃɪst] ['bjuːti] [ɑːr; ər] [ɪn'hænsɪŋ]
Richest beauty are enhancing
最富有的 美丽 是 增强

最丰富的美正在提升

[æz; əz] [ðeɪ] [kætʃ] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l][glɪnt] .
As they catch his gentle glint .
作为 他们 抓住 他的 温和的 闪烁 .

当他们捕捉到他温柔的目光时。

[naʊ] [hiː; hi] [griːts] [ðə; ði] ['gɔːdi] ['dresɪz]
Now he greets the gaudy dresses
现在 他 问候 这 艳丽的 连衣裙

现在他迎接那些华丽的裙子

[ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtsəm] ['gælɪk] [meɪdz] ,
Of the lightsome Gallic maids ,
的 这 轻盈 高卢语 女佣 ,

在那些轻盈的法国少女中,

['raɪvlz] [θruː] [ðer; ðər]['reɪv(ə)n] ['tresɪz]
Rivals through their raven tresses
竞争对手 通过 他们的 乌鸦 头发

透过他们乌黑的秀发，可以看到对手

[aɪz] [ʌv; əv][dʒet] [biˈniːθ] [ðer; ðər][breɪdz]
Eyes **of** **jet** **beneath** **their** **braids**
眼睛 的 喷射 下面 他们的 辫子

辫子下是乌黑的眼睛

[æz; əz][ðə; ði]['pez(ə)nt]['pɑːrti]['gæðərz]
As **the** **peasant** **party** **gathers**
作为 这 农民 派对 聚集

农民党集结起来

['geɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['spɔːrtɪv] [dæns] ,
Gaily **for** **the** **sportive** **dance** **,**
兴高采烈地 为了 这 运动型 舞蹈 ,

欢快地参加运动舞蹈,

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld][hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər] ['fɑːðəz]
As **of** **old** **have** **done** **their** **fathers**
作为 的 老的 有 完毕 他们的 父亲们

就像他们的父辈一样

[ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [veɪlz] [ʌv; əv] [fræns] .
In **the** **sunny** **vales** **of** **France** **.**
在 这 阳光明媚 山谷 的 法国 .

在阳光明媚的法国山谷。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] ['θɪkər] ,
But **the** **night** **is** **falling** **thicker** **,**
但 这 夜晚 是 坠落 较厚 ,

但夜色越来越浓了,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [suːn] [wɪl] [siːs] ,
And **the** **twilight** **soon** **will** **cease** **,**
和 这 暮 很快 将要 停止 ,

暮色即将消逝,

[soʊ][aɪ]['pæd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['kwɪkər]
So **I** **paddle** **on** **the** **quicker**
所以 我 桨 在 这 更快

所以我划得更快了。

[pæst] [wer] ['bjuːti] [reɪn] [wɪð; wɪθ] [piːs] ;
Past **where** **Beauty** **reigns** **with** **Peace** **;**
过去的 在哪里 美丽 统治 和 和平 ;

过去，美丽与和平在此交融;

[wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʊks] [dɪ'lɪvər]
Where **the** **little** **brooks** **deliver**
在哪里 这 小的 布鲁克斯 递送

小溪流淌的地方

['wɔːtər] ['læfɪŋ] [ɪn][ɪts] [gliː] ,
Water **laughing** **in** **its** **glee** **,**
水 笑 在 它是 高兴 ,

水在欢笑,

[ɔːr][ðə; ði] ['mɜːrki] ['ɪŋglɪʃ] ['rɪvər]
Or **the** **murky** **English** **River**
或者 这 浑浊的 英语 河

或者浑浊的英吉利河

['miŋglz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʃɑːtoʊ'geɪ] .
Mingles **with** **the** **Chateauguay** **.**
明格尔斯 和 这 沙托盖 .

与沙托盖酒店交融。

[laɪnz] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sæbəθ] ['mɔ:rnɪŋ] .
Lines written on a Sabbath Morning .
线条 书面 在 一个 安息日 早晨 .

安息日清晨写下的诗句。

[ðə; ði] [snoʊ] [laɪz] [pjʊr] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
The snow lies pure and peaceful on the ground ,
这 雪 谎言 纯的 和 和平 在 这 地面 ,

积雪纯净而宁静地覆盖着大地。

[sə'ri:nli] [smaɪlz] [ðə; ði] ['æʒər] [skaɪ] :
Serenely smiles the azure sky o'erhead :
平静地 微笑 这 蔚蓝 天空 头顶 :

头顶蔚蓝的天空平静地微笑着:

[ðə; ði] ['sæbəθ] ['spɪrɪt] [dwelz] [ɑ:n] [ɔ:l] [ə'raʊnd] ,
The Sabbath spirit dwells on all around ,
这 安息日 精神 居住地 在 全部 大约 ,

安息日的精神无处不在,

[ænd; ənd] ['wi:kli] [tɔɪlz] [ænd; ənd] ['dɪskɔ:rdz] [ɔ:l] [ɑ:r; ər] [fled] .
And weekly toils and discords all are fled .
和 每周 辛勤劳作 和 不和谐 全部 是 逃亡 .

每周的辛劳和不和都消失了。

[bʌt; bət] , [ɑ:] !
But , ah !
但 , 啊 !

但是，啊!

[maɪ] [soʊl] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wɜ:rldli] [θɔ:t] ,
my soul is filled with worldly thought ,
我的 灵魂 是 已填 和 世俗 想法 ,

我的灵魂充满了世俗的念头,

[maɪ] [gɑ:d] , - [tɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [self] [ænd; ənd] [sɪn] :
My God , ' tis filled with thoughts of self and sin :
我的 上帝 , - 的 已填 和 想法 的 自己 和 罪 :

我的天哪，里面充满了自我和罪恶的念头:

[wɪð; wɪθ] ['si:mɪŋ] [ker] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [frɔ:t] ,
With seeming care and trouble it is fraught ,
和 似乎 关心 和 麻烦 它 是 充满危机 ,

看似小心谨慎，实则危机四伏。

[ænd; ənd] ['pi:slis] [ˌdiskən'tetmənt] [reɪn] [wɪ'ðɪn] .
And peaceless discontentment reigns within .
和 无和平 不满 统治 之内 .

内心深处，永无宁日的不满笼罩着一切。

[send] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [lʌv] ,
Send down from heaven the Spirit of Thy love ,
发送 向下 从 天堂 这 精神 的 你的 爱 ,

求祢从天上降下祢爱的灵,

[ɪts] ['su:ðɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɪn] [maɪ] [soʊl] [ɪn'stɪl] ;
Its soothing influence in my soul instil ;
它是 舒缓 影响 在 我的 灵魂 灌输 ;

它抚慰了我心灵的力量;

['ʌplɪft] [maɪ] ['wɜ:rldli] [θɔ:ts] [tu:; tə] [θɪŋz] [ə'bʌv] ,
Uplift my worldly thoughts to things above ,
提升 我的 世俗 想法 到 事物 多于 ,

将我世俗的思绪提升到更高的境界,

[səb'sə:v] [maɪ] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [ðaɪ] ['betər] [wɪl] .

Subserve	my	wishes	to	Thy	better	will	.
子服务	我的	愿望	到	你的	更好的	将要	.

请遵照你的旨意，实现我的愿望。

[rɪ'flekʃnz] [ɑ:n][ə; eɪ] [tri:] [ɪn] ['ɔ:təm] .

Reflections	on	a	tree	in	Autumn	.
反思	在	一个	树	在	秋天	.

秋日里对一棵树的沉思。

[ðə; ði] [tri:] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [li:vz] [ɪn] [lʌg'ʒʊriəns] ['ʃeɪdɪŋ]

The	tree	,	with	its	leaves	in	luxuriance	shading
这	树	,	和	它是	树叶	在	奢华	阴影

树荫浓密，枝繁叶茂。

[maɪ] [pæθ] [ɪn][ðə; ði] [tu:n] - ['ji:ldɪŋ] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

My	path	in	the	tune	-	yielding	time	of	the	year	,
我的	小路	在	这	调	-	屈服	时间	的	这	年	,

我在一年中这个音乐盛行的季节里的道路，

[naʊ] [saɪz] [ɪn][ɪts][dɜ:rdʒ] , [waɪl] [ɪts]['foʊliɪdʒ] , ['feɪdɪŋ] ,

Now	sighs	in	its	dirge	,	while	its	foliage	,	fading	,
现在	叹息	在	它是	挽歌	,	尽管	它是	叶子	,	褪色	,

如今它在哀歌中叹息，而它的树叶，正在凋零，

[dɪ'sendz] [tu:; tə][ɪts] ['seplkər] ['wɪðərd] [ænd; ənd] [sɪr] .

Descends	to	its	sepulchre	withered	and	sere	.
下降	到	它是	坟墓	干枯	和	塞雷	.

它枯萎凋零，走向自己的坟墓。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][rɪ'gɑ:rd][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] [ðə; ði]['fɑ:ndɚ] ,

And	yet	I	regard	it	with	feelings	the	fonder	,
和	然而	我	看待	它	和	情怀	这	更爱	,

然而，我对它的感情却更加深厚。

[wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] ['miŋgld] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][peɪn] ,

With	feelings	of	mingled	compassion	and	pain	,
和	情怀	的	混合	同情	和	疼痛	,

怀着既同情又痛苦的复杂情感，

[æz; əz][ɪn] ['pɪti] [aɪ] [geɪz] [ɑ:n][ɪts] ['bræntʃɪz] , [ænd; ənd]['pɑ:ndər]

As	in	pity	I	gaze	on	its	branches	,	and	ponder
作为	在	遗憾	我	目光	在	它是	分支	,	和	思考

我怜悯地凝视着它的枝桠，沉思着

[ʌv; əv][wʌns]['freɪgrənt] ['bju:ti] [wʌt] ['frægmənts] [rɪ'meɪn] .

Of	once	fragrant	beauty	what	fragments	remain	.
的	一次	香	美丽	什么	片段	保持	.

曾经芬芳的美丽，如今只剩下多少残片？

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['bærən] [tri:] [wɪð; wɪθ] [ə'dɔ:rnmənt] [soʊ] ['fli:tɪŋ] ,

For	that	barren	tree	with	adornment	so	fleeting	,
为了	那	荒芜	树	和	装饰	所以	转瞬即逝	,

那棵装饰短暂、光秃秃的树，

[ðæt] [bloʊz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [wɪnd] [bli:k] [ænd; ənd][fər'lɔ:rn] ,

That	blows	in	the	autumn	wind	bleak	and	forlorn	,
那	打击	在	这	秋天	风	苍凉	和	绝望	,

那风在秋风中吹拂，凄凉而凄凉。

[bɪ'spi:ks] [ðə; ði][sæd] [steɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [ɪz] ['bi:tɪŋ] ,

Bespeaks	the	sad	state	of	a	heart	that	is	beating	,
表明	这	伤心	状态	的	一个	心	那	是	殴打	,

这说明一颗仍在跳动的心脏处于一种悲伤的状态。

[bɪ'reft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz] [ðæt] [wʌns][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɔːrn] .

Bereft	**of**	**the**	**pleasures**	**that**	**once**	**it**	**has**	**borne**	**.**
失去	的	这	快乐	那	一次	它	有	出生	.

它失去了曾经带来的快乐。

[ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] .

A	**Parting**	**.**
一个	离别	.

离别。

[hæz; həz][ðə; ði][læst] [ˌfer'wel] [bɪn] ['spoʊkən] ?

Has	**the**	**last**	**farewell**	**been**	**spoken**	**?**
有	这	最后的	告别	到过	说	?

最后的告别已经说出口了吗?

[hæv; həv][aɪ] [teɪn] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] ['toʊkən]

Have	**I**	**ta'en**	**the**	**parting**	**token**
有	我	塔恩	这	离别	令牌

我是否已取走离别信物?

[frʌm; frəm][ðaɪ][lɪps][soʊ] [swiːt] ?

From	**thy**	**lips**	**so**	**sweet**	**?**
从	你的	嘴唇	所以	甜的	?

从你那甜蜜的唇间?

[hæz; həz][ðer; ðər][læst][sɔːft][wɜːrd] [bɪn] ['spoʊkən]

Has	**their**	**last**	**soft**	**word**	**been**	**spoken**
有	他们的	最后的	柔软的	单词	到过	说

他们最后一句温柔的话语是否已经说出口?

[tɪl] [ə'gen] [wiː; wi] [miːt] ?

Till	**again**	**we**	**meet**	**?**
直到	再次	我们	见面	?

下次再见?

[waɪ] [ɪz][nɑːt][ðaɪ][hænd] [ɪk'stendɪd] ?

Why	**is**	**not**	**thy**	**hand**	**extended**	**?**
为什么	是	不是	你的	手	扩展	?

你为何不伸出援手?

[ɪz][maɪ]['meɪd(ə)n] [kwiːn] [ə'fendɪd] ?

Is	**my**	**maiden**	**queen**	**offended**	**?**
是	我的	少女	女王	被冒犯了	?

我的女王陛下生气了吗?

[ɔːr] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [fər'get] ?

Or	**does**	**she**	**forget**	**?**
或者	做	她	忘记	?

还是她忘记了?

[noʊ] ! [maɪ] [kwiːn] [ɪz][nɑːt] [ə'fendɪd] ,

No	**!**	**my**	**queen**	**is**	**not**	**offended**	**,**
不	!	我的	女王	是	不是	被冒犯了	,

不! 我的女王陛下并没有生气。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['kaɪndli] [jet] .

She	**is**	**kindly**	**yet**	**.**
她	是	亲切地	然而	.

她依然很善良。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪ] [ɪz]['sɔːftli] ['biːmɪŋ] ,

For	**her**	**eye**	**is**	**softly**	**beaming**	**,**
为了	她	眼睛	是	轻轻	光芒四射	,

因为她的眼睛闪着柔和的光芒,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] [ɪz] ['tiːmɪŋ] ,
And **with** **tenderness** **is** **teeming** **,**
和 和 压痛 是 繁盛 ,

温柔洋溢其中,

['dʒent(ə)l][æz; əz][ðə; ðiː] [dʌvz] :
Gentle **as** **the** **dove's** **:**
温和的 作为 这 鸽子的 :

像鸽子一样温柔:

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hoʊli] [laɪt] [ɪz] ['biːmɪŋ] —
With **a** **holy** **light** **is** **beaming** **—**
和 一个 圣 光 是 光芒四射 —

一道圣光闪耀——

[der] [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['lʌvz] ?
Dare **I** **call** **it** **love's** **?**
敢 我 称呼 它 爱的 ?

我敢称之为爱吗?

[bʌt; bət][ðə; ðiː][taɪm][ɪz][fæst] [əd'vænsɪŋ] ;
But **the** **time** **is** **fast** **advancing** **;**
但 这 时间 是 快速地 前进 ;

但时间飞逝;

[frʌm; frəm][ðə; ðiː]['hev(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['glænsɪŋ]
From **the** **heaven** **of** **its** **glancing**
从 这 天堂 的 它是 瞥了一眼

从它瞥见的天堂

[aɪ][mʌst; məst][rend][maɪ] [hɑːrt] :
I **must** **rend** **my** **heart** **:**
我 必须 撕裂 我的 心 :

我必须撕裂我的心:

['tretʃərəs] [taɪm] [ɪz][fæst] [əd'vænsɪŋ] ,
Treacherous **Time** **is** **fast** **advancing** **,**
奸诈 时间 是 快速地 前进 ,

危机四伏的时刻正在迅速流逝。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][dɪ'pɑːrt] .
And **I** **must** **depart** **.**
和 我 必须 离开 .

我必须离开了。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðə; ðiː][peɪn][ðə; ðiː] ['pɑːrtɪŋ] [brɪŋz] [ˌem 'iː] !
the **pain** **the** **parting** **brings** **me** **!**
这 疼痛 这 离别 带来 我 !

离别带给我的痛苦!

[æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːpənts] [fæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪŋz] [ˌem 'iː] ,
As **a** **serpent's** **fang** **it** **stings** **me** **,**
作为 一个 蛇的 方 它 刺痛 我 ,

它像毒蛇的毒牙一样刺痛我。

[liːvz] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst] [ded] :
Leaves **me** **almost** **dead** **:**
树叶 我 几乎 死的 :

几乎让我精疲力竭:

[ɑː] ! [ðə; ði] ['feɪntnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ˌem 'iː]

Ah	**!**	**the**	**faintness**	**that**	**it**	**brings**	**me**
啊	！	这	模糊	那	它	带来	我

啊！它带给我的那种晕眩感！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjuːtʃər][fled] !

With	**the**	**future**	**fled**	**!**
和	这	未来	逃亡	！

未来已逝！

- [tɪz][ə; eɪ] ['daːkənd] [naɪt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

'	**Tis**	**a**	**darkened**	**night**	**of**	**sorrow**	**,**
-	的	一个	变暗	夜晚	的	悲哀	，

这是一个充满悲伤的黑暗夜晚，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['mɔːroʊ] ;

Waiting	**for**	**the**	**light**	**of**	**morrow**	**;**
等待	为了	这	光	的	明天	；

等待明日之光；

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

Thus	**it**	**seems**	**to**	**me**	**:**
因此	它	似乎	到	我	：

在我看来，情况就是这样：

- [tɪz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['sɑːroʊ]

'	**Tis**	**a**	**night**	**of**	**pain**	**and**	**sorrow**
-	的	一个	夜晚	的	疼痛	和	悲哀

这是一个充满痛苦和悲伤的夜晚

[waɪl] [aɪ][wɑːnt][fɔːr; fər] [ðiː] .

While	**I**	**want**	**for**	**thee**	**.**
尽管	我	想	为了	你	.

虽然我渴望你。

[tuː] [lɔːŋ] [wiːks] [ʌv; əv] ['wɪri] ['weɪtɪŋ] ,

Two	**long**	**weeks**	**of**	**weary**	**waiting**	**,**
二	长的	周	的	厌倦	等待	，

漫长而疲惫的两周等待，

[ɔːl][maɪ] ['hæpinəs] [bə'lɑːt] ;

All	**my**	**happiness**	**belating**	**;**
全部	我的	幸福	延迟	；

我所有的幸福都迟到了；

[wen] [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi][ɔː(r)] ?

When	**will**	**they**	**be**	**o'er**	**?**
什么时候	将要	他们	是	超过	？

它们什么时候结束?

[tuː] [lɔːŋ] [wiːks] [ʌv; əv]['wəʊfəl] ['weɪtɪŋ]

Two	**long**	**weeks**	**of**	**woful**	**waiting**
二	长的	周	的	糟糕的	等待

漫长而痛苦的两周等待

[ɛə][aɪ] [siː] [ðiː] [mɔːr] .

E'er	**I**	**see**	**thee**	**more**	**.**
曾经	我	看	你	更多的	.

再也见不到你了。

['sɑːnɪt] [tuː; tə] ['ʃeli] .

Sonnet	**to**	**Shelley**	**.**
十四行诗	到	雪莱	.

致雪莱的十四行诗。

[dɪ'vaɪnli] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [soʊl] !
Divinely strong and beautiful in soul !
神圣地 强的 和 美丽的 在 灵魂 !

拥有神圣般强大而美丽的灵魂!

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['meləɾdi] [ʌv; əv] ['mɔːrt(ə)l] [vɔɪs] !
With more than melody of mortal voice !
和 更多的 比 旋律 的 凡人 嗓音 !

拥有超越凡人嗓音的旋律!

[ðə; ðiː] [friː] [ðaɪ] ['spɪrɪts] ['mædʒəsti] [ɪk'stoʊl] ,
The free thy spirit's majesty extol ,
这 自由的 你的 精神的 威严 赞美 ,

自由的灵魂，颂扬你的威严!

[wen] ['lɪbərti] [ɪz] [meɪd] [ðaɪ] ['mjuːzɪz] [tʃɔɪs] .
When Liberty is made thy Muse's choice .
什么时候 自由 是 制成 你的 缪斯的 选择 .

当自由成为你缪斯的选择。

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [ɪz] [ðaɪ] [sɔːŋ] ,
And then how pure and pleasing is thy song ,
和 然后 如何 纯的 和 令人愉悦 是 你的 歌曲 ,

你的歌声多么纯净动听啊!

[wen] ['bjuːti] — ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [ðaɪ] [maɪnd] — [ɪts] [θiːm] !
When Beauty — goddess of thy mind — its theme !
什么时候 美丽 — 女神 的 你的 头脑 — 它是 主题 !

当美——你心灵的女神——成为它的主题!

[bʌt; bət] [moʊst] [tuː; tə] [ðiː] [ðoʊz] [swiːt] , [sæd] [streɪnz] [bɪ'lɔːŋ] ,
But most to thee those sweet , sad strains belong ,
但 最多 到 你 那些 甜的 , 伤心 菌株 属于 ,

但那些甜蜜而悲伤的旋律，最属于你。

[wer] [truːθ] [wiː; wi] [faɪnd] [θruː] [-] ['fɪtf(ə)l] [driːm] :
Where Truth we find through musing's fitful dream :
在哪里 真相 我们 寻找 通过 沉思 断断续续 梦 :

真理，我们透过沉思的断断续续的梦境寻得:

[ænd; ənd] [treɪs] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [grəups]
And trace Uncertainty and how it gropes
和 痕迹 不确定 和 如何 它 摸索

并追踪不确定性及其摸索过程

[θruː] [ðɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['fɔːltərɪŋ] [fiːt] ,
Through this and time to come with faltering feet ,
通过 这 和 时间 到 来 和 摇摇欲坠 脚 ,

历经这段时期以及未来的日子，步履蹒跚，

[ænd; ənd] ['vænəti] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊps]
And vanity of Pleasure , and the Hopes
和 虚荣 的 乐趣 , 和 这 希望

享乐的虚妄，以及希望

[wɪtʃ] [fɪr] [in'fiːblz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪts] [dɪ'fiːt] :
Which Fear enfeebles and the Fates defeat :
哪个 害怕 虚弱 和 这 命运 击败 :

恐惧使人虚弱，命运使人失败:

[streɪnz] [ɔːft] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [ðaɪ] [wʌns] - [sʌŋ] [dɪ'zaɪər]
Strains oft as if at thy once - sung desire
菌株 经常 作为 如果 在 你的 一次 - 唱 欲望

仿佛是你曾经吟唱过的渴望，时常回荡着旋律

[ðə; ði][waɪld][west] [wɪnd][hæd; həd] [teɪn] [ðiː] [fɔːr; fər][ɪts]['laɪər] .

The	wild	west	wind	had	ta'en	thee	for	its	lyre	.
这	荒野	西方	风	有	塔恩	你	为了	它是	竖琴	.

狂野的西风把你当作了它的竖琴。

[hoʊp] .

Hope	.
希望	.

希望。

[oʊ] ! [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɑːroʊ] [wuːnd] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

Oh	!	why	should	sorrow	wound	the	heart	,
哦	!	为什么	应该	悲哀	伤口	这	心	,

唉！为何悲伤会伤人心?

[ænd; ənd][rɑːb][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][rest] ?

And	rob	the	soul	of	rest	?
和	抢	这	灵魂	的	休息	?

剥夺灵魂的安宁?

[waɪ] [ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃənz] ['bɪtər] [dɑːrt]

Why	is	misfortune's	bitter	dart
为什么	是	不幸的	苦的	镖

为什么厄运的飞镖如此苦涩

['laʊd] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [brest] ?

Allowed	to	pierce	the	breast	?
允许	到	刺穿	这	胸部	?

允许穿乳环吗?

[wiː; wi] [der] [nɑːt][æsk] ; - [tɪz] ['hɛvənz] [dɪ'kriː] ,

We	dare	not	ask	;	-	tis	heaven's	decree	,
我们	敢	不是	问	;	-	的	天	法令	,

我们不敢问，这是上天的旨意。

[waɪl] ['fɛriːŋ] [hɪr] [bɪ'loʊ] ,

While	faring	here	below	,
尽管	航道	这里	以下	,

而此时此刻，

['mænz][bɑːrk][ɪz] [tɔːst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː]

Man's	bark	is	tossed	upon	the	sea
男人的	吠	是	抛掷	之上	这	海

人的船皮被抛向大海

[ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [griːf] [ænd; ənd][woʊ] .

Of	trouble	,	grief	and	woe	.
的	麻烦	,	悲伤	和	悲哀	.

充满苦难、悲伤和不幸。

[bʌt; bət]['mɜːrsi] [hoʊldɪθ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [laɪt]

But	Mercy	holdeth	forth	a	light
但	怜悯	持有	前进	一个	光

但慈悲之光闪耀着光芒

[ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪvz] [tuː; tə] [ʃaɪn] ,

Upon	the	waves	to	shine	,
之上	这	波浪	到	闪耀	,

在波涛之上闪耀，

[ænd; ənd] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst] [naɪt] , —

And	cheer	him	in	the	darkest	night	,	—
和	欢呼	他	在	这	最黑暗的	夜晚	,	—

即使在最黑暗的夜晚，也要为他加油鼓劲——

[ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][hoʊp][dɪ'vaɪn] .
The star of Hope divine .
这 星星 的 希望 神圣的 .

希望之星，神圣之星。

[ɪneɪbld] [ðʌs] , [hiː; hi] [lʊks] [bɪ'fɔːr] ,
Enabled thus , he looks before ,
已启用 因此 , 他 看起来 前 ,

如此一来，他便向前望去。

[ænd; ənd] [siːz] , [oʊ] ! ['dʒɔɪfl] [saɪt] !
And sees , Oh ! joyful sight !
和 看到 , 哦 ! 快乐 视线 !

看到，哦！多么令人欣喜的景象！

[ðə; ði] [weɪvz] [səb'saɪd] , [ðə; ði][stɔːrm][ɪz][ɔː(r)] ,
The waves subside , the storm is o'er ,
这 波浪 塌陷 , 这 风暴 是 超过 ,

海浪平息，暴风雨结束了。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] .
The sky is clear and bright .
这 天空 是 清除 和 明亮的 .

天空晴朗明亮。

[wʌt] ['kʌmfərt] - [tɪz] [wen] ['kɛrz] [ə'nɔɪ]
What comfort ' tis when cares annoy
什么 舒适 - 的 什么时候 关心 烦人

烦恼烦扰，何来安慰?

[tuː; tə] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][wʌn]
To know they are from One
到 知道 他们 是 从 一

要知道他们来自同一个世界

[huːz] [hænd][di'spensiz] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ]
Whose hand dispenses peace and joy
谁 手 分发 和平 和 喜悦

谁的手带来平安与喜乐

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [griːf] [ænd; ənd][peɪn] .
As well as grief and pain .
作为 出色地 作为 悲伤 和 疼痛 .

以及悲伤和痛苦。

[ðen] ['tʃerɪʃ] [hoʊp] , [dɪ'spɑːndənt] [hɑːrt] ,
Then cherish hope , despondent heart ,
然后 珍惜 希望 , 沮丧的 心 ,

那么，即使心灰意冷，也要珍惜希望。

[wɪð; wɪθ] [streŋθ] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [faɪt] ;
With strength renew the fight ;
和 力量 更新 这 斗争 ;

以力量重整旗鼓，继续战斗;

[ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] ['glædnəs] [jet] [ɪm'pɑːrt] ,
And God will gladness yet impart ,
和 上帝 将要 欢乐 然而 传授 ,

上帝仍将赐予喜乐，

[ðaɪ] ['dɑːrknəs] [tɜːrn][tuː; tə] [laɪt] .
Thy darkness turn to light .
你的 黑暗 转动 到 光 .

你的黑暗将化为光明。

[ðə; ði] ['drɪri] ['wɪntər] [suːn] [ɪz] [dʌn] ,

The	dreary	winter	soon	is	done	,
这	凄凉	冬天	很快	是	完毕	,

漫长而阴冷的冬天即将过去。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] !

And	then	—	the	month	of	May	!
和	然后	—	这	月	的	可能	!

然后——五月就到了!

[ðə; ði] [klaʊdz] , [wɪtʃ] [naʊ] [əb'skjʊr] [ðə; ði] [sʌn] ,

The	clouds	,	which	now	obscure	the	sun	,
这	云	,	哪个	现在	朦胧	这	太阳	,

乌云遮蔽了太阳，

[wɪl] [suːn] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] .

Will	soon	have	passed	away	.
将要	很快	有	通过了	离开	.

不久便去世了。

['sɑːnɪt] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mək'vɪkɚ] .

Sonnet	to	Dr	.	Macvicar	.
十四行诗	到	博士	.	麦克维卡	.

致麦克维卡博士的十四行诗。

[steɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['pɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] !

Stay	of	the	church	and	pillar	of	the	state	!
停留	的	这	教会	和	支柱	的	这	状态	!

教会和国家的支柱!

[huː] ['ɔːlweɪ] [tuː; tə] [rɔːŋ] [ðaɪ] [vɔɪs] [ə'poʊz] ,

Who	alway	did'st	to	wrong	thy	voice	oppose	,
WHO	总是	不是	到	错误的	你的	嗓音	反对	,

那些总是做错事的人，请用你的声音反对你。

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [hæst] ['strɪvn] [kə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪk'spoʊz] ,

And	strong	hast	striven	corruption	to	expose	,
和	强的	哈斯特	努力	腐败	到	暴露	,

而强硬派则努力揭露腐败，

[ænd; ənd] , ['dʒeləs] ['evər][fɔːr; fər][ðaɪ] ['kʌntriːz] [feɪt] ,

And	,	jealous	ever	for	thy	country's	fate	,
和	,	嫉妒的	曾经	为了	你的	该国的	命运	,

而且，你永远都对你国家的命运充满嫉妒，

[hɜːr; hər] ['vɜːrtʃʊ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ɪn'vaɪələt] .

Her	virtues	to	preserve	inviolate	.
她	美德	到	保存	不可侵犯	.

她的美德不可侵犯。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðaɪ] ['paʊər] [ðə; ði]['plætfɔːrm] , ['pʊlpɪt] [oʊz] ,

Much	to	thy	power	the	platform	,	pulpit	owes	,
很多	到	你的	力量	这	平台	,	讲坛	欠款	,

讲坛和讲台之所以拥有如此强大的力量，很大程度上要归功于你。

[ðaɪ] [pen][hæz; həz][held][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [kweld] [hɜːr; hər][foʊz] :

Thy	pen	has	held	the	Right	and	quelled	her	foes	:
你的	笔	有	握住	这	正确的	和	平息	她	敌人	:

你的笔维护了正义，平息了敌人的侵略:

[ə; eɪ][mæn][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ænd; ənd]['truːli] [greɪt] .

A	man	withal	thou	art	,	and	truly	great	.
一个	男人	此外	你	艺术	,	和	真的	伟大的	.

你真是个了不起的人，而且非常伟大。

[ænd; ənd] , [truː] [tuː; tə] [ðaɪ] [kən'vikʃənz] , [fɜːrm] [ðaʊ] [hæst]

And	,	true	to	thy	convictions	,	firm	thou	hast
和	,	真的	到	你的	定罪	,	公司	你	哈斯特

而你，忠于你的信念，坚定不移。

[ɪn] [ðiːz] [læst] ['trʌbləs] [taɪmz] [meɪn'teɪnd] [ðaɪ][stænd] ,

In	these	last	troublous	times	maintained	thy	stand	,
在	这些	最后的	麻烦的	时代	维持	你的	站立	,

在末世的艰难时刻，你坚守了立场。

[ænd; ənd]['boʊldli][æt; ət][ðaɪ][poʊst][hæst] [feɪst] [ðə; ði][blæst] ,

And	boldly	at	thy	post	hast	faced	the	blast	,
和	大胆地	在	你的	邮政	哈斯特	面对	这	爆炸	,

你英勇地坚守岗位，直面风暴。

[ðæt] ['θretənz] [stɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv] [steɪt] [tuː; tə][strænd] ,

That	threatens	still	the	ship	of	state	to	strand	,
那	威胁	仍然	这	船	的	状态	到	链	,

那仍然威胁着国家这艘巨轮的稳定运行，使其面临搁浅的风险。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [ðaɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][læst]

And	shown	thy	resolution	to	the	last
和	所示	你的	解决	到	这	最后的

并始终展现出你的决心

[tuː; tə] [sɜːrv] [ðaɪ][gɑːd] , [ðaɪ] ['sɑːvrɪn] , [ænd; ənd][ðaɪ][lænd] .

To	serve	thy	God	,	thy	sovereign	,	and	thy	land	.
到	服务	你的	上帝	,	你的	主权	,	和	你的	土地	.

侍奉你的上帝、你的君主和你的土地。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['hæpi] [wʌz; wəz][aɪ] ['jestər'naɪt] .

Happy	was	I	Yesternight	.
快乐的	曾是	我	昨晚	.

昨晚我非常开心。

[ɑː] ! ['hæpi] [wʌz; wəz][aɪ] ['jestər'naɪt]

Ah	!	happy	was	I	yesternight
啊	!	快乐的	曾是	我	昨晚

啊！我昨晚真开心

[aɪ][trɑːd][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [lʌv]

I	trod	the	paths	of	love
我	践踏	这	路径	的	爱

我走过了爱的路。

[wɪ'ðɪn] [ɪ'liːʒən] [fiːldz] [ʌv; əv] [blɪs] ,

Within	Elysian	fields	of	bliss	,
之内	极乐世界	字段	的	极乐	,

在极乐世界的天堂里，

[ɪn'tʃæntɪd] ['baʊərz] [ə'bʌv] .

Enchanted	bowers	above	.
迷人的	鲍尔斯	多于	.

上方是迷人的凉亭。

[ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['meɪd(ə)n][baɪ][maɪ][saɪd] ,

A	heavenly	maiden	by	my	side	,
一个	天上	少女	经过	我的	边	,

身边有一位天仙般的少女，

[soʊ] ['wʌndrəs] [fer] [ðæt]
So wondrous fair that
所以 奇妙的 公平的 那

如此美妙的集市!

[i:n]
e'en
e'en

e'en

[sə'raʊndɪŋ] ['neɪtʃər] [ʃerd] [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmz] ,
Surrounding nature shared her charms ,
周围 自然 共享 她 魅力 ,

周围的自然环境也散发着她的魅力。

[im'pa:tid] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] .
Imparted to the scene .
传授 到 这 场景 .

传达至现场。

[baɪ] ['smaɪlɪŋ] ['wɔ:tər] - [brʊks] [wi:; wi] ['stroʊld] ,
By smiling water - brooks we strolled ,
经过 微笑 水 - 布鲁克斯 我们 漫步 ,

我们沿着潺潺溪流漫步,

[ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [wʊdz] [ə'mʌŋ] ,
And joyous woods among ,
和 欢乐 树林 之中 ,

还有那片欢乐的树林,

[hu:z] ['evri] [groʊv] [ˌɑ:r 'i:] - ['ekəud] [tu:n]
Whose every grove re - echoed tune
谁 每一个 树林 关于 - 回声 调

每一片树林都回荡着旋律

[frʌm; frəm][bɜ:rdz] [ðæt] ['geɪli] [sʌŋ] .
From birds that gaily sung .
从 鸟类 那 兴高采烈地 唱 .

来自欢快歌唱的鸟儿。

[wi:; wi] [bri:ðd] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]['freɪgrənt] ['flaʊərz] ,
We breathed the breath of fragrant flowers ,
我们 呼吸 这 气息 的 香 花朵 ,

我们呼吸着芬芳花朵的气息,

[ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['sentɪd] [er] ;
That filled the scented air ;
那 已填 这 香味 空气 ;

那香气弥漫在空气中;

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['zefər] [fænd] ['aʊər; ɑ:r] [tʃi:ks] ,
The gentle zephyr fanned our cheeks ,
这 温和的 和风 扇形 我们的 脸颊 ,

和煦的微风拂过我们的脸颊,

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɜ:r; hər]['sɪlkən] [her] .
And waved her silken hair .
和 挥手 她 丝 头发 .

她甩了甩丝滑的秀发。

[wi:; wi][glaidid][ɑ:n] [θru:] ['glæsi] [gleɪdz] ,
We glided on through glassy glades ,
我们 滑翔 在 通过 玻璃状 林间空地 ,

我们滑过波光粼粼的林间空地,

[wer] , [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [gloʊ] ,
Where , in the golden glow ,
在哪里 , 在 这 金的 辉光 ,

在金色的光芒中，

[fæn'tæstɪk][fɔ:rmz][baɪ]['fænsi] [freɪmd]
Fantastic forms by fancy framed
极好的 表格 经过 想要 框

精美画框衬托的奇幻造型

[wɜ:r; wər] ['flɪtɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .
Were flitting to and fro .
是 飞掠 到 和 弗 .

我们来回穿梭。

[ʃi:; ʃi] ['si:mɪŋ] [speɪk] , [bʌt; bət] - [twʌz] [nɑ:t] [spi:tʃ] ,
She seeming spake , but ' twas not speech ,
她 似乎 说 , 但 - 那是 不是 演讲 ,

她似乎在说话，但那并非言语。

[ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][noʊts][ʌv; əv] [lʌv] , —
The words were notes of love , —
这 字 是 笔记 的 爱 , —

这些话语饱含爱意，——

[sɔ:ft] , ['sɪlvər] [saʊndz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [fel]
Soft , silver sounds , as though they fell
柔软的 , 银 声音 , 作为 尽管 他们 跌倒

柔和的银铃声，仿佛它们落下

[streɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:ps] [ə'bʌv] .
Strains from the harps above .
菌株 从 这 竖琴 多于 .

上方竖琴的旋律。

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər]
The passing rapture of the hour
这 通过 狂喜 的 这 小时

转瞬即逝的狂喜

- [tɪz] ['fɑ:li] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] ;
' Tis folly to recall ;
- 的 蠢事 到 记起 ;

回忆往事是愚蠢的；

[ɔ:l] , [ɔ:l] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz]['pærədaɪs] ,
All , all around was paradise ,
全部 , 全部 大约 曾是 天堂 ,

周围的一切都宛如天堂。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwi:n] [ʌv; əv][ɔ:l] .
And she was queen of all .
和 她 曾是 女王 的 全部 .

她是万物之王。

[wi:; wi]['pɑ:rtɪd] : ['broʊkən][wʌz; wəz][ðə; ði] [spel] ;
We parted : broken was the spell ;
我们 分手了 : 破碎的 曾是 这 拼写 ;

我们分别了：魔咒破灭了；

[ðə; ði]['blɪsf(ə)l] [dri:m] [wʌz; wəz][ɔ:(r)] ;
The blissful dream was o'er ;
这 幸福的 梦 曾是 超过 ;

美梦结束了；

[aɪ] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪti] [striːt] ,

I	stood	upon	the	city	street	,
我	站立	之上	这	城市	街道	,

我站在城市街道上，

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [dɔːr] .

Before	her	father's	door	.
前	她	父亲的	门	.

在她父亲的门前。

[wʌt] [ðoʊ] [aɪ]['waɪldli] [wɔːkt] [ðə; ði] [hɪlz] ,

What	though	I	wildly	walked	the	hills	,
什么	尽管	我	疯狂地	步行	这	丘陵	,

即使我曾疯狂地漫步于山间，

[nɔːr] ['eni] ['respɪt] [faʊnd] !

Nor	any	respite	found	!
也不	任何	喘息	成立	!

丝毫没有喘息之机!

[maɪ] [θɔːts] [æz; əz] ['gæstli] [ænd; ənd][æz; əz][dɑːrk]

My	thoughts	as	ghastly	and	as	dark
我的	想法	作为	阴森	和	作为	黑暗的

我的想法既可怕又黑暗

[æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ə'raʊnd] .

As	were	the	shades	around	.
作为	是	这	色调	大约	.

周围的阴影也是如此。

[wʌt] [ðoʊ] [sɪns] [ðen] [ɪn]['stɪdʒiən] [gluːm]

What	though	since	then	in	Stygian	gloom
什么	尽管	自从	然后	在	冥河	愁云

然而，自那以后，便陷入了冥河般的阴霾之中。

[maɪ][soʊl][tuː; tə][groʊp][ɪz]['gɪv(ə)n] !

My	soul	to	grope	is	given	!
我的	灵魂	到	摸索	是	给定	!

我的灵魂已被赋予摸索的自由!

[kæn; kən] [ɜːrθ] [biː; bi] [els] [bʌt; bət] [dʌl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Can	earth	be	else	but	dull	to	him	,
能	地球	是	别的	但	乏味的	到	他	,

对他来说，地球除了乏味还能有什么别的呢?

[huː] [wʌns][hæz; həz]['teɪstɪd] ['hev(ə)n] ?

Who	once	has	tasted	heaven	?
WHO	一次	有	尝过	天堂	?

谁曾尝过天堂的滋味?

['sɑːnɪt] [tuː; tə] - .

Sonnet	to	Asterie	.
十四行诗	到	-	.

致阿斯特莉的十四行诗。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn] [blæk] [klaʊdz] [ʌv; əv][woʊ] ,

I	was	enveloped	in	black	clouds	of	woe	,
我	曾是	被包裹	在	黑色的	云	的	悲哀	,

我被悲伤的乌云笼罩着，

['woʊv(ə)n][ɔː(r)][maɪ]['vɪʒ(ə)n][baɪ][dɑːrk] - [veɪld] [dɪ'sper] ;

Woven	o'er	my	vision	by	dark	-	veiled	Despair	;
编织	超过	我的	想象	经过	黑暗的	-	含蓄	绝望	;

绝望的阴影笼罩着我的双眼;

[aɪ] [briːðd] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [er] ,

I	breathed	the	poison	of	the	midnight	air	,
我	呼吸	这	毒	的	这	午夜	空气	,

我吸入了午夜空气中的毒气，

[ænd; ənd] - [niːθ] [ɪts][dæŋk] [ə'preʃn] ['weɪstɪd] [loʊ] .

And	-	neath	its	dank	oppression	wasted	low	.
和	-	下方	它是	dank	压迫	浪费	低的	.

在它阴暗潮湿的压迫下，人们被埋没了。

[aɪ] ['stægərd] ['waɪldli][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [æt; ət][fɜːrst] ;

I	staggered	wildly	in	the	gloom	at	first	;
我	交错	疯狂地	在	这	愁云	在	第一的	;

起初，我在昏暗中踉跄前行；

[ænd; ənd] [preɪd] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'muːvd] ;

And	prayed	in	anguish	that	it	be	removed	;
和	祈祷	在	痛苦	那	它	是	已移除	;

他痛苦地祈求上帝挪去它；

[ðen] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [ðiː] — [sɔː] [ænd; ənd] [lʌvd] ,

Then	cursed	the	day	I	saw	thee	—	saw	and	loved	,
然后	被诅咒的	这	天	我	锯	你	—	锯	和	喜爱	,

然后我诅咒了遇见你的那一天——遇见你，爱上你，

[ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə][hoʊp][ðə; ði][klaʊdz] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'spɜːrst] .

And	ceased	to	hope	the	clouds	would	be	dispersed	.
和	停止	到	希望	这	云	会	是	分散的	.

于是，他不再希望乌云会散去。

[æt; ət][læst] [ðæt] ['hev(ə)nli] [lʌv] [ðæt] [ruːlz] [ðə; ði] [naɪt]

At	last	that	Heavenly	Love	that	rules	the	night
在	最后的	那	天上	爱	那	规则	这	夜晚

最终，那主宰夜晚的天上之爱

[rɪ'muːvd] [ðaɪn] ['ɔːrbɪt] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Removed	thine	orbit	nearer	to	the	earth	,
已移除	你的	轨道	更近	到	这	地球	,

移除你更靠近地球的轨道，

[ænd; ənd] [fɪld] [maɪ][soʊl][wɪð; wɪθ] ['ræptʃərəs] [dɪ'laɪt] ;

And	filled	my	soul	with	rapturous	delight	;
和	已填	我的	灵魂	和	欣喜若狂	喜	;

我的灵魂充满了狂喜；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'vaʊərɪŋ] [dɜːrθ] ,

And	in	the	place	of	that	devouring	dearth	,
和	在	这	地方	的	那	吞噬	匮乏	,

而取代那令人窒息的饥荒的，

[wen] [aɪ][kæn; kən] [siː] , [ðoʊ] ['dɪstənt] [stɪl] , [ðaɪ] [laɪt] ,

When	I	can	see	,	though	distant	still	,	thy	light	,
什么时候	我	能	看	,	尽管	遥远	仍然	,	你的	光	,

即使远在天边，我仍能看到你的光芒，

[blest] ['hæpinəs] [frʌm; frəm] [hoʊp] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][hɜːr; hər][bɜːrθ] .

Blest	Happiness	from	Hope	receives	her	birth	.
祝福	幸福	从	希望	接收	她	出生	.

来自希望的幸福降临人间。

[veɪn] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [wɜːrld] .

Vain	Transient	World	.
徒劳	瞬态	世界	.

虚妄短暂的世界。

[veɪn]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][wɜːrld] , [wʌt] [tʃɑːrmz] [ɑːr; ər] [ðaɪn] ?

Vain	**transient**	**World**	**,**	**what**	**charms**	**are**	**thine**	**?**
徒劳	瞬态	世界	,	什么	魅力	是	你的	?

虚妄短暂的世界，你究竟有何魅力?

[ænd; ənd] [wʌt] [duː] ['mɔːtəlz] [ɪn] [ðiː] [siː] ,

And	**what**	**do**	**mortals**	**in**	**thee**	**see**	**,**
和	什么	做	凡人	在	你	看	,

而凡人从你身上又看到了什么?

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɜːrʃɪp] [æt; ət][ðaɪ] [ʃraɪn] ,

That	**they**	**should**	**worship**	**at**	**thy**	**shrine**	**,**
那	他们	应该	崇拜	在	你的	神社	,

愿他们敬拜你的神龛，

[ænd; ənd]['sækrɪfaɪs][ðer; ðər][ɔːl][tuː; tə] [ðiː] ?

And	**sacrifice**	**their**	**all**	**to**	**thee**	**?**
和	牺牲	他们的	全部	到	你	?

愿他们将一切都献给你?

[ðaɪ] ['braɪtəst] [gɪfts] , [ðaɪ] ['hæpiːəst] ['aʊərz]

Thy	**brightest**	**gifts**	**,**	**thy**	**happiest**	**hours**
你的	最亮的	礼物	,	你的	最快乐	小时

你最耀眼的天赋，你最快乐的时光

[flai][pæst][ɑːn]['pɪnjənz][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ;

Fly	**past**	**on**	**pinions**	**of**	**the**	**wind**	**;**
飞	过去的	在	小齿轮	的	这	风	;

乘着风的翅膀飞过;

[ðeɪ] [feɪd] [laɪk] [bluːmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

They	**fade**	**like**	**blooms**	**upon**	**the**	**flowers**	**,**
他们	褪色	喜欢	花朵	之上	这	花朵	,

它们像花朵凋零一样，转瞬即逝。

[ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][wɑːnt][bɪ'haɪnd] .

And	**leave**	**a**	**painful**	**want**	**behind**	**.**
和	离开	一个	痛苦	想	在后面	.

留下的是痛苦的渴望。

[ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][roʊd] , [ðoʊ] [nɑːt][ʌv; əv] [speɪs] ,

Thou	**art**	**a**	**road**	**,**	**though**	**not**	**of**	**space**	**,**
你	艺术	一个	路	,	尽管	不是	的	空间	,

你是一条路，虽然并非空间之路。

[wɪtʃ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] [ə'laɪk][mʌst; məst] [tred] ;

Which	**rich**	**and**	**poor**	**alike**	**must**	**tread**	**;**
哪个	富有的	和	贫穷的	同样	必须	踏	;

无论贫富，都必须踏上这条路;

[ðaɪ] ['staːtiŋ] [pɔɪnt][wiː; wi]['kænɑːt] [treɪs] ,

Thy	**starting**	**point**	**we**	**cannot**	**trace**	**,**
你的	开始	观点	我们	不能	痕迹	,

我们无法追溯你的起点，

[ðaɪn] [end] — [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

Thine	**end**	**—**	**the**	**country**	**of**	**the**	**dead**	**.**
瘦	结尾	—	这	国家	的	这	死的	.

你的归宿——亡灵之国。

[ə; eɪ] ['pæθweɪ] [peɪvd] [wɪð; wɪθ][wɑːnt][ænd; ənd][woʊ] ,

A	**pathway**	**paved**	**with**	**want**	**and**	**woe**	**,**
一个	路径	铺砌路面	和	想	和	悲哀	,

一条由匮乏和悲伤铺就的道路，

[wɪð; wɪθ] ['pleʒərz] ['peɪnf(ə)l] , [ˌɪnkəm'pliːt] ;

With	pleasures	painful	,	incomplete	;
和	快乐	痛苦	,	未完成	;

快乐的是痛苦的、不完整的;

[laɪk] [stoʊnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪ] [bɪ'loʊ] ,

Like	stones	upon	the	way	below	,
喜欢	石头	之上	这	方式	以下	,

就像下方路上的石头一样,

[wɪtʃ] [wuːnd] [ðə; ði] ['wɪri] ['pɪlgrəmz] [fiːt] .

Which	wound	the	weary	pilgrim's	feet	.
哪个	伤口	这	厌倦	朝圣者的	脚	.

这让疲惫的朝圣者的双脚感到疼痛。

[ðaʊɹt] [hedʒ] [wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

Thou'rt	hedged	with	visions	of	despair	,
你	对冲	和	愿景	的	绝望	,

你被绝望的幻象所包围,

[wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ʌv; əv] [heɪt] , [wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv][skɔːrn] ;

With	words	of	hate	,	with	looks	of	scorn	;
和	字	的	恨	,	和	看起来	的	轻蔑	;

带着仇恨的言语,带着轻蔑的眼神;

[laɪk] ['weɪsaɪd] [θɔːrnz] [wɪtʃ] [pɪrs] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r]

Like	wayside	thorns	which	pierce	and	tear
喜欢	路边	荆棘	哪个	刺穿	和	撕

就像路边的荆棘,刺穿撕裂。

[ðə; ði] ['feɪntɪŋ] ['trævələr] [wiːk] [ænd; ənd][wɔːrn] .

The	fainting	traveller	weak	and	worn	.
这	昏厥	游客	虚弱的	和	磨损	.

疲惫不堪、昏厥的旅客。

[rɪ'lentləs] - ['bɪtər] [ɪl] ,

Relentless	odium's	bitter	ill	,
狠	-	苦的	患病的	,

无情的仇恨带来的苦涩痛苦,

[koʊld][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ðaɪ] [weɪz] [ɪn'fest] ;

Cold	disregard	thy	ways	infest	;
寒冷的	漠视	你的	方式	虫害	;

冷漠地漠视你那充满祸害的道路;

[laɪk] ['wɪntri] [blæsts] [ðæt] [tʃɪl] [ænd; ənd] [kɪl]

Like	wintry	blasts	that	chill	and	kill
喜欢	冬季	爆炸	那	寒意	和	杀

就像凛冽的寒风,令人胆寒,甚至致命

[ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [brest] .

The	very	heart	within	the	breast	.
这	非常	心	之内	这	胸部	.

胸腔内的心脏。

['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪm] .

Fragment	of	a	Hymn	.
分段	的	一个	圣歌	.

赞美诗片段。

[gɑːd][ʌv; əv]['mɜːrsi] [wɪ'ðaʊt] ['meʒər] !

God	of	mercy	without	measure	!
上帝	的	怜悯	没有	措施	!

仁慈无边的上帝!

[gɑːd][ʌv; əv][ɔːl] - [ɪm'breɪsɪŋ] [lʌv] !
God **of** **all** **-** **embracing** **love** **!**
上帝 的 全部 - 拥抱 爱 !

慈爱的上帝!

- [ɪn] [ðaɪ] ['greɪʃəs] ['pleʒər]
Show'ring **in** **Thy** **gracious** **pleasure**
- 在 你的 亲切 乐趣

展现祢的恩典

['kaʊntləs] ['blesɪŋz] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ;
Countless **blessings** **from** **above** **;**
无数 祝福 从 多于 ;

来自上天的无数恩赐;

['baʊntiəs] ['benɪfɪts] [bi'stəuiŋ]
Bounteous **benefits** **bestowing**
丰饶的 好处 授予

丰厚的利益馈赠

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] , [kən'tɪnjuəs] [kɔːrs] ,
In **a** **kind** **,** **continuous** **course** **,**
在 一个 种类 , 连续的 课程 ,

以一种持续不断的方式,

['feɪvər] [frʌm; frəm] [ðiː] ['evər] ['floʊɪŋ] ,
Favour **from** **Thee** **ever** **flowing** **,**
偏爱 从 汝 曾经 流动 ,

愿祢的恩惠永流不息,

[æz; əz][ə; eɪ] [striːm] [frʌm; frəm]['oʊʃ(ə)n] [sɔːrs] .
As **a** **stream** **from** **ocean** **source** **.**
作为 一个 溪流 从 海洋 来源 .

源自海洋的溪流。

['greɪtf(ə)l] [preɪz] [maɪ][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ;
Grateful **praise** **my** **aspiration** **;**
感激的 称赞 我的 抱负 ;

感恩赞美我的愿望;

['pɑːrd(ə)n][maɪ] [prɪ'zʌmptʃuəs] [pen] ;
Pardon **my** **presumptuous** **pen** **;**
赦免 我的 放肆 笔 ;

请原谅我这冒昧的笔触;

[ænd; ənd][ək'sept][maɪ] [pʊr] [ə'bleɪʃən] ,
And **accept** **my** **poor** **oblation** **,**
和 接受 我的 贫穷的 祭祀 ,

请接受我这微薄的祭品。

[ænd; ənd] [fər'gɪv] [ɪts]['fiːb(ə)l] [streɪn] ;
And **forgive** **its** **feeble** **strain** **;**
和 原谅 它是 微弱 拉紧 ;

请原谅它微弱的嗓音;

[ðaʊ] [tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] [preɪz] [ɪz]['gɪv(ə)n] ,
Thou **to** **whom** **such** **praise** **is** **given** **,**
你 到 谁 这样的 称赞 是 给定 ,

你是那位蒙受如此赞美的人,

[tuː] [dɪ'vaɪn][fɔːr; fər]['mɔːrt(ə)l] [ɪrz] ,
Too **divine** **for** **mortal** **ears** **,**
也 神圣的 为了 凡人 耳朵 ,

太过美妙,凡人难以聆听。

[ɪn][ðə; ði]['eɪndʒl]['kwaiəz][ʌv; əv]['hev(ə)n]

In	the	angel	choirs	of	heaven
在	这	天使	合唱团	的	天堂

在天堂的天使合唱团里

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [sfiəz] .

And	the	music	of	the	spheres	.
和	这	音乐	的	这	球体	.

还有天体音乐。

[prer] [fɔːr; fər] [səb'mɪʃ(ə)n] .

Prayer	for	Submission	.
祷告	为了	提交	.

祈求顺服。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] , [lɔːrd] , [wen] - [tɪz] [ðaɪ] [wɪl]

How	often	,	Lord	,	when	'	tis	Thy	will
如何	经常	,	主	,	什么时候	-	的	你的	将要

主啊，祢的旨意何时成就?

[tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['tʃeɪsnɪŋ] [rɑːd] ,

To	use	the	chastening	rod	,
到	使用	这	惩戒	杆	,

使用惩戒棒时，

[maɪ][soʊl] , [pə'zest] [ʌv; əv] ['pæʃnz] [ɪl] ,

My	soul	,	possessed	of	passions	ill	,
我的	灵魂	,	拥有	的	激情	患病的	,

我的灵魂，被邪恶的欲望所占据，

['reblz; rɪ'bel] [ə'genst] [ɪts][gɑːd] !

Rebels	against	its	God	!
反叛者	反对	它是	上帝	!

反抗祂的神!

[dɪ'naɪz] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [reɪn] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

Denies	that	Justice	reigns	in	heaven	,
否认	那	正义	统治	在	天堂	,

否认天庭存在正义，

[dʌθ; dəθ][hɪz; ɪz] [di'kriːz] [pər'veɪd] ;

Doth	His	decrees	pervade	;
确实	他的	法令	弥漫	;

祂的法令遍及各地;

[ænd; ənd] [ləʊðz] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [hiː; hi] [hæθ] ['gɪv(ə)n] ,

And	loathes	the	blessings	He	hath	given	,
和	厌恶	这	祝福	他	有	给定	,

他厌恶上帝赐予的福分，

[ðə; ði] ['kriːtʃərz] [hiː; hi] [hæθ] [meɪd] !

The	creatures	He	hath	made	!
这	生物	他	有	制成	!

祂所创造的万物!

[duː] [ðaʊ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ˌem 'iː][ɪn'stɪl]

Do	thou	the	spirit	me	instil
做	你	这	精神	我	灌输

请赐予我这种精神

[ʌv; əv] [swiːt] [səb'mɪʃ(ə)n] , [lɔːrd] ,

Of	sweet	submission	,	Lord	,
的	甜的	提交	,	主	,

主啊，我甘愿顺服。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ðaɪ] [ˈsɑːvrɪn] [wɪl]
And **teach** **me** **to** **Thy** **sovereign** **will**
和 教 我 到 你的 主权 将要

求祢教导我明白祢至高无上的旨意

[ɪn] [ˈmiːknəs] [tuː; tə] [əˈkɔːrd] ;
In **meekness** **to** **accord** **;**
在 谦逊 到 符合 ;

以谦卑顺从;

[laɪk] [hɪm; ɪm] [huː] [felt] [əˈflɪkʃənz] [ˈfaɪər] ,
Like **Him** **who** **felt** **affliction's** **fire** **,**
喜欢 他 WHO 毛毡 苦难的 火 ,

如同祂感受过苦难之火一般,

[bʌt; bət] [ˈnevər] [dɪd] [rɪˈpaɪn] ;
But **never** **did** **repine** **;**
但 绝不 做过 抱怨 ;

但他从未怨恨过;

[ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði] [krɔːs] [æt; ət] [ðaɪ] [dɪˈzaɪər] ,
And **bore** **the** **cross** **at** **Thy** **desire** **,**
和 钻孔 这 叉 在 你的 欲望 ,

并遵照你的旨意背负十字架,

[wen] [ˈhɑːrdər] [fɑːr] [ðæn; ðən] [maɪn] .
When **harder** **far** **than** **mine** **.**
什么时候 更难 远的 比 矿 .

比我的更难。

[ɪˈnʌf] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [ˈkɪŋz] [kəˈmænd] !
Enough **,** **it** **is** **my** **King's** **command** **!**
足够的 , 它 是 我的 国王学院 命令 !

够了，这是我国王的命令!

[wʌt] [mɔːr] [duː] [aɪ] [rɪˈkwaɪər] ?
What **more** **do** **I** **require** **?**
什么 更多的 做 我 要求 ?

我还需要什么?

[jet] [wʌt] [ɪz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈfɑːðɚz] [hænd]
Yet **what** **is** **from** **a** **father's** **hand**
然而 什么 是 从 一个 父亲的 手

然而，这又怎能算是出自父亲之手呢?

[kæn; kən] [bʌt; bət] [tuː; tə] [gʊd] [kənˈspaɪər] .
Can **but** **to** **good** **conspire** **.**
能 但 到 好的 合谋 .

可以，但可以精心策划。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðaɪ] [ˈwɜːrkɪŋz] [ɑːr; ər] [ɪnˈwoʊv]
And **all** **Thy** **workings** **are** **inwove**
和 全部 你的 运作 是 交织

你的一切作为都交织在一起

[ɪn] [ðaɪn] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [plæn] ,
In **Thine** **eternal** **plan** **,**
在 瘦 永恒 计划 ,

在你的永恒计划中,

[wɪtʃ] [wɪlz] [ðə; ði] [ˈwelfer] [ɪn] [ðaɪ] [lʌv] ,
Which **wills** **the** **welfare** **in** **Thy** **love** **,**
哪个 遗嘱 这 福利 在 你的 爱 ,

祂以祢的爱，愿人蒙福。

[ænd; ənd][wɜːrks][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][mæn] .

And	works	the	weal	of	man	.
和	作品	这	福利	的	男人	.

并造福人类。

['sɑːnɪt] [tuː; tə] — — — .

Sonnet	to	—	—	—	.
十四行诗	到	—	—	—	.

致——的十四行诗。

['dʒɜːrniɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['dezərt] , [weɪst] [ænd; ənd] [drɪr] ,

Journeying	through	a	desert	,	waste	and	drear	,
旅程	通过	一个	沙漠	,	浪费	和	凄凉	,

穿越荒凉、荒芜、凄凉的沙漠

[ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

Exhausted	and	disheartened	by	his	way	,
筋疲力尽的	和	沮丧	经过	他的	方式	,

他的方式让他精疲力竭、心灰意冷。

[soʊ][hɑːrd][ænd; ənd] [pɑːrtʃt] , [ʌn'tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

So	hard	and	parched	,	unchanged	from	day	to	day	,
所以	难的	和	干渴	,	未更改	从	天	到	天	,

如此坚硬干渴，日复一日，毫无变化。

[sɔː] [ðə; ði][loʊn] ['trævələr] [æn; ən][oʊ'eɪsɪs] [nɪr] ,

Saw	the	lone	traveller	an	oasis	near	,
锯	这	孤独	游客	一个	绿洲	靠近	,

在附近的绿洲看到了孤独的旅人。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['tendər] ['flaʊər] [dɪd] [ə'pɪr] ,

In	which	a	tender	flower	did	appear	,
在	哪个	一个	投标	花	做过	出现	,

其中确实出现了一朵娇嫩的花朵，

[en'duːd] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['freɪgrəns] [swiːt] ,

Endued	with	beauty	and	with	fragrance	sweet	,
赋予	和	美丽	和	和	香味	甜的	,

美丽动人，香气甜美，

[noʊn] [nɑːt][tuː; tə] ['skɔːrtʃɪŋ] ['waɪndz][nɔːr] ['blaɪtɪŋ] [hiːt] ;

Known	not	to	scorching	winds	nor	blighting	heat	;
已知	不是	到	灼热	风	也不	枯萎病	热	;

不惧酷热和烈日；

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːtɪd] [tʃɪr] .

And	gazing	on	it	,	it	imparted	cheer	.
和	凝视	在	它	,	它	传授	欢呼	.

凝视着它，令人感到愉悦。

[ðə; ði] ['trævələr] [trɑːd][ðə; ði] ['wɪri] [sændz][ʌv; əv] [taɪm] ,

The	traveller	trod	the	weary	sands	of	Time	,
这	游客	践踏	这	厌倦	沙子	的	时间	,

旅人踏上了疲惫的时间沙海，

['entərɪŋ] [ðaɪ] [hoʊm] [dɪ'laɪtf(ə)l] [piːs] [hiː; hi] [faʊnd] ;

Entering	thy	home	delightful	peace	he	found	;
进入	你的	家	愉快	和平	他	成立	;

进入你的家，他发现了令人愉悦的宁静；

['reɪdiənt] [wɪð; wɪθ] ['juːθfl] ['bjuːti] [hæf] [dɪ'vaɪn] ,

Radiant	with	youthful	beauty	half	divine	,
辐射状	和	青春	美丽	一半	神圣的	,

容光焕发，青春靓丽，宛若半神。

[ɑːn][hɪm; ɪm] [ðaɪn] ['eɪndʒl] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['sʌnbiːmz] [kraʊnd]
On **him** **thine** **angel** **face** **with** **sunbeams** **crowned**
在 他 你的 天使 脸 和 阳光 加冕

他脸上洋溢着你天使般的面容，头戴阳光冠冕。

[smaɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːrtləs] , ['biːmɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ðaɪn]
Smiled **,** **and** **that** **artless** **,** **beaming** **smile** **of** **thine**
微笑 , 和 那 不矫揉造作 , 光芒四射 微笑 的 你的

你笑了，那纯真灿烂的笑容

[sped] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [nuː] [laɪf] [dɪd] [baʊnd] .
Sped **to** **his** **soul** **that** **with** **new** **life** **did** **bound** **.**
加速 到 他的 灵魂 那 和 新的 生活 做过 边界 .

飞速奔向他的灵魂，与新生紧紧相连。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] [klaʊd] .
The **Song** **of** **the** **Summer** **Cloud** **.**
这 歌曲 的 这 夏天 云 .

夏云之歌。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'reɪd] [ɪn] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,
I **am** **arrayed** **in** **light** **and** **shade** **,**
我 是 排列 在 光 和 阴影 ,

我身披光影，

[ə; eɪ] [friː] - [bɔːrn] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [er] ;
A **free** **-** **born** **spirit** **of** **air** **;**
一个 自由的 - 出生 精神 的 空气 ;

自由自在的空气精灵；

[ə; eɪ] ['fænsɪf(ə)l] [θiːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [driːm] ,
A **fanciful** **theme** **like** **a** **twilight** **dream** **,**
一个 奇幻的 主题 喜欢 一个 暮 梦 ,

如同黄昏梦境般奇幻的主题，

[ɔːr] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] .
Or **a** **maiden** **young** **and** **fair** **.**
或者 一个 少女 年轻的 和 公平的 .

或者一位年轻貌美的少女。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [floʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fæntəm] [boʊt]
And **now** **I** **float** **like** **a** **phantom** **boat**
和 现在 我 漂浮 喜欢 一个 幻影 船

现在我像一艘幽灵船一样漂浮着。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [hjuː] ,
With **a** **vague** **and** **varying** **hue** **,**
和 一个 模糊的 和 变化 色调 ,

色调模糊不清，

['feɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪt] [ɪn] [ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv] [laɪt]
Fading **from** **sight** **in** **the** **beams** **of** **light**
褪色 从 视线 在 这 光束 的 光

在光束中渐渐消失在视线中

[ɑːn] [æn; ən] ['oʊʃ(ə)n] [klɪr] [ænd; ənd] [bluː] .
On **an** **ocean** **clear** **and** **blue** **.**
在 一个 海洋 清除 和 蓝色的 .

在一片清澈湛蓝的海洋上。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wuːd] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [soʊ] [ruːd] ,
And **now** **I** **am** **wooed** **by** **the** **wind** **so** **rude** **,**
和 现在 我 是 追求 经过 这 风 所以 粗鲁的 ,

而现在，我却被这狂野的风所吸引。

[æz; əz][hiː; hi] ['rʌʃɪz] [ɪn]['fjʊri][pæst] ,

As	he	rushes	in	fury	past	,
作为	他	冲刺	在	愤怒	过去的	,

他怒气冲冲地跑过，

[huː] [hɪz; ɪz][braɪd][dʌθ; dəθ] [kraʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɑːrkənɪŋ] [fraʊn]

Who	his	bride	doth	crown	with	a	darkening	frown
WHO	他的	新娘	确实	王冠	和	一个	变暗	皱眉

他的新娘脸上带着阴沉的表情

[æz; əz][aɪ][raɪd][ɪn][ðə; ði][kɑːr][ʌv; əv][ðə; ði][blæst] .

As	I	ride	in	the	car	of	the	blast	.
作为	我	骑	在	这	车	的	这	爆炸	.

我坐在爆炸发生的那辆车里。

[ænd; ənd] [daʊn] [aɪ] [pɔːr] - [mɪd][ðə; ði] ['θʌndərz] [rɔːr]

And	down	I	pour	'	mid	the	thunder's	roar
和	向下	我	倒	-	中	这	雷声	吼

我伴着雷鸣倾泻而下

[waɪl] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [gliːm] [ænd; ənd] [gler] ,

While	the	lightnings	gleam	and	glare	,
尽管	这	闪电	闪耀	和	强光	,

当闪电闪耀夺目时，

[tɪl] [ðə; ði] [flʌdz] [rɪ'zaʊnd] [æz; əz] [ðeɪ] [bɜːrst][ðer; ðər] [baʊnd]

Till	the	floods	resound	as	they	burst	their	bound
直到	这	洪水	回响	作为	他们	爆裂	他们的	边界

直到洪水决堤，发出震耳欲聋的轰鸣

[ænd; ənd] [læf] [æt; ət] [wʌt] [mæn][kæn; kən] [der] .

And	laugh	at	what	man	can	dare	.
和	笑	在	什么	男人	能	敢	.

嘲笑人类的胆量。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [floʊn] [ænd; ənd][hæz; həz][left][ˌem 'iː][ə'loʊn]

And	now	he	is	flown	and	has	left	me	alone
和	现在	他	是	飞行	和	有	左边	我	独自的

现在他已经飞走了，留下我一个人。

[tuː; tə] [bruːd] [ɪn] [bɪ'riːvmənt] [ænd; ənd][woʊ] ,

To	brood	in	bereavement	and	woe	,
到	幼虫	在	丧亲之痛	和	悲哀	,

沉浸在丧亲之痛和悲伤之中，

[ænd; ənd][aɪ] [hæŋ] [laɪk][ə; eɪ][pɔːl] [waɪl] [ðə; ði][reɪn] - [drɑːps][fɔːl]

And	I	hang	like	a	pall	while	the	rain	-	drops	fall
和	我	悬挂	喜欢	一个	灵柩	尽管	这	雨	-	滴	落下

我像一具裹尸布一样悬在空中，任由雨滴落下。

[laɪk] [ter; tɪ(ə)r] - [drɑːps] ['stedi] [ænd; ənd] [sloʊ] .

Like	tear	-	drops	steady	and	slow	.
喜欢	撕	-	滴	稳定的	和	慢的	.

像泪珠一样，缓慢而稳定地滴落。

[bʌt; bət] [ə'gen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [wen] [maɪ] [gluːm] [hiː; hi] [di'səːnz] ,

But	again	he	returns	when	my	gloom	he	discerns	,
但	再次	他	返回	什么时候	我的	愁云	他	辨别	,

但当他察觉到我的忧郁时，他又回来了。

[ænd; ənd] [səb'djuːz] [hɪz; ɪz][dɑːrk]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['stɔrmz] ;

And	subdues	his	dark	spirit	of	storms	;
和	压制	他的	黑暗的	精神	的	暴风雨	;

并压制了他那风暴般的黑暗灵魂；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊər] [dɪ'sendz] [waɪl] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] [blendz]

And	the	shower	descends	while	the	rainbow	blends
和	这	淋浴	下降	尽管	这	彩虹	混合物

雨水倾盆而下，彩虹也随之消融。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['braɪtnz] [ænd; ənd] [wɔ:mz] .

And	the	sunshine	brightens	and	warms	.
和	这	阳光	亮	和	温暖	.

阳光明媚，温暖宜人。

[ˌmɑ:ntri'ɔ:l] .

Montreal	.
蒙特利尔	.

蒙特利尔。

(['rɪt(ə)n] [ɪn] ['wɪntər] .)

(	Written	in	Winter	.	)
(	书面	在	冬天	.	)

（写于冬季。）

[ɔ:l] [klæd][ɪn] [rɪtʃ] ['haɪəml] [roʊbz]

All	clad	in	rich	hiemal	robes
全部	覆膜	在	富有的	冬眠	长袍

众人身着华丽的冬日长袍

[baɪ][blæsts][ʌv; əv]['bɔriæs] [plaɪ] ,

By	blasts	of	Boreas	plied	,
经过	爆炸	的	北风	合拢	,

北风吹拂，

[ðə; ði] ['sɑ:vrɪn] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ]

The	sovereign	City	of	the	North
这	主权	城市	的	这	北

北方的至高无上的城市

[sɪts] [ɪn][mə'dʒestɪk][praɪd] ;

Sits	in	majestic	pride	;
坐	在	雄伟	自豪	;

威严地端坐；

[bɪ'saɪd] [ˌes 'ti:] . ['lɔ:rəns] - ['noʊb(ə)l] [stri:m] ,

Beside	St	.	Lawrence	'	noble	stream	,
旁	英石	.	劳伦斯	-	高贵	溪流	,

在圣劳伦斯河畔，

[hɑ:rd][baɪ][hɪz; ɪz]['hɪd(ə)n] [taɪd] ,

Hard	by	his	hidden	tide	,
难的	经过	他的	隐	潮	,

紧贴着他隐蔽的潮汐，

[ʃi:; ʃi][sɪts] , [ænd; ənd] ['rɪrz] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'lɔ:ft]

She	sits	,	and	rears	her	head	aloft
她	坐着	,	和	后部	她	头	高空

她坐了下来，昂起头。

[ə'pɑ:n] [maʊnt] ['rɔɪəlz] [saɪd] .

Upon	Mount	Royal's	side	.
之上	山	皇室的	边	.

在皇家山的一侧。

[ə; eɪ] [kraʊn] [ʃi:; ʃi] [werz] [ʌv; əv] [rɪtʃɪst] ['dʒɛmz] ,

A	crown	she	wears	of	richest	gems	,
一个	王冠	她	穿着	的	最富有的	宝石	,

她头戴一顶由最珍贵宝石打造的王冠，

[ʌv; əv] ['pjʊrɪst] ['krɪst(ə)l] [braɪt] ,
Of **purest** **crystal** **bright** **,**
的 最纯净的 水晶 明亮的 ,

纯净晶莹剔透，

[ðæt] ['spɑ:rk(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['meɪdnz] [aɪz]
That **sparkle** **like** **a** **maiden's** **eyes**
那 火花 喜欢 一个 少女的 眼睛

那双眼睛闪烁着少女般的光芒

[wɪtʃ] ['dæz(ə)l] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ;
Which **dazzle** **with** **delight** **;**
哪个 炫 和 喜 ;

令人眼花缭乱，欣喜不已;

[nɑ:t] ['dʒɛmz] [ðæt] ['glɪtər] [best] [bɪ'ni:θ]
Not **gems** **that** **glitter** **best** **beneath**
不是 宝石 那 闪光 最好的 下面

并非那些在底层闪耀最美的宝石

[ðə; ði] ['kɔ:rtli] [læmps] [baɪ] [naɪt] ;
The **courtly** **lamps** **by** **night** **;**
这 宫廷式 灯 经过 夜晚 ;

夜幕下的宫廷灯火;

[bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:z] ['briljəns,-jənsi] [ə'pɪrz]
But **those** **whose** **brilliancy** **appears**
但 那些 谁 才华横溢 出现

但那些才华横溢的人却显得.....

[baɪ] ['mɔrnɪŋz] ['pjʊrɝ] [laɪt] .
By **morning's** **purer** **light** **.**
经过 早晨 更纯净 光 .

在清晨纯净的阳光下。

[hɜ:r; hər] ['septər] [ɪz] [nɑ:t] ['mɪnərəl]
Her **sceptre** **is** **not** **mineral**
她 权杖 是 不是 矿物

她的权杖并非矿物制成。

[ʌp] - ['gæðərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʌst] ,
Up **-** **gathered** **from** **the** **dust** **,**
向上 - 聚集 从 这 灰尘 ,

从尘埃中拾起，

[nɔ:r] [goʊld] , [nɔ:r] ['sɪlvər] , [lɔ:ŋ] [prəʊ'feɪnd]
Nor **gold** **,** **nor** **silver** **,** **long** **profaned**
也不 金子 , 也不 银 , 长的 亵渎

既非黄金，也非白银，早已被亵渎

[baɪ] ['mænz] - [lʌst] ,
By **man's** **accursèd** **lust** **,**
经过 男人的 - 欲望 ,

因人类可憎的欲望，

[nɔ:r] ['sʌbstəns] [beɪs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fi:l]
Nor **substance** **base** **enough** **to** **feel**
也不 物质 根据 足够的 到 感觉

缺乏足够的实质基础来感受

[ðə; ði] ['vɪʃi:ˌeɪtɪŋ] [rʌst] ,
The **vitiating** **rust** **,**
这 破坏 锈 ,

腐蚀性的锈蚀，

[bʌt; bət][ɪz][ə; eɪ] ['krɪstəld] [brænʧ] [ʌv; əv][oʊk]
But **is** **a** **crystalled** **branch** **of** **oak**
但 是 一个 结晶 分支 的 橡木

但它却是一根晶莹剔透的橡树枝。

[dʒʌst] ['rɪvn] [baɪ][ðə; ði] [gʌst] .
Just **riven** **by** **the** **gust** **.**
只是 裂隙 经过 这 阵风 .

被狂风吹得七零八落。

" [aɪ][sɪt][ə; eɪ] [kwiːn] , " [ʃiː; ʃi] ['praʊdli] [sez] ,
" **I** **sit** **a** **queen** **,** **"** **she** **proudly** **says** **,**
" 我 坐 一个 女王 , " 她 自豪地 说道 ,

"我坐拥女王之位,"她骄傲地说。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][ət'læntɪk][meɪn]
" **From** **the** **Atlantic** **Main**
" 从 这 大西洋 主要的

来自大西洋主干道

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['rɑːkiz] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ]
To **where** **the** **Rockies** **to** **the** **sky**
到 在哪里 这 落基山脉 到 这 天空

从落基山脉到天空

[ðer; ðər] ['ʃægi] ['sʌmits] [streɪn] ,
Their **shaggy** **summits** **strain** **,**
他们的 毛茸茸 峰会 拉紧 ,

它们蓬松的山峰绷紧着,

[frʌm; frəm] [wer] [ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] [spiːdz] [ə'lɔːŋ]
From **where** **St** **.** **Lawrence** **speeds** **along**
从 在哪里 英石 . 劳伦斯 速度 沿着

从圣劳伦斯河疾驰而去的地方

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [weɪv] [tuː; tə][geɪn]
The **ocean** **wave** **to** **gain**
这 海洋 海浪 到 获得

海浪涌来

[tuː; tə] [wer] [ɪn] ['dɑːrknəs] [sliːps] [ðə; ði] ['hev(ə)n] ,
To **where** **in** **darkness** **sleeps** **the** **heaven** **,**
到 在哪里 在 黑暗 睡觉 这 天堂 ,

天堂沉睡在黑暗之中,

[ˌʌn'weɪkt] [baɪ] ['fiːbəs] - [weɪn] .
Unwaked **by** **Phoebus** **'** **wain** **.**
未醒来 经过 福玻斯 - 韦恩 .

未被太阳神福玻斯的马车唤醒。

" [ðə; ði] ['fiːvər] [bɜːrn] [frʌm; frəm][mɔːrn] [tɪl] [iːv] .
" **The** **Fever** **Burns** **from** **Morn** **till** **Eve** **.**
" 这 发烧 烧伤 从 早晨 直到 前夕 .

"这热病从早到晚都在燃烧。"

[noʊt] . — [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə]['rendər][ɪn] [vɜːrs] [ðə; ði] ['pæʃənət] [wɜːrdz]
NOTE **.** **—** **The** **following** **is** **an** **attempt** **to** **render** **in** **verse** **the** **passionate** **words**
笔记 . — 这 下列的 是 一个 试图 到 使成为 在 诗 这 热情的 字
[ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər][ɪn][ðə; ði]['ɪndiən] ['sɜːrvɪs] ,
of **a** **young** **officer** **in** **the** **Indian** **service** **,**
的 一个 年轻的 官 在 这 印度 服务 ,

注：以下内容尝试用诗歌的形式表达一位印度军队年轻军官充满激情的话语。

[huː] [hæd; həd]['fɔːlən][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['fiːvər] .

who	had	fallen	a	prey	to	the	ravages	of	the	fever	.
WHO	有	倒下	一个	猎物	到	这	蹂躏	的	这	发烧	.

那些不幸成为高烧受害者的人。

[ðə; ði]['fiːvər] [bɜːrn] [frʌm; frəm][mɔːrn] [tɪl] [iːv] ;

The	fever	burns	from	morn	till	eve	;
这	发烧	烧伤	从	早晨	直到	前夕	;

高烧从早到晚持续燃烧;

[aɪ] [tɔːs] [ə'pɑːn][maɪ][bed] ;

I	toss	upon	my	bed	;
我	折腾	之上	我的	床	;

我在床上辗转反侧;

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət] ['hevi] [hændz] [rɪ'liːv]

And	none	but	heavy	hands	relieve
和	没有任何	但	重的	双手	缓解

只有重手才能缓解

[maɪ] ['eɪkɪŋ] , ['hiːtɪd] [hed] .

My	aching	,	heated	head	.
我的	疼痛	,	加热	头	.

我头痛欲裂，头火辣辣的。

[hɑːrʃ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [men]

Harsh	voices	of	hard	-	hearted	men
残酷的	声音	的	难的	-	心地	男人

铁石心肠的男人的刺耳声音

[ə'tempt] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] ;

Attempt	to	sympathize	;
试图	到	同情	;

尝试表示同情;

[bʌt; bət] ['sɪmpəθi] [ɪz] ['wɜːrθləs] [wen]

But	sympathy	is	worthless	when
但	同情	是	毫无价值	什么时候

但同情毫无用处

[lʌv] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪts][raɪz] .

Love	gives	it	not	its	rise	.
爱	给予	它	不是	它是	上升	.

爱情并非它的起源。

[kʊd; kəd][ðaɪ][sɔːft][hænd][bʌt; bət] [suːð] [maɪ][breɪn] ,

Could	thy	soft	hand	but	soothe	my	brain	,
可以	你的	柔软的	手	但	舒缓	我的	脑	,

你那温柔的手能否抚慰我的心灵?

[ðaɪ] [vɔɪs] [tuː; tə][maɪn][rɪ'plaɪ] ,

Thy	voice	to	mine	reply	,
你的	嗓音	到	矿	回复	,

你的声音回应我的声音,

- [twɜːr] ['ræptʃər] [ðen] [tuː; tə] [tɔːs] [ɪn][peɪn] ,

'	Twere	rapture	then	to	toss	in	pain	,
-	是	狂喜	然后	到	折腾	在	疼痛	,

“那时的狂喜竟是痛苦的翻腾。”

- [twɜːr] ['ræptʃər] [iːn] — [tuː; tə][daɪ] !

'	Twere	rapture	e'en	—	to	die	!
-	是	狂喜	e'en	—	到	死	!

即使是死亡也是狂喜!

[oʊ] ! [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] !
Oh ! the Sickening Sensation !
哦 ! 这 令人作呕 感觉 !

啊！这种令人作呕的感觉！

[oʊ] ! [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] ! —
Oh ! the sickening sensation ! —
哦 ! 这 令人作呕 感觉 ! —

啊！这种恶心的感觉！

[oʊ] ! [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]
Oh ! the burning agitation
哦 ! 这 燃烧 搅动

哦！这燃烧般的躁动

[ɪn][maɪ][soʊl] !
In my soul !
在 我的 灵魂 !

在我灵魂深处！

[oʊ] ! [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [ˌdesə'leɪʃn]
Oh ! the awful desolation
哦 ! 这 可怕 荒凉

哦！多么可怕的荒凉！

[ʌv; əv][maɪ][soʊl] !
Of my soul !
的 我的 灵魂 !

我的灵魂啊！

[ænd; ənd][maɪ] [brest] [ɪz] [sɔːr] [wɪð; wɪθ] ['saɪɪŋ] .
And my breast is sore with sighing .
和 我的 胸部 是 疮 和 叹息 .

叹息让我胸口发疼。

['kʌmfərt] [tuː; tə][maɪ'self] [dɪ'naɪɪŋ] —
Comfort to myself denying —
舒适 到 我 否认 —

自我安慰，否认——

['kʌmfərt] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] [dɪ'naɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ][soʊl] [dɪ'strest] [ænd; ənd] [sɔːr] ;
Comfort and relief denying to my soul distrest and sore ;
舒适 和 宽慰 否认 到 我的 灵魂 骚乱 和 疮 ;

安慰和解脱，抚平我灵魂的不安和痛苦；

[waɪl] [ðæt] [wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'ziːzɪz]
While that worst of all diseases
尽管 那 最差 的 全部 疾病

虽然那是所有疾病中最糟糕的一种，但那却是最糟糕的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪn] [ðæt] [nɔːt] [ə'piːziz]
With a pain that naught appeases
和 一个 疼痛 那 零 安抚

那种痛楚，任何方法都无法缓解

['evər] [bɜːrn] —
Ever burns —
曾经 烧伤 —

永不熄灭——

[waɪl] [ə; eɪ][peɪn] [ðæt] ['grɪmli] [pliːziz]
While a pain that grimly pleases
尽管 一个 疼痛 那 阴沉地 请

虽然痛苦中透着一丝苦涩的快感

['ɔːlweɪ] [bɜːrn] ,
Alway burns ,
总是 烧伤 ,

总是燃烧，

['kɪndld] [baɪ] [ðaɪ] [braɪt] ['aɪz] ['biːmɪŋ] ,
Kindled by thy bright eye's beaming ,
点燃 经过 你的 明亮的 眼睛 光芒四射 ,

被你明亮的双眸所点燃，

[baɪ] [ðaɪ] ['brɪliənt] , [bluː] ['aɪz] ['biːmɪŋ] ,
By thy brilliant , blue eye's beaming ,
经过 你的 杰出的 , 蓝色的 眼睛 光芒四射 ,

凭你那双明亮湛蓝的眼睛，

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðiː] , [sɔː] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðiː] [ɑːn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [iːv] [ʌv; əv] [jɔːr] ;
When I saw thee , saw and loved thee on that fatal eve of yore ;
什么时候 我 锯 你 , 锯 和 喜爱 你 在 那 致命的 前夕 的 昔时 ;

在那个悲剧的往昔夜晚，当我遇见你，看见你，爱上了你；

[ænd; ənd] [ə'nɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] ['lɪvɪŋ] ,
And anon it has been living ,
和 匿名 它 有 到过 活的 ,

不久之后，它就一直存在着。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] ['sædnəs] ['gɪvɪŋ]
And a blissful sadness giving
和 一个 幸福的 悲伤 给予

以及一种幸福的悲伤。

[waɪl] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , —
While with thee , —
尽管 和 你 , —

与你在一起的时候，——

['mɪŋgld] [blɪs] [ænd; ənd] ['sædnəs] ['gɪvɪŋ]
Mingled bliss and sadness giving
混合 极乐 和 悲伤 给予

交织着幸福与悲伤的馈赠

[waɪl] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ;
While with thee ;
尽管 和 你 ;

与你在一起的时候；

[bʌt; bət] , [ɑː] ! [naʊ] [ɪts] ['wəʊfəl] ['weɪdʒɪŋ] ,
But , ah ! now its woful waging ,
但 , 啊 ! 现在 它是 糟糕的 工资 ,

但是，啊！如今它却陷入了悲惨的战斗之中。

['leɪɪŋ] [weɪst] [wɪð; wɪθ] ['kruːəl] ['reɪdʒɪŋ]
Laying waste with cruel raging
躺下 浪费 和 残忍的 愤怒

以残酷的狂怒肆意破坏

[ðɪs] [maɪ] [hɑːrt] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vʌltʃər] ['nɔːɪŋ] [æt; ət] [ɪts] ['veri] [kɔːr] !
This my heart , as with a vulture gnawing at its very core !
这 我的 心 , 作为 和 一个 秃鹫 啃咬 在 它是 非常 核 !

我的心啊，就像一只秃鹫在啃噬我的心脏！

[wʊd] [kaɪnd] ['eɪndʒəlz] [wɑːft; wæft] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðiː] ! —
Would kind angels waft me to thee ! —
会 种类 天使 飘动 我 到 你 ! —

愿仁慈的天使引领我到你身边！

[wɑːft; wæft][ˌem 'iː][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][tuː; tə] [ðiː] !

Waft	me	for	one	moment	to	thee	!
飘动	我	为了	一	片刻	到	你	!

让我飘到你身边片刻吧!

[let] [ˌem 'iː] [geɪz] [wʌn]['moʊmənt][ɑːn] [ðiː] ! —

Let	me	gaze	one	moment	on	thee	!	—
让	我	目光	一	片刻	在	你	!	—

让我凝视你片刻!

[bʌt; bət][wʌn]['blɪsf(ə)l]['moʊmənt][ɑːn] [ðiː] ! —

But	one	blissful	moment	on	thee	!	—
但	一	幸福的	片刻	在	你	!	—

但愿能与你共度片刻美好时光!

['sætɪsfaɪ] [ðɪs] ['læŋgwɪd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [huːm] [aɪ] [ə'dɔːr] !

Satisfy	this	languid	longing	for	the	one	whom	I	adore	!
满足	这	慵懒的	渴望	为了	这	一	谁	我	崇拜	!

满足我对所爱之人这绵长的渴望吧!

[oʊ] ! [tuː; tə] [kwentʃ] [ðɪs] ['liːθ(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [huːm] [aɪ] [ə'dɔːr] !

Oh	!	to	quench	this	lethal	longing	for	the	one	whom	I	adore	!
哦	!	到	淬火	这	致命	渴望	为了	这	一	谁	我	崇拜	!

哦! 多么渴望能平息我对所爱之人的这种致命的渴望!

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['wʊmən] .

The	Noble	Woman	.
这	高贵	女士	.

贵妇人。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑːn][æn; ən] ['ɛmpaɪɚz] [θroʊn]

A	woman	on	an	empire's	throne
一个	女士	在	一个	帝国的	王座

一位坐在帝国王位上的女人

[hæz; həz][sæt][ɪn] ['kwiːnli] [praɪd] ,

Has	sat	in	queenly	pride	,
有	卫星	在	女王般的	自豪	,

她端坐于女王般的骄傲之中,

[ænd; ənd] [swei] [ðə; ði] ['septər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊər]

And	swayed	the	sceptre	of	her	power
和	摇摆	这	权杖	的	她	力量

她挥动着权力的权杖

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

情感与幻想的诗篇(Verses of Feeling and Fancy)

[ɔ:(r)] [lænd][ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n] [waɪd] :
O'er land and ocean wide :
超过 土地 和 海洋 宽的 :

遍及陆地和海洋:

[ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv][goʊld] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [hed]
A crown of gold adorned the head
一个 王冠 的 金子 装饰 这 头

头上戴着一顶金冠

[ðæt] [held][ə; eɪ] ['neɪʃənz] [feɪt] ,
That held a nation's fate ,
那 握住 一个 国家的 命运 ,

那关乎一个国家的命运,

[ænd; ənd] ['kɔ:rtli] [naɪts] [ænd; ənd] ['prɪnsli] [pɪrz]
And courtly knights and princely peers
和 宫廷式 骑士 和 王子 同龄人

还有宫廷骑士和王子贵族

[dɪd][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['bɪdɪŋ] [weɪt] .
Did on her bidding wait .
做过 在 她 投标 等待 .

听从她的吩咐，等待。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:] [ɪn] ['eɪnʃənt] [deɪz]
A woman too in ancient days
一个 女士 也 在 古老的 天

古代的女性也是如此

[hæz; həz] [bɔ:rn] [ðə; ði] ['wɔ:riərz] [brænd] ,
Has borne the warrior's brand ,
有 出生 这 战士们 品牌 ,

带有战士的烙印,

[ænd; ənd][baɪ][hə'roʊɪk] [di:d] [pər'fɔ:rmd]
And by heroic deed performed
和 经过 英勇 契据 执行

并通过英勇事迹

[hæz; həz] [seɪvd] [hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] [lænd] .
Has saved her native land .
有 已保存 她 本国的 土地 .

她拯救了自己的祖国。

[ʃi:; ʃi] [tu:] [hæz; həz] [sʌŋ] [ɪn'spaɪərɪŋ] ['sɔŋz] ,
She too has sung inspiring songs ,
她 也 有 唱 鼓舞人心 歌曲 ,

她也唱过许多鼓舞人心的歌曲。

[ænd; ənd][toʊld] [ɪn'trænsɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] ;
And told entrancing tales ;
和 讲述 迷人的 故事 ;

并讲述了引人入胜的故事;

[hæz; həz] [ˈsɔfənd] [ænd; ənd][hæz; həz] [swei] [ðə; ði][maɪnd]

Has	softened	and	has	swayed	the	mind
有	软化	和	有	摇摆	这	头脑

已经软化并影响了思想

[wer] [ˈboʊldər][ˈdʒiːniəs][feilz] .

Where	bolder	genius	fails	.
在哪里	更大胆	天才	失败	.

天才之作也难逃失败。

[bʌt; bət][ˈnoʊblɜˑ][fɑːr][ðæn; ðən] - [kwiːn] ,

But	nobler	far	than	thronèd	queen	,
但	更高贵	远的	比	-	女王	,

但比加冕的女王高贵得多，

[ɔːr][ˈheroʊɪn][ʌv; əv] [feɪm] ,

Or	heroine	of	fame	,
或者	女英雄	的	名声	,

或者，一位声名显赫的女英雄

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [huː] [baɪ][hɜːr; hər][ˈpoʊt(ə)nt][pen]

Or	she	who	by	her	potent	pen
或者	她	WHO	经过	她	强效	笔

或者她用她那支威力强大的笔

[hæz; həz][wʌn] [ɪˈlʌstriəs] [neɪm] ,

Has	won	illustrious	name	,
有	韩元	杰出	姓名	,

赢得了极高的声誉，

[ɪz][ʃiː; ʃi] [huː] [siːks] [ðə; ði] [ˈniːdi] [aʊt] ,

Is	she	who	seeks	the	needy	out	,
是	她	WHO	寻找	这	贫困	出去	,

她是不是那个主动寻找需要帮助的人?

[nɔːr] [skɔːnz] [ðə; ði] - [dɔːr] ,

Nor	scorns	the	wretched's	door	,
也不	蔑视	这	-	门	,

也不轻视穷人的家门，

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ˈkraɪstlaɪk] , [lʌvz]

But	,	with	compassion	Christlike	,	loves
但	,	和	同情	基督般的	,	爱

但是，他却以基督般的怜悯之心去爱。

[tuː; tə][help][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] [pʊr] .

To	help	the	humble	poor	.
到	帮助	这	谦逊的	贫穷的	.

帮助贫困的人们。

[tuː; tə][ə; eɪ][stɑːr] .

To	a	Star	.
到	一个	星星	.

致一颗星星。

[ˈdrɪri] [ænd; ənd][ˈdɪzməl][ænd; ənd][dɑːrk]

Dreary	and	dismal	and	dark
凄凉	和	惨淡	和	黑暗的

阴沉、凄凉、黑暗

[ɪz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

Is	the	night	of	life	to	me	,
是	这	夜晚	的	生活	到	我	,

对我而言，夜晚就是生命的终点。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [klaʊdz] [ɪn] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] ,

With	nothing	but	clouds	in	the	heaven	above	,
和	没有什么	但	云	在	这	天堂	多于	,

天空中只有乌云，空无一物。

['kruːəli] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [stɑːr] [ðæt] [aɪ] [lʌv] ,

Cruelly	hiding	the	star	that	I	love	,
残酷地	隐藏	这	星星	那	我	爱	,

残忍地隐藏了我所爱的明星，

[huːz] ['reɪdiəns] [wʌz; wəz] ['ræptʃər] [tuː; tə] [siː] .

Whose	radiance	was	rapture	to	see	.
谁	辐射	曾是	狂喜	到	看	.

他的光芒令人陶醉。

[waɪl] [ðə; ði] [blæsts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊld] ['froʊz(ə)n] [nɔːrθ]

While	the	blasts	from	the	cold	frozen	North
尽管	这	爆炸	从	这	寒冷的	冷冻	北

来自寒冷冰封北方的寒风

[ɑːr; ər] ['baɪtɪŋ] [raɪt] [ɪn] [tuː; tə] [maɪ] [soʊl] —

Are	biting	right	in	to	my	soul	—
是	咬	正确的	在	到	我的	灵魂	—

简直要咬穿我的灵魂——

[waɪl] [ðə; ði] ['pɪtiləs] [blæsts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bliːk] , ['bærən] [ʃɔːr]

While	the	pitiless	blasts	from	the	bleak	,	barren	shore
尽管	这	无情	爆炸	从	这	苍凉	,	荒芜	支撑

无情的狂风从荒凉贫瘠的海岸吹来

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪstəlaɪn] ['oʊʃ(ə)n] [ɪn'ses(ə)ntli] [rɔːr] ,

Of	the	crystalline	ocean	incessantly	roar	,
的	这	结晶体	海洋	不已	吼	,

清澈的海洋发出永不停息的咆哮，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tempɪsts] [ðæt] [swiːp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [poʊl] .

And	the	tempests	that	sweep	from	the	pole	.
和	这	暴风雨	那	扫	从	这	极	.

还有从极地席卷而来的暴风雨。

[oʊ] ! [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] , ['drɪri] [naɪt] ,

Oh	!	the	gloom	of	the	dark	,	dreary	night	,
哦	!	这	愁云	的	这	黑暗的	,	凄凉	夜晚	,

哦！多么阴沉黑暗的夜晚啊！

[kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [stɑːr] [ðæt] [aɪ] [lʌv] !

Concealing	the	star	that	I	love	!
隐藏	这	星星	那	我	爱	!

隐藏我心爱的那颗星！

[oʊ] ! [haʊ] ['bɪtər] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] , [bɪ'reft] [ʌv; əv] [ɪts] [biːm] !

Oh	!	how	bitter	the	anguish	,	bereft	of	its	beam	!
哦	!	如何	苦的	这	痛苦	,	失去	的	它是	光束	!

哦！失去光明，是多么痛苦啊！

[waɪl] [ðə; ði] ['biːɪŋs] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [siːm]

While	the	beings	around	me	are	such	that	I	seem
尽管	这	生物	大约	我	是	这样的	那	我	似乎

虽然我周围的人都这样，但我似乎

[ɪn] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] [ʌv; əv] ['diːmənz] [tuː; tə] [muːv] .

In	a	dungeon	of	demons	to	move	.
在	一个	地牢	的	恶魔	到	移动	.

在恶魔的地牢里移动。

[oʊ] ! [wen] [wɪl] [ðə; ði] [klaʊdz] [klɪr] [ə'weɪ] ?

Oh	!	when	will	the	clouds	clear	away	?
哦	!	什么时候	将要	这	云	清除	离开	?

唉！云层何时才能散去?

[ænd; ənd] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] ?

And	brighten	the	heaven	above	?
和	提亮	这	天堂	多于	?

照亮苍穹?

[oʊ] ! [wen] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːri] - [lɪt] [relm] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]

Oh	!	when	to	the	starry	-	lit	realm	of	the	sky
哦	!	什么时候	到	这	繁星	-	点燃	领域	的	这	天空

哦！何时才能到达星光璀璨的天空?

[ɪn][ə; eɪ]['goʊldən][kɑːr][ʌv; əv][ðaɪ] [biːmz] [ʃæl; ʃəl][aɪ][flai]

In	a	golden	car	of	thy	beams	shall	I	fly
在	一个	金的	车	的	你的	光束	将	我	飞

我将乘着你光芒闪耀的金色座驾飞翔

[tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːr] [ðæt] [aɪ] [lʌv] ?

To	live	with	the	star	that	I	love	?
到	居住	和	这	星星	那	我	爱	?

与我爱的明星一起生活?

['viːnai'vaidai'vaisai,'weiniː'wiːdiː'wiːkiː] , ['vɪdi] , ['vɪktəs] [sʌm; səm] .

Veni	,	Vidi	,	Victus	sum	.
veni	,	维迪	,	维克图斯	和	.

Veni, Vidi, Victus sum.

[tuː; tə] — — — .

to	—	—	—	.
到	—	—	—	.

到 - -。

['hɪðər] [led][baɪ] ['fænsiz] [hænd] ,

Hither	led	by	fancy's	hand	,
这里	引领	经过	精致的	手	,

被幻想之手引领而来，

[wʌns] [ə'gen] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][stænd]

Once	again	I	seem	to	stand
一次	再次	我	似乎	到	站立

我似乎又一次站了起来。

[ɪn] [ðæt] [hɔːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [aɪ] ,

In	that	hall	in	which	this	eye	,
在	那	大厅	在	哪个	这	眼睛	,

在那间大厅里，这只眼睛，

[blaɪnd] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] ['bjuːtiz] [reɪ] ,

Blind	before	to	beauty's	ray	,
瞎的	前	到	美的	射线	,

对美的光芒视而不见

['laɪtɪd] [ʌp][ɪn] ['ekstəsi]

Lighted	up	in	ecstasy
照明	向上	在	狂喜

欣喜若狂

['ɪnstəntli] [ˌaɪ 'tiː] [geɪzd] [ɑːn] [ðiː] ;

Instantly	it	gazed	on	thee	;
即刻	它	凝视	在	你	;

它立刻注视着你;

[hɪr] [tuː] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [wer] [ðɪs] [hɑːrt] ,
Here too was it where this heart ,
这里 也 曾是 它 在哪里 这 心 ,

这里也是这颗心所在的地方，

['priːviəs] [pruːf] [tuː; tə]['kjuːpɪdz][dɑːrt] ,
Previous proof to Cupid's dart ,
以前的 证明 到 丘比特的 镖 ,

先前对丘比特之箭的证明，

[ɪn] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] ['trembld] , [fel] ;
In thy presence trembled , fell ;
在 你的 在场 颤抖 , 跌倒 ;

在你面前颤抖，倒下；

['fɪrf(ə)l] , ['flʌtəd] - [niːθ] [ðaɪ] [spel] ;
Fearful , fluttered ' neath thy spell ;
可怕 , 飘动 - 下方 你的 拼写 ;

恐惧，在你的魔咒下颤抖；

[ɔːl] [soʊ] ['sʌd(ə)n] , [soʊ] [kəm'pliːt] ,
All so sudden , so complete ,
全部 所以 突然 , 所以 完全的 ,

一切都来得如此突然，如此彻底。

['krɔnɪkəld] [ɪn][wɜːrdz] - [twɜːr] [miːt]
Chronicled in words ' twere meet
编年史 在 字 - 是 见面

用文字记录下来，他们相遇了

[sʌtʃ] [æz; əz] - ['feɪməs] [θriː] ,
Such as Cæsar's famous three ,
这样的 作为 - 著名的 三 ,

例如凯撒著名的三项绝技，

[wɪtʃ] [wɪl] [wel] [ə'plai] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Which will well apply to me ,
哪个 将要 出色地 申请 到 我 ,

这对我来说也同样适用。

[ɪf] [ðə; ði]['klæsɪk] [klɔːz] [bɪ'kʌm] , —
If the classic clause become , —
如果 这 经典的 条款 变得 , —

如果经典条款变成——

['viːnai'vaidai'vaisai,'weiniː'wiːdiː'wiːkiː] , ['vɪdi] , ['vɪktəs][sʌm; səm] .
Veni , vidi , victus sum .
veni , 维迪 , 维克图斯 和 .

Veni, vidi, victus sum.

[tuː; tə][maɪ] [kaʊtʃ] .
To my Couch .
到 我的 长椅 .

去我的沙发。

[wen] [ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːr; ər] [dʌn] ,
When the toils of the day are done ,
什么时候 这 辛勤劳作 的 这 天 是 完毕 ,

当一天的辛劳结束之后，

[wen] [ɪts]['traɪəlz][ænd; ənd] ['kɛrz] [ɑːr; ər][ɔː(r)] ;
When its trials and cares are o'er ;
什么时候 它是 试验 和 关心 是 超过 ;

当它的考验和忧虑都过去之后；

[wen] [ðə; ði]['fɔːrsɪz][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi][ɑːr; ər][rʌn] ,

When	the	forces	of	mind	and	body	are	run	,
什么时候	这	力量	的	头脑	和	身体	是	跑步	,

当身心力量运转起来时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [sɔːr] ;

And	the	heart	is	sore	;
和	这	心	是	疮	;

内心充满伤痛；

[haʊ] ['welkəm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][ðaɪ] [rest] —

How	welcome	to	me	is	thy	rest	—
如何	欢迎	到	我	是	你的	休息	—

你的安息对我来说是多么美好——

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [piːs] ,

The	breath	of	approaching	peace	,
这	气息	的	接近	和平	,

和平的气息正在逼近，

[wɪtʃ] [suːðz] [ðə; ði][soʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːspekt][blest]

Which	soothes	the	soul	with	a	prospect	blest
哪个	舒缓	这	灵魂	和	一个	前景	祝福

它以美好的前景抚慰心灵。

[ʌv; əv] [swiːt] [rɪ'liːs] !

Of	sweet	release	!
的	甜的	发布	!

终于解脱了！

[meɪ] [maɪ][laɪf][biː; bi] [sʌtʃ] [ðæt] [soʊ]

May	my	life	be	such	that	so
可能	我的	生活	是	这样的	那	所以

愿我的人生如此美好。

[æt; ət][ɪts]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['kʌmfərt] [aɪl] [hæv; həv] !

At	its	even	this	comfort	I'll	have	!
在	它是	甚至	这	舒适	患病的	有	!

即使这样我也能感到舒适！

[fɔːr; fər] [sliːp] [ɪz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [ðaʊ]

For	sleep	is	the	symbol	of	death	,	and	thou
为了	睡觉	是	这	象征	的	死亡	,	和	你

因为睡眠是死亡的象征，而你

[ɑːrt][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

Art	the	sign	of	the	grave	.
艺术	这	符号	的	这	严重	.

艺术是坟墓的标志。

[ˌsepə'reɪʃn] .

Separation	.
分离	.

分离。

['pɑːrtɪd] ['kruːəli] [frʌm; frəm] [ðiː] ,

Parted	cruelly	from	thee	,
分手了	残酷地	从	你	,

与你残酷分离，

[wʌt] , [oʊ] !

What	,	Oh	!
什么	,	哦	!

什么？哦！

[wʌt] [ɪz][laɪf][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
what is life to me ?
什么 是 生活 到 我 ?

对我而言，生命是什么?

- [tɪz][ðə; ði][mɔːrn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][lɑːrk] ;
' Tis the morn without the lark ;
- 的 这 早晨 没有 这 云雀 ;

这是没有云雀的清晨;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][waɪn] [wɪ'ðaʊt] [ɪts][spɑːrk] .
It is wine without its spark .
它 是 葡萄酒 没有 它是 火花 .

这是没有气泡的葡萄酒。

['krɪsməs] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [gliː] ;
Christmas time without its glee ;
圣诞节 时间 没有 它是 高兴 ;

没有了圣诞节的欢乐;

['mjuːzɪk] [wɪ'ðaʊt] ['hɑːrməni] .
Music without harmony .
音乐 没有 和谐 .

没有和声的音乐。

[nuː] ['jɪrz] [iːv] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][mɜːrθ] ;
New Year's eve devoid of mirth ;
新的 年 前夕 缺乏 的 欢笑 ;

新年夜没有欢乐;

['wɪntər] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [hɑːrθ] .
Winter night without the hearth .
冬天 夜晚 没有 这 炉 .

没有壁炉的冬夜。

- [tɪz][ə; eɪ][deɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [laɪt] ;
' Tis a day without the light ;
- 的 一个 天 没有 这 光 ;

这是一个没有阳光的日子;

- [tɪz][ə; eɪ] ['muːnləs] , ['stɑːrləs] [naɪt] .
' Tis a moonless , starless night .
- 的 一个 无月 , 无星 夜晚 .

这是一个没有月亮，也没有星星的夜晚。

[θɔːrn] - [bʊʃ] , ['bærən][ʌv; əv][ɪts] [liːf] ;
Thorn - bush , barren of its leaf ;
刺 - 衬套 , 荒芜 的 它是 叶子 ;

荆棘丛，光秃秃的，没有叶子;

['wiːpɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [rɪ'liːf] .
Weeping , without its relief .
哭泣 , 没有 它是 宽慰 .

哭泣，却得不到慰藉。

- [tɪz][ə; eɪ]['faɪər] , [bʌt; bət] [ˌʌnkən'sjuːmɪŋ] ;
' Tis a fire , but unconsuming ;
- 的 一个 火 , 但 不消耗 ;

这是一场火，但不会燃烧;

['pɔɪzənəs] [plænt] , [bʌt; bət]['nevər] ['bluːmɪŋ] .
Poisonous plant , but never blooming .
有毒 植物 , 但 绝不 盛开 .

有毒植物，但从不开花。

[ʃɪp] [bɪ'kɑ:md] , [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [pi:s] ;
Ship becalmed , without its peace ;
船 平静 , 没有 它是 和平 ;

船只停泊无风，失去了平静；

[deθ] , [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [swi:t] [rɪ'li:s] .
Death , without its sweet release .
死亡 , 没有 它是 甜的 发布 .

死亡，却没有随之而来的解脱。

['treʒərd] ['meməriz] .
Treasured Memories .
珍藏 回忆 .

珍贵的回忆。

[ðə; ði]['pleɪf(ə)l] [wei] [ðaɪ]['wɑ:ntən] [her]
The playful way thy wanton hair
这 顽皮的 方式 你的 放肆 头发

你那放荡不羁的头发，玩世不恭的样子

[wʌz; wəz] ['tɔ:sɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ;
Was tossing in the wind ;
曾是 抛掷 在 这 风 ;

随风飘荡；

[ðaɪ] ['gɜ:rlɪʃ] , [veɪn] [vek'seɪʃn]
Thy girlish , vain vexation
你的 少女 , 徒劳 烦恼

你少女般虚荣的烦恼

[ɪz] ['treʒərd] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
Is treasured in my mind .
是 珍藏 在 我的 头脑 .

它在我心中弥足珍贵。

[held] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [i:tʃ] ['seɪkrɪd][spɑ:t] ,
Held in my heart each sacred spot ,
握住 在 我的 心 每个 神圣 点 ,

我将每一处圣地都珍藏在心底。

[ɔ:(r)] [wɪtʃ] [wi:; wi] [rəumd] [æt; ət] [wɪl] :
O'er which we roamed at will :
超过 哪个 我们 漫游 在 将要 :

我们曾在其上随意漫游：

[ðə; ði][roʊz] [ðæt] [blu:md] [ə'pɑ:n][ðaɪ] [brest]
The rose that bloomed upon thy breast
这 玫瑰 那 盛开 之上 你的 胸部

你胸前盛开的玫瑰

[blu:mz] [ɪn][maɪ] ['meməri] [stɪl] .
Blooms in my memory still .
花朵 在 我的 记忆 仍然 .

花朵依然在我记忆中绽放。

[stɪl] [du:][aɪ] [si:] [ðaɪ] ['sʌni] [smaɪl] ,
Still do I see thy sunny smile ,
仍然 做 我 看 你的 阳光明媚 微笑 ,

我依然能看到你灿烂的笑容，

[ɪn] ['spɔ:rtɪv] ['dɪmplz] [treɪst] ,
In sportive dimples traced ,
在 运动型 酒窝 追踪 ,

在运动中勾勒出的酒窝，

[laɪk] ['truːənt] [biːmz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt]
Like truant beams of morning light
喜欢 逃学 光束 的 早晨 光

如同清晨逃逸的光束

[baɪ] ['flɪtɪŋ] ['fɛəriz] [tʃeɪst] .
By flitting fairies chased .
经过 飞掠 仙女 追逐 .

被飞舞的仙子追逐。

[ðaɪ] ['meri] , ['meɪd(ə)n] ['læftər] [stɪl]
Thy merry , maiden laughter still
你的 欢乐 , 少女 笑声 仍然

你那欢快的少女笑声依然

[ɪz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪr] ,
Is ringing in my ear ,
是 铃声 在 我的 耳朵 ,

耳朵里嗡嗡作响，

[æz; əz]['sɪlvər] [striːmz] [ɪn] ['sɪlvən] [ʃeɪdz]
As silver streams in sylvan shades
作为 银 溪流 在 森林 色调

银光在林荫下流淌

[meɪk] ['mjuːzɪk] [swiːt] [tuː; tə] [hɪr] .
Make music sweet to hear .
制作 音乐 甜的 到 听到 .

让音乐悦耳动听。

[tuː; tə] — — —
To — — —
到 — — —

到 - -

[fer] [wʌn] ! [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs] !
Fair one ! embodiment of Loveliness !
公平的 一 ! 实施例 的 可爱 !

美极了！简直是可爱的化身！

[æn'dʒelɪk] ['bjuːti] [biːmz] [ə'pɑːn][ðaɪ] ['kaʊntənəns] ,
Angelic beauty beams upon thy countenance ,
天使般的 美丽 光束 之上 你的 面容 ,

你的脸上洋溢着天使般的美丽，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ljuː'kriːʃiən] ['pjʊrəti]
And from its image of Lucretian purity
和 从 它是 图像 的 卢克莱修 纯度

以及它所象征的卢克莱修式的纯洁形象。

[ðaɪn] [ˌɪn'bɔːrn]['vɜːrtʃuː] [ʃaɪnz] [dɪ'vaɪnli] [fɔːrθ] .
Thine inborn virtue shines divinely forth .
瘦 先天 美德 闪耀 神圣地 前进 .

你与生俱来的美德如神明般闪耀。

[ðaɪ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [braɪt] [sɪ'ruːliən] [bluː] ,
Thy sparkling eyes of bright cerulean blue ,
你的 闪闪发光 眼睛 的 明亮的 天蓝色 蓝色的 ,

你那双闪亮的蔚蓝色眼睛，

[rɪtʃ] ['sæfaɪər] ['dʒɛmz] , [flæʃ] [wɪð; wɪθ][ɑːr'keɪdiən] ['aːtlisnis] ,
Rich sapphire gems , flash with Arcadian artlessness ,
富有的 蓝宝石 宝石 , 闪光 和 阿卡迪亚 纯真 ,

浓郁的蓝宝石，闪耀着田园诗般的纯朴光芒。

[ɪm'pelɪŋ] ['kju:pɪdz]['ærəus] , ['pæʃ(ə)n] - [frɔ:t] ,
Impelling Cupid's arrows , passion - fraught ,
推动 丘比特的 箭头 , 热情 - 充满危机 ,

驱使丘比特之箭，充满激情，

[dis'tʃa:dʒd] [frʌm; frəm][baʊ; boʊ][ʌv; əv] ['mɜ:rtl] - [genst] [maɪ] [hɑ:rt] ,
Discharged from bow of myrtle ' gainst my heart ,
出院 从 弓 的 桃金娘 - 对抗 我的 心 ,

从桃金娘的弓形枝条中射出，直抵我的心房，

[wɪtʃ] [θrɔbz] [ænd; ənd] ['flʌtəz] , ['kwɪvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θrʌst] .
Which throbs and flutters , quivering from the thrust .
哪个 悸动 和 颤动 , 颤抖 从 这 推力 .

它悸动颤抖，因冲击而颤抖。

[tu:; tə][æn; ən] [ʌm'brelə] .
To an Umbrella .
到 一个 伞 .

给一把伞。

[ðaʊ] [ɑ:rt][ðə; ði] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [blest]
Thou art the belonging blest
你 艺术 这 属于 祝福

你是蒙福的归属

[ʌv; əv][ðə; ði][meɪd][aɪ] [lʌv] [ðə; ði][best] :
Of the maid I love the best :
的 这 女佣 我 爱 这 最好的 :

我最喜欢的女佣是：

['gɑ:dənd] [ɪn][sʌm; səm]['trɑ:pɪk][groʊv] ,
Gardened in some tropic grove ,
花园 在 一些 热带 树林 ,

位于热带树林中的花园

['nə:tʃəd] [baɪ][ðə; ði] ['paʊɜ-z] [ə'bʌv] ,
Nurtured by the powers above ,
培育 经过 这 权力 多于 ,

受上天庇佑，

[wʌz; wəz][ðaɪ] [wʊd] [soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer]
Was thy wood so rich and rare
曾是 你的 木头 所以 富有的 和 稀有的

你的木材如此珍贵稀有吗?

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hænd][soʊ][smɔ:l] [ænd; ənd] [fer] ;
For her hand so small and fair ;
为了 她 手 所以 小的 和 公平的 ;

她那只小巧而美丽的手；

['deftli] [kɑ:vd] [baɪ] ['kʌnɪŋ] [krɑ:ft]
Deftly carved by cunning craft
巧妙地 雕刻 经过 狡猾 工艺

精巧的雕刻工艺

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hoʊld][ðaɪ] ['fɪnɪʃt] [hæft] ;
For her hold thy finished haft ;
为了 她 抓住 你的 完成的 半柄 ;

让她握住你那完成的柄；

[ænd; ənd][ðaɪ] ['sɪlkən][foʊldz][soʊ][sɔ:ft] ,
And thy silken folds so soft ,
和 你的 丝 折叠 所以 柔软的 ,

你那丝滑柔软的褶皱，

[wer] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['briːzɪz] [wɑːft; wæft]
Where the gentle breezes waft
在哪里 这 温和的 微风 飘动

微风轻拂之处

['freɪgrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klʌstərd] [vaɪnz] ,
Fragrance from the clustered vines ,
香味 从 这 聚类 藤蔓 ,

簇簇藤蔓散发出的香气，

[wer] [ðə; ði][sʌn][soʊ]['wɔːrmli] [ʃaɪnz] ,
Where the sun so warmly shines ,
在哪里 这 太阳 所以 热情地 闪耀 ,

在阳光温暖照耀的地方，

[wer] [ðə; ði][skaɪz][ʌv; əv]['pjʊrɪst][hjuː]
Where the skies of purest hue
在哪里 这 天空 的 最纯净的 色调

天空色彩最纯净的地方

[bend] [ə'bʌv] [ɪn] ['diːpəst] [bluː] ,
Bend above in deepest blue ,
弯曲 多于 在 最深处 蓝色的 ,

弯腰仰望深蓝色，

[ðer; ðər][soʊ][sɔːft][ænd; ənd][faɪn][wɜːr; wər][woʊv] ,
There so soft and fine were wove ,
那里 所以 柔软的 和 美好的 是 编织 ,

那里织造得如此柔软细腻，

['woʊv(ə)n]['oʊnli][fɔːr; fər][maɪ] [lʌv] .
Woven only for my love .
编织 仅有的 为了 我的 爱 .

只为我的爱而织造。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðaɪ][hæft]
But it is not that thy haft
但 它 是 不是 那 你的 半柄

但你的柄并非如此。

[kaːvd] [ɪz][baɪ] ['kʌnɪŋ] [krɑːft]
Carved is by cunning craft
雕刻 是 经过 狡猾 工艺

雕刻是精湛的工艺

[ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] [soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer] ,
Of a wood so rich and rare ,
的 一个 木头 所以 富有的 和 稀有的 ,

如此珍贵稀有的木材，

[ðæt] [ðaɪ][foʊldz][ɑːr; ər][sɔːft][ænd; ənd] [fer] ,
That thy folds are soft and fair ,
那 你的 折叠 是 柔软的 和 公平的 ,

愿你的肌肤柔软白皙，

['vaɪɪŋ] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] ;
Vying only with her hair ;
竞争 仅有的 和 她 头发 ;

唯一能与之媲美的只有她的头发；

[nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [ə'drɛst]
Not for this that I addrest
不是 为了 这 那 我 休息

并非因为这个我才这么说

[ðiː] [ɪn] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðiː] [blest]
Thee in song , and called thee blest
汝 在 歌曲 , 和 称为 你 祝福

在歌声中赞美你，称你为有福的

[bʌt; bət] [wʌt] [ðaʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæst] [dʌn] :
But what thou for her hast done :
但 什么 你 为了 她 哈斯特 完毕 :

但你为她做了什么呢?

['ʃeɪdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] [sʌn]
Shaded from the scorching sun
阴影 从 这 灼热 太阳

躲避烈日

[ɑːn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['sʌmər] [deɪ]
On the burning summer day
在 这 燃烧 夏天 天

在炎热的夏日

- [niːθ] [ðaɪ] ['sɪlkən] ['kænəpi] ;
' Neath thy silken canopy ;
- 尼斯 你的 丝 树冠 ;

在你丝绸般的华盖之下;

['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [reɪn] ,
Sheltered from the falling rain ,
避难所 从 这 坠落 雨 ,

躲避着倾盆大雨,

[lest] [hɜːr; hər] ['hæloʊd] [tʃiːk] [ˌaɪ 'tiː] [steɪn] ;
Lest her hallowed cheek it stain ;
免得 她 神圣的 脸颊 它 弄脏 ;

免得玷污了她神圣的脸颊;

['ʃiːldɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔːrmi] [blæst] ,
Shielded from the stormy blast ,
屏蔽 从 这 暴风雨 爆炸 ,

免受风暴冲击,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hɜːrid] ['waɪldli][pæst] .
As it hurried wildly past .
作为 它 慌忙 疯狂地 过去的 .

它飞快地掠过。

['ʃʊrli] [ðaʊ] [ɑːrt] [blest] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] . —
Surely thou art blest for such . —
一定 你 艺术 祝福 为了 这样的 . —

你为此真是有福了。

[oʊ] ! [ðæt] [aɪ] [maɪt] [duː][æz; əz] [mʌtʃ] !
Oh ! that I might do as much !
哦 ! 那 我 可能 做 作为 很多 !

哦! 但愿我能做到那样!

[iːn] [ðə; ði] [fer] [ɔːrb] .
E'en the fair Orb .
e'en 这 公平的 球体 .

甚至美丽的球体。

[tuː; tə] — — — .
to — — — .
到 — — — .

到 - -。

[iːn] [ðə; ði] [fer] [ɔːrb][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪz]
E'en the fair orb on which I gaze
e'en 这 公平的 球体 在 哪个 我 目光

甚至我凝视的那颗美丽的星球

[səˈdʒests; səgˈdʒests] [ðaɪ] ['reɪdiəns] [baɪ][ɪts] ['reɪz] :
Suggests thy radiance by its rays :
建议 你的 辐射 经过 它是 射线 :

它的光芒彰显着你的光辉:

[ðæt] ['sɪlvəri] , [sɔːft] , [ænd; ənd] ['driːmi] [laɪt] ,
That silvery , soft , and dreamy light ,
那 银色 , 柔软的 , 和 梦幻般的 光 ,

那银白、柔和、梦幻般的光线,

[soʊ][sɔːft] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['bjuːtiəs] [braɪt] ,
So soft , and yet so beauteous bright ,
所以 柔软的 , 和 然而 所以 美丽的 明亮的 ,

如此柔软,却又如此明亮动人,

['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['gloʊɪŋ] [tɪnts] [soʊ] [feɪnt] , —
Falling in glowing tints so faint , —
坠落 在 发光 色调 所以 头晕的 , —

落下时泛着淡淡的光芒,——

[ðə; ði] [hjuːz] [wɪtʃ] ['ɑːrtɪsts] [lʌv] [tuː; tə] [peɪnt] ;
The hues which artists love to paint ;
这 色调 哪个 艺术家 爱 到 画 ;

艺术家们喜爱描绘的色彩;

[əˈraʊnd] [huːz] [sfɪr] [ðə; ði]['fænsis] [kleɪm]
Around whose sphere the fancies claim
大约 谁 领域 这 幻想 宣称

这些幻想声称围绕着谁的领域展开

[ðæt] ['eɪndʒəlz] [floʊt] , [ænd; ənd][fæn][ðə; ði] [fleɪm] :
That angels float , and fan the flame :
那 天使 漂浮 , 和 扇子 这 火焰 :

天使们漂浮着,并煽动着火焰:

[ðə; ði] ['lʌvɚz] [tʃɔɪs] , [ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ] [bɪ'lɔːŋ]
The lover's choice , it doth belong
这 恋人的 选择 , 它 确实 属于

恋人的选择,它属于

[tuː; tə] ['lʌvɚz] [luːt] [ænd; ənd]['poʊəts] [sɔːŋ] .
To lover's lute and poet's song .
到 恋人的 琵琶 和 诗人的 歌曲 .

致恋人的鲁特琴和诗人的歌声。

[ðæt] [laɪt] , [ðoʊ] ['neɪtɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] ,
That light , though native to the skies ,
那 光 , 尽管 本国的 到 这 天空 ,

那束光,虽然源自天空,

[ɪz][ɔːl] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] .
Is all reflected in thine eyes .
是 全部 反映 在 你的 眼睛 .

一切都反映在你的眼中。

[tuː; tə] [bɜːrn] .
To Burns .
到 烧伤 .

致伯恩斯。

[sə'dʒestɪd] [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [maɪ] ['hɑːlədeɪz] [baɪ] [æn; ən] [oʊld] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊət] ,

Suggested	**on**	**returning**	**home**	**for**	**my**	**holidays**	**by**	**an**	**old**	**portrait**	**of**	**the**	**poet**	**,**
建议	在	返回	家	为了	我的	假期	经过	一个	老的	肖像	的	这	诗人	,

假期回家时，一幅诗人的旧画像给了我灵感。

[wɪtʃ] [hæŋz] [ɪn] [maɪ] [ruːm] .

which	**hangs**	**in**	**my**	**room**	**.**
哪个	悬挂	在	我的	房间	.

它挂在我房间里。

[oʊld] [frend] ! — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ðiː] ;

Old	**friend**	**!**	**—**	**I**	**always**	**loved**	**thee**	**;**
老的	朋友	!	—	我	总是	喜爱	你	;

老朋友！——我一直都爱你；

[ɪn] ['tʃaɪld,hʊdz] ['ɜːrli] [deɪz] ,

In	**childhood's**	**early**	**days**	**,**
在	童年的	早期的	天	,

在童年早期，

[dɪ'laɪtɪd] [aɪ] [wʊd] ['lɪs(ə)n]

Delighted	**I**	**would**	**listen**
高兴极了	我	会	听

我很高兴愿意倾听

[wɪð; wɪθ] ['læftər] [tuː; tə] [ðaɪ] [leiz] .

With	**laughter**	**to**	**thy**	**lays**	**.**
和	笑声	到	你的	躺下	.

带着欢笑去吟唱你的歌谣。

[ænd; ənd] ['betər] [stɪl] [aɪ] [lʌvd] [ðiː] ,

And	**better**	**still**	**I**	**loved**	**thee**	**,**
和	更好的	仍然	我	喜爱	你	,

我更爱你，

[tuː; tə] [raipə] ['bɔɪhʊd] [groʊn] ;

To	**riper**	**boyhood**	**grown**	**;**
到	更成熟	童年	生长	;

成长为更加成熟的男孩；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [wɜːrt] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv]

Because	**thou**	**wert**	**the**	**pride**	**of**
因为	你	沃特	这	自豪	的

因为你是……的骄傲

[ðə; ði] [lænd] [ðæts] [pɑːrt] [maɪ] [oʊn] .

The	**land**	**that's**	**part**	**my**	**own**	**.**
这	土地	那就是	部分	我的	自己的	.

这片土地有一部分属于我。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ['diːpənd]

But	**with**	**devotion**	**deepened**
但	和	虔诚	加深

但随着虔诚的加深

[aɪ] [griːt] [ðiː] [naʊ] [ə'nuː] ,

I	**greet**	**thee**	**now**	**anew**	**,**
我	迎接	你	现在	重新	,

我再次向你致以问候，

[ʌv; əv] [lʌv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [sɪn(d)ʒ]

Of	**love**	**,**	**because**	**thou**	**singest**
的	爱	,	因为	你	辛格斯

因为你歌唱，所以爱

[soʊ]['sɪmp(ə)l] , [swiːt] , [ænd; ənd] [truː] .

So	simple	,	sweet	,	and	true	.
所以	简单的	,	甜的	,	和	真的	.

如此简单、美好、真实。

[kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət]['menʃ(ə)n][bʌt; bət][ðaɪ] [neɪm] ;

Could	I	but	mention	but	thy	Name	;
可以	我	但	提到	但	你的	姓名	;

我怎能只提及你的圣名?

[kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət] [straɪk] — [ə; eɪ] [swiːtər] [noʊt]

Could	I	but	strike	—	a	sweeter	note
可以	我	但	罢工	—	一个	更甜	笔记

我能否奏出——更甜美的音符

[ðæn; ðən][ɔːl][frʌm; frəm]['vɜːrdʒɪn]['kwaiəz] [ðæt] [floʊt] ,

Than	all	from	virgin	choirs	that	float	,
比	全部	从	处女	合唱团	那	漂浮	,

比所有来自漂浮的处女合唱团的歌声都更甚,

[ɔːr] [hɑːps] [wɪð; wɪθ][kɔːrdz][ʌv; əv][goʊld] ;

Or	harps	with	cords	of	gold	;
或者	竖琴	和	绳索	的	金子	;

或者用金绳制成的竖琴;

[ə; eɪ] [noʊt] [mɔːr] [sɔːft][ænd; ənd] [mɔːr] [sə'blaɪm]

A	note	more	soft	and	more	sublime
一个	笔记	更多的	柔软的	和	更多的	升华

更柔和、更崇高的音符

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [swiːtəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪn] ,

Than	she	,	the	sweetest	of	the	Nine	,
比	她	,	这	最甜美的	的	这	九	,

比她更甚,九人中最甜美的,

- [streɪnz] [ʌn'foʊld] !

Euterpe's	strains	unfold	!
-	菌株	展开	!

欧忒耳佩的琴弦展开了!

[ðə; ði][noʊt] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [hɪr]

The	note	which	even	now	I	hear
这	笔记	哪个	甚至	现在	我	听到

即使现在,我依然能听到那个音符。

([fɔːr; fər]['eɪndʒəlz] [briːð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [ɪr])

(	For	angels	breathe	it	in	my	ear	)
(	为了	天使	呼吸	它	在	我的	耳朵	)

(天使们,请将它吹入我的耳中)

[bʌt; bət]['nevər] [derd] [tuː; tə] [reɪz] —

But	never	dared	to	raise	—
但	绝不	敢于	到	增加	—

但始终不敢提出——

[kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət]['menʃ(ə)n][bʌt; bət][ðaɪ] [neɪm] ,

Could	I	but	mention	but	thy	name	,
可以	我	但	提到	但	你的	姓名	,

我能否只提及你的名字?

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] [oʊ] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [fleɪm]

To	whom	I	owe	this	sacred	flame
到	谁	我	欠	这	神圣	火焰

我该将这神圣的火焰归功于谁?

[ænd; ənd] ['lʌvz] [ɪn'spaɪərd] [leiz] !
And **love's** **inspired** **lays** **!**
和 爱的 灵感 躺下 !

而爱激发了灵感!

[ɑ:] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðen] , [mɪ'θɪŋks] , [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr]
then **,** **methinks** **,** **when** **I** **should** **hear**
然后 , 我觉得 , 什么时候 我 应该 听到

那么，我想，当我应该听到

[maɪ][mju:z] [ɪm'plɔɪ] [ðæt] [wɜ:rd][soʊ] [dɪr] ;
My **Muse** **employ** **that** **word** **so** **dear** **;**
我的 沉思 采用 那 单词 所以 亲爱的 ;

我的缪斯女神使用了那个如此珍贵的词语;

[wen] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ði:] [ɪn'spaɪər] ;
When **thoughts** **of** **thee** **inspire** **;**
什么时候 想法 的 你 启发 ;

每当想起你，我便心生喜悦;

[ɪn] [swi:tər] [streɪnz] [maɪ] [sɔ:ŋ] [ʃʊd; ʃəd] [swel]
In **sweeter** **strains** **my** **song** **should** **swell**
在 更甜 菌株 我的 歌曲 应该 膨胀

我的歌声应该更加甜美动人。

[ðæn; ðən] [ɛə] [frʌm; frəm][hɑ:rp][ʌv; əv]['ɔ:rfiəs; 'ɔ:rˌfjus] [fel]
Than **e'er** **from** **harp** **of** **Orpheus** **fell**
比 曾经 从 竖琴 的 俄耳甫斯 跌倒

比奥尔菲斯的竖琴中的e'er坠落

[ɔ:r] ['fi:bəs] - [fʊl] - [strɪŋd] ['laɪər] !
Or **Phoebus** **'** **full** **-** **stringed** **lyre** **!**
或者 福玻斯 - 满的 - 弦 竖琴 !

或者菲比斯的全弦里拉琴!

[laɪnz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][æn; ən]['ælbəm] .
Lines **written** **in** **an** **Album** **.**
线条 书面 在 一个 专辑 .

写在专辑上的诗句。

[wɪð; wɪθ] ['bju:ti] [ænd; ənd] [greɪs] [ðæt] [gri:t] [ðə; ði] [aɪ] ,
With **beauty** **and** **grace** **that** **greet** **the** **eye** **,**
和 美丽 和 优雅 那 迎接 这 眼睛 ,

拥有令人赏心悦目的美丽与优雅,

[haʊ] ['pli:zɪŋ] - [tɪz][tu:; tə] [treɪs] ,
How **pleasing** **'** **tis** **to** **trace** **,**
如何 令人愉悦 - 的 到 痕迹 ,

追踪是多么令人愉悦啊!

[wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv]['hoʊlinəs] , —
Within **,** **the** **beauty** **of** **holiness** **,** **—**
之内 , 这 美丽 的 圣洁 , —

内在，是圣洁之美——

[ðæt] ['haɪər] , ['hev(ə)nli] [greɪs] !
That **higher** **,** **heavenly** **grace** **!**
那 更高 , 天上 优雅 !

那更高尚、更神圣的恩典!

[siːn] [ɪn][ðə; ði]['troʊdʒən][wɔːr] .
Scene **in** **the** **Trojan** **War** **.**
场景 在 这 特洛伊木马 战争 .

特洛伊战争场景。

([trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm]['hoʊmər] .)
(**Translated** **from** **Homer** **.** **)**
(翻译 从 荷马 .)

（译自荷马史诗）

[ænd; ənd] [wen] - [ræŋks][ɪn]['kɑːnflɪkt][kloʊzd] ,
And **when** **th'opposing** **ranks** **in** **conflict** **closed** **,**
和 什么时候 - 排名 在 冲突 关闭 ,

当交战双方阵营关闭时，

[ʃiːld] [ræŋ] [ɑːn] [ʃiːld] [ænd; ənd] ['rætld] [læns] [ɑːn] [læns] ,
Shield **rang** **on** **shield** **and** **rattled** **lance** **on** **lance** **,**
盾 响铃 在 盾 和 摇晃 槊 在 槊 ,

盾牌与盾牌碰撞，长矛与长矛碰撞。

[ænd; ənd] ['klæʃt] [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv]['breɪz(ə)n] - [men] .
And **clashed** **the** **might** **of** **brazen** **mailèd** **men** **.**
和 冲突 这 可能 的 厚颜无耻 - 男人 .

于是，一群身披铠甲、威武无畏的勇士展开了激烈的较量。

[ænd; ənd] - [mɪdst][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] [stiːl] - [stiːl]
And **'** **midst** **the** **din** **of** **steel** **encount'ring** **steel**
和 - 中间 这 din 的 钢 - 钢

在钢铁碰撞的喧嚣声中

[ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnz] [ə'roʊz]
The **exultation** **and** **the** **groans** **arose**
这 大喜 和 这 呻吟 出现

欢呼声和呻吟声此起彼伏。

[ʌv; əv] ['wɒrɪrz] ['sleɪɪŋ] , ['wɒrɪrz] ['biːɪŋ] [sleɪn] ;
Of **warriors** **slaying** **,** **warriors** **being** **slain** **;**
的 战士 杀戮 , 战士 存在 被杀 ;

战士杀戮，战士被杀；

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [floʊd] [red] [wɪð; wɪθ] ['hɪroʊz] - [blʌd] ,
And **soon** **the** **earth** **flowed** **red** **with** **heroes** **'** **blood** **,**
和 很快 这 地球 流动 红色的 和 英雄 - 血 ,

很快，大地便被英雄们的鲜血染红。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['miŋgld] [hoʊst]
And **such** **the** **raging** **of** **the** **mingled** **host**
和 这样的 这 愤怒 的 这 混合 主持人

而这群混杂的人群，竟是如此狂怒。

[æz; əz] ['wɪntri] ['tɔrənts] , ['bɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] ,
As **wintry** **torrents** **,** **bursting** **from** **the** **hills** **,**
作为 冬季 种子 , 爆发 从 这 丘陵 ,

如同冬日的洪流，从山间奔涌而出，

[hɜːrl][ɪn][wʌn]['beɪs(ə)n][ðer; ðər] [ɪm'petʃuəs] [flʌd] ,
Hurl **in** **one** **basin** **their** **impetuous** **flood** **,**
投 在 一 盆地 他们的 浮躁 洪水 ,

将汹涌的洪水倾泻到一个盆地里，

[frʌm; frəm] ['maɪti] [sprɪŋz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [rɑːk] ;
From **mighty** **springs** **within** **the** **hollow** **rock** **;**
从 强大的 弹簧 之内 这 空洞的 岩石 ;

来自空心岩石中的澎湃泉水；

[ænd; ənd][ðə; ði][loʊn] ['ʃepərd] ['hiːrz] [ðə; ði]['dɪstənt] [rɔːr] .

And	the	lone	shepherd	hears	the	distant	roar	.
和	这	孤独	牧羊人	听到	这	遥远	吼	.

孤独的牧羊人听见了远处传来的咆哮声。

[ˌmɑːntri'ɔːl] .

Montreal	.
蒙特利尔	.

蒙特利尔。

(['rɪt(ə)n] [ɪn]['wɪntər] .)

(	Written	in	Winter	.	)
(	书面	在	冬天	.	)

（写于冬季。）

[baɪ] [ðiː] , [fer] ['sɪti] , [ɪz] [maʊnt] ['rɔɪəl] [beɪst] ,

By	thee	,	fair	City	,	is	Mount	Royal	based	,
经过	你	,	公平的	城市	,	是	山	皇家	基于	,

美丽的城市，皇家山就坐落于此。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [ɪts]['ɪnwərd][fairz][ɑːr; ər][ɪk'stɪŋkt] ,

Which	,	though	its	inward	fires	are	extinct	,
哪个	,	尽管	它是	向内	火灾	是	灭绝	,

虽然它内部的火焰已经熄灭，

[siːmz] — [ɪn][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

Seems	—	in	the	flush	of	morning	,	indistinct	,
似乎	—	在	这	冲洗	的	早晨	,	模糊	,

似乎——在清晨的微光中，模糊不清，

[wen] ['mɪsti] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːr; ər] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪst] ,

When	misty	shadows	are	across	it	chased	,
什么时候	蒙蒙	阴影	是	穿过	它	追逐	,

当迷雾般的阴影追逐着它时，

['oʊvər][ɪts]['fleɪki]['bʊzəm] [pjʊr] [ænd; ənd] [waɪt] ,

Over	its	flaky	bosom	pure	and	white	,
超过	它是	片状的	怀	纯的	和	白色的	,

在它洁白无瑕的薄片状胸脯上，

[wɪtʃ] [gləuz] [ænd; ənd] ['glɪsənz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [laɪt] , —

Which	glows	and	glistens	in	the	early	light	,	—
哪个	发光	和	闪闪发光	在	这	早期的	光	,	—

在晨光中闪闪发光——

[siːmz] [muːvd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .

Seems	moved	with	passion	.
似乎	已搬	和	热情	.

似乎深受感动。

- [niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] [ɑːrt] [treɪst] ,

'	Neath	it	thou	art	traced	,
-	尼斯	它	你	艺术	追踪	,

“你被描绘在其下，

[ɪn] ['wɪntɚz] ['dʒuːəld] ['briljəns,-jənsi] [ə'reɪd] ,

In	winter's	jewelled	brilliancy	arrayed	,
在	冬天的	珠宝	才华横溢	排列	,

在冬日璀璨夺目的光芒中，

[wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] ['spaɪər][ænd; ənd] ['glæsi] [doʊm] [dɪ'spleɪd] :

With	sparkling	spire	and	glassy	dome	displayed	:
和	闪闪发光	尖塔	和	玻璃状	穹顶	显示	:

闪闪发光的尖顶和玻璃穹顶尽收眼底：

[ə; eɪ][dʒem] - [rɔːt] ['gɜːrdl][ɑːn][ə; eɪ] ['meɪdnz] [weɪst] .

A	gem	-	wrought	girdle	on	a	maiden's	waist	.
一个	宝石	-	锻	腰带	在	一个	少女的	腰部	.

少女腰间系着一条镶嵌宝石的腰带。

" ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] .

"	Our	Father	.
"	我们的	父亲	.

"我们的天父。

" ['fɑːðər] !

"	Father	!
"	父亲	!

"父亲!

[haʊ] ['preʃəs] [ɪz] [ðæt] [neɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

How	precious	is	that	name	to	me	!
如何	宝贵的	是	那	姓名	到	我	!

这个名字对我来说多么珍贵啊!

[neɪm] ['rendərd] ['seɪkrɪd] [iːn] [baɪ] ['ɜːrθli] [taɪz] ,

Name	rendered	sacred	e'en	by	earthly	ties	,
姓名	渲染	神圣	e'en	经过	尘世的	领带	,

即使通过尘世的联系，名字也变得神圣。

[haʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [vɑːstə] ['miːnɪŋ] [wen] [ə'plaɪd]

How	full	of	vaster	meaning	when	applied
如何	满的	的	更广阔	意义	什么时候	应用

应用时蕴含着多么深远的意义啊!

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [haɪ] - ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hevə)nli] [hoʊm] !

To	Him	high	-	dwelling	in	the	heavenly	home	!
到	他	高的	-	住宅	在	这	天上	家	!

愿祂高居天家!

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ['hwispəz] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] ! —

How	much	of	love	it	whispers	to	the	soul	!	—
如何	很多	的	爱	它	低语	到	这	灵魂	!	—

它向灵魂低语了多少爱啊!

[ʌv; əv] [ðæt] [truː] , [pjʊr] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'pæʃ(ə)nd] [lʌv] —

Of	that	true	,	pure	,	and	unimpassioned	love	—
的	那	真的	,	纯的	,	和	冷漠的	爱	—

那份真挚、纯粹、不带任何感情的爱——

[ðæt] ['læstɪŋ] [lʌv] [wɪtʃ] ['fɑːðər] [berz] [tuː; tə][sʌn] !

That	lasting	love	which	father	bears	to	son	!
那	持久	爱	哪个	父亲	熊	到	儿子	!

父亲对儿子那份永恒的爱!

[ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [ʌv; əv]['kaɪndli] ['ɪntrəst] , [fɑːnd][rɪ'gɑːrd] ,

It	speaks	of	kindly	interest	,	fond	regard	,
它	说话	的	亲切地	兴趣	,	喜爱	看待	,

它表达了友好的关心和深切的敬意。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ker] , [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] .

And	anxious	care	,	the	offspring	of	that	love	.
和	焦虑的	关心	,	这	后代	的	那	爱	.

以及由此而生的焦虑与忧虑。

[ɪts] [saʊnd] [ə'ʃuəz] [ʌv; əv] ['gaɪd(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ,

Its	sound	assures	of	guidance	in	the	right	,
它是	声音	保证	的	指导	在	这	正确的	,

它的声音能确保指引方向，

[ʌv; əv] ['redinəs] [tu:; tə] [gɑ:rd] [frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz] [ɪl] ,

Of	readiness	to	guard	from	what	is	ill	,
的	准备就绪	到	警卫	从	什么	是	患病的	,

时刻准备防范疾病，

[ʌv; əv] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə][grænt] [sə'pɔ:rtɪŋ] [eɪd] ,

Of	willingness	to	grant	supporting	aid	,
的	意愿	到	授予	支持	援助	,

表示愿意提供支持性援助

[ʌv; əv] ['greɪʃəs] ['blesɪŋz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['baʊntiəs] [gɪfts] .

Of	gracious	blessings	and	of	bounteous	gifts	.
的	亲切	祝福	和	的	丰饶的	礼物	.

充满恩惠和丰厚馈赠。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˌʌn'laɪk][ə; eɪ]['fɑ:ðər] [hɪr] [bɪ'loʊ] ,

And	then	,	unlike	a	father	here	below	,
和	然后	,	与此不同	一个	父亲	这里	以下	,

然后，与下面这位父亲不同的是，

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðɚz] ['feɪvər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][help]

The	heavenly	Father's	favour	and	his	help
这	天上	父亲的	偏爱	和	他的	帮助

天父的恩典和帮助

[ɑ:r; ər] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] [ɪn][ðer; ðər]['eksərsaɪz] —

Are	unrestricted	in	their	exercise	—
是	不受限制的	在	他们的	锻炼	—

他们的锻炼不受限制——

[hɪz; ɪz] [stɔ:r] [ʌn'baʊndɪd] , ['paʊər] ['ɪnfɪnət] .

His	store	unbounded	,	power	infinite	.
他的	店铺	无界	,	力量	无限	.

他的财富无穷无尽，权力无限。

[ænd; ənd] [waɪl] [æn; ən] ['ɜ:rθli] ['perənt] [su:n] [mʌst; məst][goʊ] ,

And	while	an	earthly	parent	soon	must	go	,
和	尽管	一个	尘世的	父母	很快	必须	去	,

而尘世的父母终将离世，

[hi:; hi]['evər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]['evər][ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

He	ever	lives	and	ever	is	the	same	.
他	曾经	生活	和	曾经	是	这	相同的	.

他永生不灭，永不改变。

['sʌmtaɪmz] [maɪ] [hɑ:rt] [baɪ]['kru:əl] [ker] .

Sometimes	my	Heart	by	cruel	Care	Opprest	.
有时	我的	心	经过	残忍的	关心	压迫者	.

有时我的心被残酷的关怀所困扰。

[tu:; tə] — — —

to	—	—	—
到	—	—	—

到 - -

['sʌmtaɪmz] [maɪ] [hɑ:rt] [baɪ]['kru:əl] [ker]

Sometimes	my	heart	by	cruel	care	opprest
有时	我的	心	经过	残忍的	关心	压迫者

有时我的心因残酷的关怀而受压迫

[feɪnts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][woʊ][ə'pɑ:n][maɪ] [brest] ,

Faints	from	the	weight	of	woe	upon	my	breast	,
晕倒	从	这	重量	的	悲哀	之上	我的	胸部	,

我因胸中沉重的悲伤而昏厥过去。

[maɪ] [soʊl] [ɪm'bɪtərd] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] ; —
My soul embittered far beyond belief ; —
我的 灵魂 愤懑 远的 超过 信仰 ; —

我的灵魂痛苦万分，难以想象；——

[æz; əz] [dæmd] [wʌn] , ['drɪŋkɪŋ] ['gɔːlɪŋ] [dræfts] [ʌv; əv] [griːf] ,
As damned one , drinking galling draughts of grief ,
作为 该死的 一 , 喝 令人恼火 起草 的 悲伤 ,

如同被诅咒的人，饮下令人痛苦的悲伤之饮，

[wɪtʃ] [bɔɪlz] [ænd; ənd] [bɜːrn] [wɪ'ðɪn] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'liːf] ,
Which boils and burns within without relief ,
哪个 沸腾 和 烧伤 之内 没有 宽慰 ,

内心翻腾灼烧，无法缓解。

[waɪl] ['fɜːrvɪd] [fleɪmz] [ɪn'flɪkt] [ðə; ði] ['wuːndz] [ʌn'hiːld] ,
While fervid flames inflict the wounds unhealed ,
尽管 狂热 火焰 造成 这 伤口 未愈合 ,

熊熊烈火让伤口难以愈合，

[wɪð; wɪθ] ['helɪʃ] ['hɒrəz] [nɑːt] [tuː; tə] [mæn] [rɪ'viːld] ;
With hellish horrors not to man revealed ;
和 地狱般的 恐怖 不是 到 男人 揭晓 ;

人类尚未知晓的地狱般的恐怖；

[wen] [piːs] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [siːm] [ræpt] [ɪn] ['seɪbl] [ʃraʊdz] ,
When Peace and Joy seem wrapt in sable shrouds ,
什么时候 和平 和 喜悦 似乎 包裹 在 黑貂 裹尸布 ,

当和平与喜乐似乎被黑色的裹尸布包裹时

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['hoʊps] ['hev(ə)n] [ɪz] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['laʊərɪŋ] [klaʊdz]
And young Hope's heaven is black with lowering clouds
和 年轻的 希望 天堂 是 黑色的 和 降低 云

年轻的霍普眼中的天堂，乌云低垂，一片漆黑。

- [tɪz] [ðen] [ðaɪ] ['vɪʒ(ə)n] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [vjuː] ,
' Tis then thy vision comes before my view ,
- 的 然后 你的 想象 来 前 我的 看法 ,

那时，你的景象便映入我的眼帘。

- [tɪz] [ðen] [aɪ] [siː] [ðoʊz] ['biːmɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [bluː] ,
' Tis then I see those beaming eyes of blue ,
- 的 然后 我 看 那些 光芒四射 眼睛 的 蓝色的 ,

就在那时，我看到了那双闪亮的蓝色眼睛，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðaɪ] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ɪn] ['æksənts] [kaɪnd] ,
And hear thy gentle voice in accents kind ,
和 听到 你的 温和的 嗓音 在 口音 种类 ,

聆听你温柔的声音，带着和善的语调，

[ænd; ənd] [siː] [ðaɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [smaɪl] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [maɪnd] ;
And see thy cheerful smile before my mind ;
和 看 你的 快乐 微笑 前 我的 头脑 ;

我的脑海中浮现出你灿烂的笑容；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɑːrt] , [aɪ] ['bæt(ə)l] [ɑːn] [ə'nuː] ;
And taking heart , I battle on anew ;
和 采取 心 , 我 战斗 在 重新 ;

我重拾信心，继续战斗；

[ænd; ənd] [θæŋk] [maɪ] [gɑːd] [fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [soʊl]
And thank my God for sending to my soul
和 感谢 我的 上帝 为了 发送 到 我的 灵魂

感谢上帝赐予我灵魂

[hɪz; ɪz] [oʊn] [blest] , ['suːðɪŋ] [bɑːm] [ʌv; əv] [piːs] [ə'gen] ,

His	own	blest	,	soothing	balm	of	peace	again	,
他的	自己的	祝福	,	舒缓	香脂	的	和平	再次	,

他那令人安心、抚慰人心的宁静之源再次降临。

[huː] ['sʌmtaɪmz] [stɪl] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [oʊld]

Who	sometimes	still	as	in	the	days	of	old
WHO	有时	仍然	作为	在	这	天	的	老的

谁有时仍然像过去那样

[baɪ] ['eɪndʒəlz] [sendz] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋz] [daʊn] [tuː; tə] [men] .

By	angels	sends	His	blessings	down	to	men	.
经过	天使	发送	他的	祝福	向下	到	男人	.

祂藉由天使将祝福赐予世人。

[ðə; ði] [prer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['penɪtənt] ['prɑːflɪgət] .

The	Prayer	of	the	Penitent	Profligate	.
这	祷告	的	这	忏悔者	挥霍无度	.

忏悔浪子的祈祷。

[lɔːrd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wiːk] [ænd; ənd] ['wɜːrθləs] , ['betər] [fɪt]

Lord	,	I	am	weak	and	worthless	,	better	fit
主	,	我	是	虚弱的	和	毫无价值	,	更好的	合身

主啊，我软弱无能，更适合

[tuː; tə] ['grɑːv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] , [ə; eɪ] [wɜːrm] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

To	grovel	in	the	dust	,	a	worm	of	earth	,
到	拜倒	在	这	灰尘	,	一个	蠕虫	的	地球	,

匍匐在尘土中，像一条泥土里的虫子，

[ðæn; ðən] [wer] [ðaɪ] ['hoʊli] ['ɪmɪdʒ] , [wɪtʃ] [aɪ] [duː]

Than	wear	Thy	holy	image	,	which	I	do
比	穿	你的	圣	图像	,	哪个	我	做

胜过佩戴你的圣像，而我正是如此。

[bʌt; bət] ['deɪli] [wɪð; wɪθ] [dɪ'faɪlmənt] ['desɪkreɪt] .

But	daily	with	defilement	desecrate	.
但	日常的	和	玷污	亵渎	.

但每日却以污秽亵渎。

[lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [gɑːd] !

Long	-	suffering	God	!
长的	-	痛苦	上帝	!

宽容的上帝!

[ɪn] ['mɜːrsi] ['ɪnfɪnət] !

in	mercy	infinite	!
在	怜悯	无限	!

慈悲无限!

[ðæt] [ðaʊ] [nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [hæv; həv] [kʌt] [ˌem 'iː] [ɔːf] ,

That	thou	did'st	not	long	since	have	cut	me	off	,
那	你	不是	不是	长的	自从	有	切	我	离开	,

你不久前才与我断绝关系，

[bʌt; bət] [stɪl] [dʌst] [kiːp] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [hoʊp] !

But	still	dost	keep	me	in	the	place	of	hope	!
但	仍然	朋友	保持	我	在	这	地方	的	希望	!

但这仍然让我心怀希望!

[wiːk] , ['wɜːrθləs] , ['wɪkɪd] [ɪz] [ðɪs] [hɑːrt] [ʌv; əv] [maɪn] ,

Weak	,	worthless	,	wicked	is	this	heart	of	mine	,
虚弱的	,	毫无价值	,	邪恶	是	这	心	的	矿	,

我的心软弱、无用、邪恶，

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [oʊ] [lɔːrd] , [ɑːrt] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

But	Thou	,	O	Lord	,	art	all	in	all	to	me	,
但	你	,	哦	主	,	艺术	全部	在	全部	到	我	,

但主啊，祢是我的一切。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt] [strɔːŋ] , [ðaɪ] [ˈpaʊər] [ɪz] [suˈpriːm] ,

For	Thou	art	strong	,	Thy	power	is	supreme	,
为了	你	艺术	强的	,	你的	力量	是	最高	,

因为你强大无比，你的力量至高无上。

[ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] [maɪt] , [frʌm; frəm] [ðiː] [ɔːl] [streŋθ] [ɪz] [sprʌŋ] ;

The	God	of	might	,	from	Thee	all	strength	is	sprung	;
这	上帝	的	可能	,	从	汝	全部	力量	是	弹簧	;

全能的神，一切力量都源于你；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [ˈvæŋkwɪʃt] [ˈmænz] [greɪt] [ˈenəmi] ,

And	Thou	hast	vanquished	man's	great	Enemy	,
和	你	哈斯特	战败者	男人的	伟大的	敌人	,

你已经战胜了人类的大敌，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðaɪ] [streŋθ] [aɪ] [tuː] [meɪ] [ˈvæŋkwɪʃ] [hɪm; ɪm] ,

And	by	Thy	strength	I	too	may	vanquish	him	,
和	经过	你的	力量	我	也	可能	征服	他	,

凭借你的力量，我也能战胜他。

[ænd; ənd] [ðʌs] [biː; bi] [ˈwɜːrði] , [wɑːʃt] [frʌm; frəm] [sɪn] , [tuː; tə] [wer]

And	thus	be	worthy	,	washed	from	sin	,	to	wear
和	因此	是	值得	,	洗过	从	罪	,	到	穿

如此，便可洗净罪孽，配得穿戴

[ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈmeɪkər] , [gɑːd] .

The	holy	image	of	my	Maker	,	God	.
这	圣	图像	的	我的	制造商	,	上帝	.

我造物主上帝的圣像。

[ðen] [lɔːrd] , [oʊ] [lɔːrd] , [gɪv] [ˈʌntəˌˈʌntu] [ˌem ˈiː] [ðaɪ] [streŋθ] ;

Then	Lord	,	O	Lord	,	give	unto	me	Thy	strength	;
然后	主	,	哦	主	,	给	到	我	你的	力量	;

主啊，主啊，求你赐给我力量；

[aɪ] [noʊ] [ðaʊ] [wɪlt] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] [ˈprɑːmɪst] [ˌaɪ ˈtiː] :

I	know	Thou	wilt	,	for	Thou	hast	promised	it	:
我	知道	你	枯萎	,	为了	你	哈斯特	承诺	它	:

我知道你必会如此，因为你已经应许过：

[ɑːmˈnɪpətənt] , [ðaɪ] [neɪm] ; [ænd; ənd] [lʌv] , [ðaɪn] [əˈtrɪbjuːt; ˈætrɪbjuːt] !

Omnipotent	,	Thy	name	;	and	love	,	Thine	attribute	!
无所不能	,	你的	姓名	;	和	爱	,	瘦	属性	!

全能者，祢的名；爱，祢的属性！

[gɑːd] [ɪn] [ˈneɪtʃər] .

God	in	Nature	.
上帝	在	自然	.

自然界中的神。

[wiː; wi] [siː] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðɚz] [hænd] [ɪn] [ɔːl] [əˈraʊnd] ;

We	see	our	Father's	hand	in	all	around	;
我们	看	我们的	父亲的	手	在	全部	大约	;

我们处处都能看到天父的指引；

[ɪn] [ˈsʌmɚz] [sʌn] , [ænd; ənd] [ɪn] [koʊld] [ˈwɪntɚz] [snoʊ] ,

In	summer's	sun	,	and	in	cold	winter's	snow	,
在	夏季	太阳	,	和	在	寒冷的	冬天的	雪	,

在夏日的阳光下，也在寒冷的冬日雪中，

[ɪn] ['li:fi] [wʊd] , [ɑ:n] ['græsi] - ['kʌvərd] [graʊnd] ,
In leafy wood , on grassy - covered ground ,
在 绿叶 木头 , 在 草丛 - 涵盖 地面 ,

在绿树成荫的树林里，在长满青草的地面上，

[ɪn] ['ʃaʊɜ-z] [ðæt] [fɔ:l] [ænd; ənd] ['aɪsi] [blæsts] [ðæt] [bloʊ] .
In showers that fall and icy blasts that blow .
在 淋浴 那 落下 和 冰冷的 爆炸 那 吹 .

在阵雨和凛冽的寒风中。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [si:] [ðə; ði] - [flæʃ] , [ænd; ənd] [hɪr]
And when we see the light'ning's flash , and hear
和 什么时候 我们 看 这 - 闪光 , 和 听到

当我们看到闪电，听到

[ðə; ði] ['θʌndərz] [rɔ:r] , [mə'dʒestɪkli] [grænd] ,
The thunder's roar , majestically grand ,
这 雷声 吼 , 雄伟地 盛大 ,

雷声轰鸣，雄伟壮丽，

[ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [vɔɪs] [sez] , " ['krɪstʃən] , [du:][nɑ:t] [fɪr] ,
A heavenly voice says , " Christian , do not fear ,
一个 天上 嗓音 说道 , " 基督教 , 做 不是 害怕 ,

一个来自天上的声音说："基督徒，不要害怕，

- [tɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][ðaɪ] ['fɑ:ðɜ-z] [hænd] .
' Tis but the working of thy Father's hand .
- 的 但 这 在职的 的 你的 父亲的 手 .

这是你父手的作为。

" [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒækəbaɪt] .
" Reflections of a Jacobite .
" 反思 的 一个 詹姆斯党 .

一位雅各布派的反思。

[mɔ:rn] , [mɔ:rn] , [ji:; ji]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] , [fɔ:r; fər] ['glɔ:riz] [pæst] [ə'weɪ] ;
Mourn , mourn , ye spirits of the brave , for glories passed away ;
哀悼 , 哀悼 , 是的 烈酒 的 这 勇敢的 , 为了 荣耀 通过了 离开 ;

勇士们的亡灵啊，哀悼吧，哀悼吧，因为荣耀已逝；

[mɔ:rn] [ðæt] [ðə; ði] ['septər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [oʊn] [ə; eɪ]['streɪndʒɜ-z] [sweɪ] ;
Mourn that the sceptre of your king should own a stranger's sway ;
哀悼 那 这 权杖 的 你的 国王 应该 自己的 一个 陌生人的 摇摆 ;

哀悼吧，你们国王的权杖竟落入了陌生人的统治之下；

[mɔ:rn] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊn] , [wɪtʃ] ['greɪst] [hɪz; ɪz] [braʊ] [baɪ] ['sɑ:vrɪn] [raɪt] [dɪ'vaɪn] ,
Mourn that the crown , which graced his brow by sovereign right divine ,
哀悼 那 这 王冠 , 哪个 恩赐 他的 眉头 经过 主权 正确的 神圣的 ,

哀悼那顶曾以神圣的君权加冕于他额头的王冠，

[ʃʊd; ʃəd] [ɛə] [ɪn] ['ri:gl] ['mɑ:kəri] [ə'dɔ:rn][æn; ən]['ʌpstɑ:rt][laɪn] .
Should e'er in regal mockery adorn an upstart line .
应该 曾经 在 尊贵 嘲讽 装饰 一个 暴发户 线 .

应该永远以王室般的嘲讽来装饰一个新兴的阶层。

[bʌt; bət] [mɔ:rn] [ðə; ði] [mɔ:r] [ðæt] [ðoʊz] , [hu:] [boʊst][jʊr; jər] [blʌd] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][veɪnz] ,
But mourn the more that those , who boast your blood within their veins ,
但 哀悼 这 更多的 那 那些 , WHO 夸 你的 血 之内 他们的 静脉 ,

但更令人悲痛的是那些自诩血管里流淌着你血液的人，

[tu:; tə] [sʌtʃ] [ri'prəutʃiz] [ʃʊd; ʃəd] [səb'mɪt] [waɪl] ['eni] [drɑ:p] [rɪ'meɪnz] ,
To such reproaches should submit while any drop remains ,
到 这样的 责备 应该 提交 尽管 任何 降低 遗迹 ,

对于这样的指责，趁着还有一丝余力，都应该屈服。

[ðæt] [ðoʊz] , [huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər] ['hɪroʊz] - [neɪmz] , [trænz'mɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [friː] ,

That	those	,	whose	names	are	heroes	'	names	,	transmitted	from	the	free	,
那	那些	,	谁	姓名	是	英雄	-	姓名	,	传输	从	这	自由的	,

那些名字是英雄名字的人，从自由中传承下来，

[ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lɔːrd] , [ɪn] ['tʃerɪʃt] [tʃeɪnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

The	subjects	of	a	foreign	lord	,	in	cherished	chains	should	be	.
这	主题	的	一个	外国的	主	,	在	珍爱	链条	应该	是	.

外国领主的臣民，应当被锁链束缚。

[oʊ] ! [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪz] [wen] [laɪf][wʌz; wəz] [nɔːt] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [praɪzd] ! —

Oh	!	for	the	days	when	life	was	naught	except	for	what	it	prized	!	—
哦	!	为了	这	天	什么时候	生活	曾是	零	除了	为了	什么	它	珍贵的	!	—

啊！多么怀念那些日子，那时生活除了珍视之物之外，别无其他！

[wen] ['vɜːrtʃuː] , ['ɑːnər] , [truːθ] , [ænd; ənd] [raɪt] [ɪn'spaɪərd][ænd; ənd] [əd'vaɪzd] ! —

When	virtue	,	honour	,	truth	,	and	right	inspired	and	advised	!	—
什么时候	美德	,	荣誉	,	真相	,	和	正确的	灵感	和	建议	!	—

当美德、荣誉、真理和正义激励并指引方向时！

[wen] [men] [sʌtʃ] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] [bɔːr] ! —

When	men	such	loyalty	and	love	to	king	and	country	bore	!	—
什么时候	男人	这样的	忠诚	和	爱	到	国王	和	国家	钻孔	!	—

当人们如此忠诚于国王和国家时！

[ðə; ði][grænd][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ! — [ə'læs] !

The	grand	old	days	of	chivalry	!	—	alas	!
这	盛大	老的	天	的	骑士精神	!	—	唉	!

昔日骑士精神的辉煌岁月啊！——唉！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] !

they	are	no	more	!
他们	是	不	更多的	!

他们已经不在了！

[ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['lɔɪəlɪst] .

The	Oath	of	the	French	Loyalist	.
这	誓言	的	这	法语	保皇党	.

法国保皇党的誓词。

[aɪ] [swer] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] ,

I	swear	by	the	holy	Virgin	,
我	发誓	经过	这	圣	处女	,

我以圣母玛利亚的名义发誓，

[aɪ] [swer] [baɪ][hɜːr; hər][sʌn] [dɪ'vaɪn] ,

I	swear	by	her	Son	divine	,
我	发誓	经过	她	儿子	神圣的	,

我以她神圣的儿子起誓，

[aɪ] [swer] [baɪ][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ,

I	swear	by	the	throne	of	the	Mighty	,
我	发誓	经过	这	王座	的	这	强大的	,

我以至高无上的王座起誓，

[aɪ] [swer] [baɪ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ɪz][maɪn] ;

I	swear	by	the	hope	that	is	mine	;
我	发誓	经过	这	希望	那	是	矿	;

我以我心中的希望发誓；

[aɪ] [swer] [baɪ][ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] ,

I	swear	by	the	youth	and	innocence	,
我	发誓	经过	这	青年	和	无辜	,

我以青春和纯真起誓，

[baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ,
By **the** **beauty** **that** **has** **been** **,**
经过 这 美丽 那 有 到过 ,

凭借曾经的美丽，

[aɪ] [swer] [baɪ][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['æʃɪz] ,
I **swear** **by** **the** **sacred** **ashes** **,**
我 发誓 经过 这 神圣 灰烬 ,

我以圣灰起誓，

[baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrtərd] [kwiːn] .
By **the** **blood** **of** **the** **martyred** **queen** **.**
经过 这 血 的 这 殉道者 女王 .

以殉难女王的鲜血起誓。

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [ə'vendʒ] [ðə; ði]['aʊtreɪdʒ] ,
That **I** **will** **avenge** **the** **outrage** **,**
那 我 将要 报仇 这 暴行 ,

我必将为这桩暴行复仇。

[soʊ] ['ɪnfəməs] , [vaɪl] , [ænd; ənd] [beɪs] ,
So **infamous** **,** **vile** **,** **and** **base** **,**
所以 臭名昭著的 , 卑鄙的 , 和 根据 ,

如此臭名昭著、卑鄙无耻、下流至极！

[ðə; ði]['bruːt(ə)l][ænd; ənd][faʊl][ˌɪnhjuː'mænəti] ,
The **brutal** **and** **foul** **inhumanity** **,**
这 野蛮 和 犯规 不人道 ,

残忍、卑劣的非人道行为

[ðæt] ['dɑːkənz] [maɪ][lænd][wɪð; wɪθ] [dɪs'greɪs] ;
That **darkens** **my** **land** **with** **disgrace** **;**
那 变暗 我的 土地 和 耻辱 ;

那将我的土地蒙受耻辱；

[ɔːr] [miːt] [laɪk][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['dʒent(ə)lmən]
Or **meet** **like** **a** **noble** **gentleman**
或者 见面 喜欢 一个 高贵 绅士

或者像一位高贵的绅士那样赴约

[ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [maɪ] ['sɑːvrɪn] [hæz; həz][met] ,
The **fate** **that** **my** **sovereign** **has** **met** **,**
这 命运 那 我的 主权 有 遇见 ,

我的君主所遭遇的命运，

[ænd; ənd][daɪ][fɔːr; fər][maɪ] ['kʌntriːz] ['ɑːnər] ,
And **die** **for** **my** **country's** **honour** **,**
和 死 为了 我的 该国的 荣誉 ,

为祖国荣誉而死，

[fɔːr; fər][maɪ] [kwiːn] , — [mə'riː] [ˌæntwɑː'net] .
For **my** **queen** **,** **—** **Marie** **Antoinette** **.**
为了 我的 女王 , — 玛丽 安托瓦内特 .

献给我的女王——玛丽·安托瓦内特。

['skɑːtlənd] : [ə; eɪ] - [lə'ment] .
Scotland **:** **A** **Jacobite's** **Lament** **.**
苏格兰 : 一个 - 哀叹 .

苏格兰：詹姆斯党人的哀歌。

[wer] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [deɪz] , [oʊ]['kæləˌdɑːn] ,
Where **are** **those** **days** **,** **O** **Caledon** **,**
在哪里 是 那些 天 , 哦 卡利登 ,

那些日子在哪里啊，卡利登？

[soʊ] ['glɔːriəs] [ænd; ənd] [braɪt] ,
So **glorious** **and** **bright** **,**
所以 辉煌 和 明亮的 ,

如此辉煌灿烂，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðaɪ] [stɑːr] [rɪ'splendənt] [ʃoʊn]
In **which** **thy** **star** **resplendent** **shone**
在 哪个 你的 星星 灿烂 闪耀

你的星光灿烂闪耀其中

[wɪð; wɪθ] ['pæsɪŋ] ['lʌstrəs] [laɪt] ?
With **passing** **lustrous** **light** **?**
和 通过 光泽的 光 ?

伴着掠过的闪亮光芒?

[ə'læs] ! [ə'læs] !
Alas **!** **alas** **!**
唉 ! 唉 !

唉！唉！

[ðoʊz] ['hæpiːɚ] [deɪz]
those **happier** **days**
那些 更快乐 天

那些更快乐的日子

[ɑːr; ər] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,
Are **shrouded** **in** **the** **past** **,**
是 被遮蔽的 在 这 过去的 ,

笼罩在过去的迷雾中，

[ðaɪ] ['glɔːri] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [griːs] ,
Thy **glory** **was** **like** **that** **of** **Greece** **,**
你的 荣耀 曾是 喜欢 那 的 希腊 ,

你的荣耀如同希腊的荣耀，

[tuː] [braɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [tuː; tə][læst] .
Too **bright** **it** **shone** **to** **last** **.**
也 明亮的 它 闪耀 到 最后的 .

光芒太过耀眼，无法长久。

[wer] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['naɪtli] ['hɪroʊz] [boʊld] ,
Where **are** **those** **knightly** **heroes** **bold** **,**
在哪里 是 那些 骑士精神 英雄 大胆的 ,

那些英勇无畏的骑士英雄们在哪里?

[ðoʊz] ['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] ,
Those **champions** **of** **the** **right** **,**
那些 冠军 的 这 正确的 ,

那些右翼拥护者，

[ðæt] [bɔːr] [ðə; ði] [ʃiːld] [ænd; ənd] ['kaʊtʃt] [ðə; ði] [læns]
That **bore** **the** **shield** **and** **couched** **the** **lance**
那 钻孔 这 盾 和 卧倒 这 槊

他手持盾牌，倚靠长矛。

[soʊ]['væliənt][ɪn][ðə; ði] [faɪt] ?
So **valiant** **in** **the** **fight** **?**
所以 英勇 在 这 斗争 ?

战斗中如此英勇?

['weðər] [fɔːr; fər] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntriːz] [wiːl]
Whether **for** **king** **and** **country's** **weal**
无论 为了 国王 和 该国的 福利

无论是为了国王和国家的福祉

[ɪn] ['friːdəmz] [kɔːz] [ðeɪ] [stroʊv] ,
In freedom's cause they strove ,
在 自由的 原因 他们 努力 ,

他们为自由事业奋斗，

[ɔːr] [kɔːtid] ['glɔːri] [ænd; ənd] [rɪ'naʊn]
Or courted glory and renown
或者 求爱 荣耀 和 名声

或者追求荣耀和名望

[tuː; tə] [wɪn] [ðer; ðər] ['leɪdi] - [lʌv] .
To win their lady - love .
到 赢 他们的 女士 - 爱 .

为了赢得心上人的芳心。

[ðə; ði] ['wɔlis] ['noʊbli] [lɪvd] [ænd; ənd] [daɪd]
The Wallace nobly lived and died
这 华莱士 高贵地 居住地 和 死亡

华莱士一生高尚，死后亦然。

[tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [lænd] [frʌm; frəm] [ʃeɪm] ,
To save his land from shame ,
到 节省 他的 土地 从 耻辱 ,

为了保全他的国家免于耻辱，

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [bruːs] [æz; əz] ['noʊbli] [fɔːt]
The royal Bruce as nobly fought
这 皇家 布鲁斯 作为 高贵地 战斗

布鲁斯王室成员英勇作战

[hɜːr; hər] ['friːdəm] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] .
Her freedom to reclaim .
她 自由 到 回收 .

她重获自由的机会。

[haʊ] [wʊd] [ðer; ðər] ['dʒenərəs] ['hɑːrts] [hæv; həv] [mɔːnd]
How would their generous hearts have mourned
如何 会 他们的 慷慨的 心 有 哀悼

他们慷慨的心会如何哀悼?

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [pɪrst] [ðə; ði] [veɪl] ,
Could they have pierced the veil ,
可以 他们 有 穿孔 这 面纱 ,

他们是否能够揭开面纱?

[ænd; ənd] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː] ['fjuːtʃər] ['jɪrz] ,
And , peering into future years ,
和 , 窥视 进入 未来 年 ,

展望未来几年，

[hæv; həv] [riːd] [ðaɪ] ['wəʊfəl] [teɪl] !
Have read thy woful tale !
有 读 你的 糟糕的 故事 !

我已读过你那悲惨的故事!

[ðen] ['peitriəts] [reɪzd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [flæg]
Then patriots raised the royal flag
然后 爱国者 提高 这 皇家 旗帜

随后，爱国者们升起了皇家旗帜。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] - ,
Around the noble Graemes ,
大约 这 高贵 - ,

在贵族格雷姆斯周围，

[ænd; ənd] [daɪd] [ðə; ði] ['heðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blʌd]
And **dyed** **the** **heather** **with** **their** **blood**
和 染色 这 希瑟 和 他们的 血

他们用自己的血染了石楠花。

[fɔːr; fər]['skɑːtlənd][ænd; ənd] [kɪŋ] [dʒeɪmz] .
For **Scotland** **and** **King** **James** **.**
为了 苏格兰 和 国王 詹姆斯 .

为了苏格兰和詹姆斯国王。

[ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ['noʊbli] [wʌn]
A **wreath** **of** **honour** **nobly** **won**
一个 花圈 的 荣誉 高贵地 韩元

以英勇赢得的荣誉花环

[en'sɜːkəld] [ðen] [ðaɪ] [braʊ] ;
Encircled **then** **thy** **brow** **;**
包围 然后 你的 眉头 ;

然后环绕你的额头;

[haʊ] [ɪz] [ðæt] ['gɑːrlənd] , [wʌns][soʊ] [griːn] ,
How **is** **that** **garland** **,** **once** **so** **green** **,**
如何 是 那 花环 , 一次 所以 绿色的 ,

那条曾经翠绿的花环，如今怎么变成这样了?

[soʊ] ['sædli] ['feɪdɪd] [naʊ] ?
So **sadly** **faded** **now** **?**
所以 令人遗憾的是 褪色 现在 ?

如今竟如此黯然失色?

[naʊ] ['mɜːrsəneri] [lʌst] [hæθ] [teɪn]
Now **mercenary** **lust** **hath** **ta'en**
现在 雇佣兵 欲望 有 塔恩

如今，唯利是图的欲望已经占据了上风。

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ,
The **place** **of** **chivalry** **,**
这 地方 的 骑士精神 ,

骑士精神的发源地

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'voʊtɪd] [feɪθ] [ʌv; əv] [jɔːr]
And **that** **devoted** **Faith** **of** **yore**
和 那 奉献 信仰 的 昔时

以及昔日那份虔诚的信仰

[ɪz] [gɔːn] [fɔːr; fər] ['bɪgətri] .
Is **gone** **for** **bigotry** **.**
是 已消失 为了 偏见 .

因偏见而被开除。

[wʌt] ['wʌndər] [ðen] [ðæt] [tuː; tə][maɪ] [aɪ]
What **wonder** **then** **that** **to** **my** **eye**
什么 想知道 然后 那 到 我的 眼睛

那么，在我眼中，这又有什么奇怪的呢?

[ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [stɑːrt] ?
The **tear** **will** **sometimes** **start** **?**
这 撕 将要 有时 开始 ?

撕裂有时会开始吗?

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [griːf]
What **wonder** **that** **the** **clouds** **of** **grief**
什么 想知道 那 这 云 的 悲伤

难怪悲伤的乌云

[hæŋ] ['hevi] [ɔ:(r)][maɪ] [hɑ:rt] ?
Hang heavy o'er my heart ?
悬挂 重的 超过 我的 心 ?

沉重地压在我的心头?

[ðə; ði] ['ɔ:rf(ə)n] [meɪd][ʌv; əv] [glɛn'koʊ] .
The Orphan Maid of Glencoe .
这 孤儿 女佣 的 格伦科 .

格伦科的孤女。

[noʊt] : — [ðə; ði] [teɪl] [ɪz][toʊld][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv] [glɛn'koʊ] ,
NOTE : — The tale is told a few years after the massacre of Glencoe ,
笔记 : — 这 故事 是 讲述 一个 很少 年 后 这 屠杀 的 格伦科 ,

注：——这个故事发生在格伦科大屠杀几年之后。

[baɪ][ə; eɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] [bɑ:rd] , [hu:] [hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [bɪn] ['paɪpər][tu:; tə][mək'dɑ:n(ə)ld][ʌv; əv] [glɛn'koʊ]
by a wandering bard , who had formerly been piper to MacDonald of Glencoe
经过 一个 漫游 诗人 , WHO 有 以前 到过 派珀 到 麦克唐纳 的 格伦科
,
,
,

由一位四处游历的吟游诗人创作，他以前曾是格伦科的麦克唐纳的风笛手。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] .
but had escaped the fate of his kinsmen .
但 有 逃脱 这 命运 的 他的 亲属 .

但他却逃脱了与族人同样的命运。

[aɪ] [tel] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]['wəʊfəl]['trædʒədi] ,
I tell a tale of woful tragedy ,
我 告诉 一个 故事 的 糟糕的 悲剧 ,

我讲述一个悲惨的故事，

[rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] ['ɪnfəmi] ;
Resulting from that fearful infamy ;
结果 从 那 可怕 骂名 ;

由此可怕的恶名所致；

[ðæt] [ˌʌnsər'pæst] , [ʌn'raɪvld] ['tretʃəri] ,
That unsurpassed , unrivalled treachery ,
那 无与伦比 , 无与伦比 背信弃义 ,

那无与伦比、无与伦比的背叛，

[ðæt] ['mɜ:rsɪləs] , [ðæt] ['bi:stˌlaɪk] ['bʊtʃəri] .
That merciless , that beastlike butchery .
那 无情 , 那 野兽般的 屠宰 .

那场残酷无情、如同野兽般的屠杀。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [kɑ:m][ænd; ənd] [braɪt] ,
Upon the evening calm and bright ,
之上 这 晚上 冷静的 和 明亮的 ,

夜幕降临，宁静而明亮。

[ðæt] ['fɑ:loʊd] [ɑ:n][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [naɪt] ,
That followed on the fatal night ,
那 随后 在 这 致命的 夜晚 ,

那件事就发生在那个致命的夜晚之后。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [red]
Just as the sun was setting red
只是 作为 这 太阳 曾是 环境 红色的

就在夕阳西下，染成红色的时候

[bɪˈhaɪnd] - [sɪˈkwestərd] [hed] ,
Behind Benmore's sequestered head ,
在后面 - 隔离 头 ,

在班莫尔隐匿的脑袋后面，

[ænd; ənd] [ˈwiːpɪŋ] [terz] [ʌv; əv] [ˈjeloʊ] [laɪt] ,
And weeping tears of yellow light ,
和 哭泣 眼泪 的 黄色的 光 ,

还有那黄色光芒的泪珠，

[ðæt] , [ˈstriːmɪŋ] [daʊn] , [ˈbɪdɪmd] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,
That , streaming down , bedimmed his sight ,
那 , 流媒体 向下 , 昏暗 他的 视线 ,

水流倾泻而下，遮蔽了他的视线。

[æz; əz][hiː; hi] [prɪˈperd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [greɪv]
As he prepared to make his grave
作为 他 准备 到 制作 他的 严重

当他准备安葬自己时

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [diːp] [ətˈlæntɪk] [weɪv] ;
Beneath the deep Atlantic wave ;
下面 这 深的 大西洋 海浪 ;

在大西洋深邃的波涛之下；

[aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [vjuːd] [wɪð; wɪθ] [ˈstaːtiŋ] [terz]
I stood and viewed with starting tears
我 站立 和 已查看 和 开始 眼泪

我站在那里，泪流满面地看着这一切。

[ðə; ði][ˈsaɪlənt] [siːn] [ʌv; əv] [ˈglɔːriəs] [ˈjɪrz] ,
The silent scene of glorious years ,
这 沉默的 场景 的 辉煌 年 ,

辉煌岁月的静谧景象，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌem ˈiː][ɑːn][maɪ][ˈfɔːrmər][praɪd] ,
And thought me on my former pride ,
和 想法 我 在 我的 以前的 自豪 ,

这让我反思了我过去的骄傲，

[æz; əz] [wen] [aɪ] [ˈmɑːtʃt] [maɪ] [tʃiːf] [bɪˈsaɪd] ,
As when I marched my chief beside ,
作为 什么时候 我 行军 我的 首席 旁 ,

就像我跟随我的首领行进时一样，

[bɪˈfɔːr] [maɪ][ˈklænzmən] [strɔːŋ] [ænd; ənd][boʊld] —
Before my clansmen strong and bold —
前 我的 氏族成员 强的 和 大胆的 —

在我英勇善战的族人面前——

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈmaʊnt(ə)n][hoʊld] ,
Returning to our mountain hold ,
返回 到 我们的 山 抓住 ,

返回我们的山中据点，

[vɪkˈtɔːriəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈblʌdi] [kloʊz] ,
Victorious in the bloody close ,
胜利者 在 这 血腥 关闭 ,

在血腥的结局中取得胜利，

[ænd; ənd] [weid] [wɪð; wɪθ] [spɔɪlz] [ʌv; əv] [ˈvæŋkwɪʃt] [foʊz] —
And weighed with spoils of vanquished foes —
和 称重 和 战利品 的 战败者 敌人 —

并用战败敌人的战利品来衡量——

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['rɑːki] [glen] [ə'raʊnd]
And **filled** **the** **rocky** **glens** **around**
和 已填 这 岩石 格伦斯 大约

填满了周围的岩石峡谷

[wɪð; wɪθ] [piːlz] [ʌv; əv][waɪld] , [traɪ'ʌmfənt] [saʊnd] .
With **peals** **of** **wild** **,** **triumphant** **sound** **.**
和 果皮 的 荒野 , 凯 声音 .

伴随着狂野而胜利的雷鸣声。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['blʌdi] [steɪnz] ,
But **when** **I** **saw** **the** **bloody** **stains** **,**
但 什么时候 我 锯 这 血腥 污渍 ,

但当我看到血迹时，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [blæk] [rɪ'meɪnz] ,
And **gazed** **upon** **the** **black** **remains** **,**
和 凝视 之上 这 黑色的 遗迹 ,

他凝视着那黑色的残骸，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ə'pɑːn][maɪ] ['məːdəd] [tʃiːf] ,
And **thought** **upon** **my** **murdered** **chief** **,**
和 想法 之上 我的 被谋杀 首席 ,

想起我被谋杀的首领，

[fɔːr; fər][reɪdʒ][aɪ] [kwɪk] [fər'gɑːt][maɪ] [griːf] ;
For **rage** **I** **quick** **forgot** **my** **grief** **;**
为了 愤怒 我 快的 忘了 我的 悲伤 ;

愤怒让我迅速忘记了悲伤；

[ænd; ənd] ['diːpli] ['vaʊd] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [ðen]
And **deeply** **vowed** **of** **vengeance** **then**
和 深 发誓 的 复仇 然后

当时他发誓要复仇。

[ə'pɑːn][ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['kæmbl] [men] .
Upon **the** **cursed** **Campbell** **men** **.**
之上 这 被诅咒的 坎贝尔 男人 .

诅咒坎贝尔家的男人们。

[bʌt; bət] [ðen] , [ə'læs] !
But **then** **,** **alas** **!**
但 然后 , 唉 !

但是，唉！

[haʊ] [veɪn][maɪ] [vaʊ] !
how **vain** **my** **vow** **!**
如何 徒劳 我的 发誓 !

我的誓言多么虚妄！

[wer] [wɜːr; wər] - ['wɒrɪrz] [naʊ] ?
Where **were** **Lochaber's** **warriors** **now** **?**
在哪里 是 - 战士 现在 ?

洛哈伯的战士们现在身在何处？

[wen] [ðʌs] [tuː; tə] ['bɪtər] [griːf] [rɪ'tɜːrnd] ,
When **thus** **to** **bitter** **grief** **returned** **,**
什么时候 因此 到 苦的 悲伤 返回 ,

于是，悲痛再次袭来。

[ə'daʊn] [ðə; ði] ['væli] [aɪ] [dɪ'səːnd]
Adown **the** **valley** **I** **discerned**
向下 这 谷 我 辨别

我沿着山谷向下望去

[ə; eɪ] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][maɪ] ['feɪdɪŋ] [aɪ]

A	figure	,	and	my	fading	eye
一个	数字	,	和	我的	褪色	眼睛

一个身影，以及我渐渐黯淡的双眼

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [fɔːrm][kʊd; kəd][dʒʌst][dɪ'skraɪ] ,

A	female	form	could	just	descry	,
一个	女性	形式	可以	只是	描述	,

女性的身影或许可以窥见，

[huː] ['ɑːnwərd] [keɪm] [ɪn] [fliːt] [kə'rɪr] ,

Who	onward	came	in	fleet	career	,
WHO	向前	来了	在	舰队	职业	,

谁后来进入了舰队生涯，

['swɪftli] [æz; əz] [spiːd] [ðə; ði] [fraɪt] [dɪr] .

Swiftly	as	speed	the	frighted	deer	.
迅速地	作为	速度	这	害怕	鹿	.

像受惊的鹿一样迅速地逃窜。

[hɜːr; hər][geɪt][ænd; ənd][gɑːrb][soʊ] [laɪt] [ænd; ənd][waɪld]

Her	gait	and	garb	so	light	and	wild
她	步态	和	外衣	所以	光	和	荒野

她步履轻盈，衣着飘逸。

[bɪ'spoʊk] [ðə; ði][meɪd][ðə; ði] ['maʊntənz] [tʃaɪld] ;

Bespoke	the	maid	the	mountain's	child	;
定制	这	女佣	这	山的	孩子	;

为山之子定制女仆；

[hɜːr; hər] ['ɔːbərn] ['tresɪz] [weɪvd] [bɪ'haɪnd] ,

Her	auburn	tresses	waved	behind	,
她	奥本	头发	挥手	在后面	,

她那红褐色的秀发在身后飘动，

[bi'spred] [lʌg'ʒʊriənt][ɑːn][ðə; ði][wɪnd] ;

Bespread	luxuriant	on	the	wind	;
散布	茂盛的	在	这	风	;

随风蓬勃蔓延；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][sɔːft][ænd; ənd] [diːp] [bluː] [aɪ] ,

And	from	her	soft	and	deep	blue	eye	,
和	从	她	柔软的	和	深的	蓝色的	眼睛	,

从她那双柔和深邃的蓝眼睛里，

[ɪn] ['kʌlər] [laɪk][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [skaɪ] ,

In	colour	like	the	midnight	sky	,
在	颜色	喜欢	这	午夜	天空	,

色彩如同午夜的星空，

[ðer; ðər] [biːmd] [ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['bjuːtiəs] [laɪt]

There	beamed	a	clear	and	beauteous	light
那里	光束	一个	清除	和	美丽的	光

那里闪耀着清澈美丽的光芒。

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [naɪt] ;

As	from	the	blue	of	northern	night	;
作为	从	这	蓝色的	的	北方	夜晚	;

如同来自北方夜空的蓝色；

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][saɪd] [jʌŋ] ['dʒænit][ræn] , —

And	to	my	side	young	Janet	ran	,	—
和	到	我的	边	年轻的	珍妮特	跑	,	—

年轻的珍妮特跑到我身边，——

[ðə; ðiː] [preɪd] [ænd; ənd] ['flaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [klæn] .

The	pride	and	flower	of	the	clan	.
这	自豪	和	花	的	这	氏族	.

家族的骄傲和瑰宝。

[wɪð; wɪθ] ['daɪrfəl] [θɔːts] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] [deɪzd]

With	direful	thoughts	and	faces	dazed
和	雒	想法	和	面孔	茫然

脑海中浮现出可怕的想法，脸上满是茫然。

[wiː; wi] [wʌn] [ə'pɑːn] [ðə; ðiː] ['ʌðər] [geɪzd] .

We	one	upon	the	other	gazed	.
我们	一	之上	这	其他	凝视	.

我们彼此对视。

['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [speɪk] , [bʌt; bət] ['tɜːrnɪŋ] - [raʊnd]

Nothing	she	spake	,	but	turning	-	round
没有什么	她	说	,	但	转弯	-	圆形的

她一句话也没说，只是转过身去。

[ɪn] ['saɪləns] [sɔːt] [ðə; ðiː] ['kʌmbər] [graʊnd] .

In	silence	sought	the	cumbered	ground	.
在	沉默	寻求	这	受累	地面	.

默默地寻找着这片沉重的土地。

[ə; eɪ] ['bɪtər] [kraɪ] [ðə; ðiː] ['meɪd(ə)n] [geɪv]

A	bitter	cry	the	maiden	gave
一个	苦的	哭	这	少女	给予

少女发出了一声凄厉的哭喊

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ðiː] ['oʊpən] [greɪv] ;

As	she	approached	the	open	grave	;
作为	她	接近	这	打开	严重	;

当她走近敞开的坟墓时；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ɪts] [weɪz] [ʃiː; ʃi] [went] ,

And	as	among	its	ways	she	went	,
和	作为	之中	它是	方式	她	去	,

她走的路途中，

[ʃiː; ʃi] [weɪld] [ðɪs] ['mɔːrnf(ə)l] , [waɪld] [lə'ment] .

She	wailed	this	mournful	,	wild	lament	.
她	哀嚎	这	悲哀	,	荒野	哀叹	.

她发出了一声凄厉而狂野的哀嚎。

[wer] , [wer] [ɪz] [ðə; ðiː] ['bjuːti] [ðæt] [wʌns] [aɪ] [kʊd; kəd] [skæn] ?

Where	,	where	is	the	beauty	that	once	I	could	scan	?
在哪里	,	在哪里	是	这	美丽	那	一次	我	可以	扫描	?

我曾经能够捕捉到的那份美丽，如今在哪里?

[ænd; ənd] [wer] [ɪz] [ðə; ðiː] ['paʊər] [ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [klæn] ?

And	where	is	the	power	and	pride	of	my	clan	?
和	在哪里	是	这	力量	和	自豪	的	我的	氏族	?

我的家族的力量和荣耀在哪里?

[ɑː] ! ['gluːmi] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [ðə; ðiː] [veɪl] [ʌv; əv] [glɛn'koʊ] !

Ah	!	gloomy	to	-	day	is	the	vale	of	Glencoe	!
啊	!	阴沉	到	-	天	是	这	谷	的	格伦科	!

啊！今天格伦科山谷阴沉沉的！

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [haʊs] [ʌv; əv] ['iːən] [əbræk] [ɪz] ['hʌmbld] [ænd; ənd] [loʊ] .

And	the	house	of	Ian	Abrach	is	humbled	and	low	.
和	这	房子	的	伊恩	阿布拉赫	是	谦卑	和	低的	.

伊恩·阿布拉赫的家境黯淡无光。

[ðə; ði] [braɪt] [spɑːt][ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ɪz][reft][ʌv; əv][ɪts] [laɪt] !

The	bright	spot	of	my	childhood	is	reft	of	its	light	!
这	明亮的	点	的	我的	童年	是	反射	的	它是	光	!

我童年最美好的回忆如今已黯然失色!

[dɑːrk] , [dɑːrk][ɑːr; ər][ðə; ði] [siːnz] [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts][tuː; tə][maɪ] [saɪt] !

Dark	,	dark	are	the	scenes	it	presents	to	my	sight	!
黑暗的	,	黑暗的	是	这	场景	它	礼物	到	我的	视线	!

映入我眼帘的，是无比黑暗的景象!

[ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv][ɪts]['piːp(ə)l][hæv; həv] [ʃerd] [ɪn][ɪts] [feɪt] ,

And	the	homes	of	its	people	have	shared	in	its	fate	,
和	这	房屋	的	它是	人们	有	共享	在	它是	命运	,

而当地人民的家园也与它的命运息息相关。

[ænd; ənd][ɪts] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['məːdəd] [θruː] ['mælɪs] [ænd; ənd] [heɪt] .

And	its	children	are	murdered	through	malice	and	hate	.
和	它是	孩子们	是	被谋杀	通过	恶意	和	恨	.

它的孩子因恶意和仇恨而被杀害。

[jes] , [ðə; ði][wɔːrm] ['haɪlənd] [hɑːrt] , [ðæt] [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [ðə; ði][hoʊst]

Yes	,	the	warm	Highland	heart	,	that	had	prompted	the	host
是的	,	这	温暖的	高地	心	,	那	有	提示	这	主持人

是的，正是那颗温暖的高地之心，促使了主人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][vaɪ][ɪn] [rɪ'geɪl] [ðem; ðəm][moʊst] ,

With	the	other	to	vie	in	regaling	them	most	,
和	这	其他	到	争夺	在	令人愉悦	他们	最多	,

其他人则争相逗他们开心，

[baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ðə; ði][wʊlf][ɪn][ðə; ði][foʊld] ,

By	the	hand	of	the	stranger	,	the	wolf	in	the	fold	,
经过	这	手	的	这	陌生人	,	这	狼	在	这	折叠	,

被陌生人之手，羊圈里的狼，

[wen] [ðə; ði] ['fiːstɪŋ] [ɪz]['oʊvər][laɪz] ['laɪfləs] [ænd; ənd][koʊld] .

When	the	feasting	is	over	lies	lifeless	and	cold	.
什么时候	这	盛宴	是	超过	谎言	无生命	和	寒冷的	.

宴饮过后，尸体冰冷地躺在那里，毫无生气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [ðæt] [hæd; həd] ['tʃɪrfəli] [led][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

And	the	youth	that	had	cheerfully	led	in	the	chase	,
和	这	青年	那	有	愉快地	引领	在	这	追赶	,

而那个兴高采烈地带头追逐的年轻人，

[huːz] [maɪnd]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [dɪs'ɑːnər] [soʊ] [beɪs] ,

Whose	mind	never	dreamed	of	dishonour	so	base	,
谁	头脑	绝不	梦见	的	羞辱	所以	根据	,

谁的心中从未想过会有如此卑劣的耻辱?

[ænd; ənd] [huː] ['wɪri] [ðæt] [naɪt] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][rest] ,

And	who	weary	that	night	had	retired	to	rest	,
和	WHO	厌倦	那	夜晚	有	退休	到	休息	,

那晚疲惫不堪的人都回房休息了。

[ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tretʃərəs] [stiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

Awoke	with	the	treacherous	steel	in	his	breast	.
醒来	和	这	奸诈	钢	在	他的	胸部	.

醒来时，胸口插着一把凶狠的钢剑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmzl] , [bɪ'wɪldərd] [wɪð; wɪθ] ['witʃəriz] [woʊv] ,

And	the	damsel	,	bewildered	with	witcheries	wove	,
和	这	闺女	,	困惑	和	巫术	编织	,

而那位少女，被编织的巫术弄得晕头转向，

[ɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['flætəri] , ['feɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,

Elated	**with**	**flattery**	**,**	**fêted**	**with**	**love**	**,**
欣喜若狂	和	奉承	,	庆祝	和	爱	,

被奉承弄得欣喜若狂，被爱包围着，

[ɪn] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['meɪdənli] ['bju:ti] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] ,

In	**the**	**height**	**of**	**her**	**maidenly**	**beauty**	**and**	**joy**	**,**
在	这	高度	的	她	少女	美丽	和	喜悦	,

在她少女时期最美丽、最快乐的时候，

['hævɪŋ] [leɪn] [daʊn] [tu:; tə] [dri:m] , [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [tu:; tə] [daɪ] .

Having	**lain**	**down**	**to**	**dream**	**,**	**was**	**awakened**	**to**	**die**	**.**
拥有	莱恩	向下	到	梦	,	曾是	觉醒	到	死	.

躺下做梦，醒来却已死去。

[ænd; ənd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [beɪb] [ðæt] [rɪ'pəʊzd] [ɑ:n] [ðə; ði] [brest]

And	**not**	**even**	**the**	**babe**	**that**	**reposed**	**on**	**the**	**breast**
和	不是	甚至	这	宝贝	那	安息	在	这	胸部

甚至连躺在乳房上的婴儿也不是

[ɪn] [ɪts] ['ɪnəs(ə)nt] [pi:s] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [rest] .

In	**its**	**innocent**	**peace**	**was**	**permitted**	**to**	**rest**	**.**
在	它是	清白的	和平	曾是	允许	到	休息	.

它得以在纯洁的宁静中安息。

[prə'fetɪk] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l] , [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] [gɪlt] ,

Prophetic	**and**	**awful**	**,**	**the**	**curses**	**of**	**guilt**	**,**
预言	和	可怕	,	这	诅咒	的	有罪	,

罪恶感的诅咒，既具有预言性又令人恐惧。

[ɑ:r; ər] [ðə; ði] [kraɪŋz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [hu:z] [blʌd] [hæz; həz] [bɪn] [spɪlt] !

Are	**the**	**cryings**	**of**	**children**	**whose**	**blood**	**has**	**been**	**spilt**	**!**
是	这	哭泣	的	孩子们	谁	血	有	到过	洒了	!

这是鲜血洒遍全身的孩童的哭泣吗?

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [laɪz] [ðə; ði] ['tʃi:ftən] , [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [rɪ'vɪəd] ,

And	**there**	**lies**	**the**	**chieftain**	**,**	**beloved**	**and**	**revered**	**,**
和	那里	谎言	这	头目	,	心爱	和	受人尊敬的	,

那里安葬着那位受人爱戴和尊敬的酋长。

[hɪz; ɪz] [ru:l] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] , [nɔ:r] [ɪn] ['kɑ:nflɪkt] [hi:; hi] [fɪrd] ;

His	**rule**	**it**	**was**	**just**	**,**	**nor**	**in**	**conflict**	**he**	**feared**	**;**
他的	规则	它	曾是	只是	,	也不	在	冲突	他	害怕	;

他的统治公正无私，他从不畏惧冲突;

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['bʊtʃɝd] [æt; ət] [naɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['vɪlənəs] [foʊ] ,

He	**was**	**butchered**	**at**	**night**	**by**	**the**	**villainous**	**foe**	**,**
他	曾是	屠宰	在	夜晚	经过	这	邪恶的	敌人	,

他夜里被邪恶的敌人残忍杀害了。

[ænd; ənd] [dɪs'kʌləd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] .

And	**discoloured**	**with**	**blood**	**in**	**his**	**couch**	**in**	**the**	**snow**	**.**
和	变色	和	血	在	他的	长椅	在	这	雪	.

雪地里，他的沙发被血染红了。

[maɪ] ['fɑ:ðər] !

My	**father**	**!**
我的	父亲	!

我的父亲!

[maɪ] ['fɑ:ðər] !

my	**father**	**!**
我的	父亲	!

我的父亲!

[waɪ] [hɪr] [dʌst] [ðaʊ] [laɪ] ?
Why here dost thou lie ?
为什么 这里 朋友 你 说谎 ?

你为何躺在这里?

[ə'raʊz] [ðiː] , [dɪr] ['fɑːðər] , [ə'raʊz] [ðiː] , - [tɪz][aɪ] !
Arouse thee , dear father , arouse thee , ' tis I !
引起 你 , 亲爱的 父亲 , 引起 你 , - 的 我 !

唤醒你，亲爱的父亲，唤醒你，是我!

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] ['ænsər] ?
Why dost thou not answer ?
为什么 朋友 你 不是 回答 ?

你为何不回答?

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] !
it is so !
它 是 所以 !

确实如此!

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][ɑːr; ər][æz; əz][koʊld][ænd; ənd][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] .
And his lips are as cold and as white as the snow .
和 他的 嘴唇 是 作为 寒冷的 和 作为 白色的 作为 这 雪 .

他的嘴唇冰冷洁白，如同雪一般。

[ðaʊ] [wɪlt] [liːd] [nɑːt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɔːr][ðə; ði] [tʃeɪs] ,
Thou wilt lead not again in the field or the chase ,
你 枯萎 带领 不是 再次 在 这 场地 或者 这 追赶 ,

你将不再在田野或狩猎中领头，

[nɔːr][klæsp][ðaɪ] [dɪr] ['dʒænit][ɪn] ['lʌvɪŋ] [ɪm'breɪs] .
Nor clasp thy dear Janet in loving embrace .
也不 搭扣 你的 亲爱的 珍妮特 在 爱 拥抱 .

不要紧紧拥抱你亲爱的珍妮特。

[ɑː] ! ['drɪri] [ænd; ənd] ['bærən] ['laɪfs] ['dezərt] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Ah ! dreary and barren life's desert to me !
啊 ! 凄凉 和 荒芜 生活的 沙漠 到 我 !

啊！对我来说，这就是荒凉贫瘠的人生沙漠!

[kaɪnd] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] , [oʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðiː] .
Kind heavenly Father , O take me to Thee .
种类 天上 父亲 , 哦 拿 我 到 汝 .

仁慈的天父，请您领我到您身边。

[ænd; ənd] , [oʊ] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [streŋθ] !
And , O heaven for strength !
和 , 哦 天堂 为了 力量 !

上天啊，赐予我力量!

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ! — [ðaɪ] [hænd]
And my mother ! — Thy hand
和 我的 母亲 ! — 你的 手

还有我的母亲！——你的手

[tuː] [ɪz][koʊld] , [ænd; ənd] [dɪs'kʌləd] [wɪð; wɪθ] ['dɛθs] ['pælɪd][brænd] ;
Too is cold , and discoloured with death's pallid brand ;
也 是 寒冷的 , 和 变色 和 死亡人数 苍白 品牌 ;

也冰冷，并染上了死亡苍白的印记;

[ænd; ənd] [ðaɪn] [aɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [lʌv] [æz; əz] [ðaʊ] [smaɪld] ,

And	thine	eye	,	which	had	beamed	with	thy	love	as	thou	smiled	,
和	你的	眼睛	,	哪个	有	光束	和	你的	爱	作为	你	微笑	,

还有你那双曾因你的爱而闪耀着笑容的眼睛，

[ɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['welkɪn] [bəuθ] ['wɑːnli] [ænd; ənd] [waɪld] .

Is	fixed	on	the	welkin	both	wanly	and	wild	.
是	固定的	在	这	威尔金	两个都	微弱	和	荒野	.

既苍茫又狂野，牢牢地立于苍穹之上。

[ænd; ənd] [hʌʃt] [ɑːr; ər] [ðə; ðɪ] [toʊnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['mʌðərli] [vɔɪs] ,

And	hushed	are	the	tones	of	that	motherly	voice	,
和	静静地	是	这	音调	的	那	母性	嗓音	,

那母亲的声音轻柔而低沉。

[ɪn] [huːz] [kaɪnd] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] .

In	whose	kind	commendation	I	used	to	rejoice	.
在	谁	种类	表彰	我	用过的	到	麾	.

我曾为他的赞扬而感到高兴。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['loʊnli] [wɪ'ðaʊt] [ðiː] [tuː; tə] [tʃɪr] ;

I	am	lonely	without	thee	to	cheer	;
我	是	孤独	没有	你	到	欢呼	;

没有你陪伴，我感到孤独寂寞;

[duː] [ðaʊ] , ['dʒent(ə)l] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['dʒiːzəs] , [biː; bi] [nɪr] !

Do	thou	,	gentle	Mother	of	Jesus	,	be	near	!
做	你	,	温和的	母亲	的	耶稣	,	是	靠近	!

慈悲的耶稣之母，请您靠近我!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fɑːðərləs] , ['mʌðərləs] — ['rɔnəld] ! — [maɪ] [gɑːd] ! —

I	am	fatherless	,	motherless	—	Ronald	!	—	my	God	!	—
我	是	无父	,	无母	—	罗纳德	!	—	我的	上帝	!	—

我失去了父亲，失去了母亲——罗纳德！——我的天哪！——

[ðaɪ] ['seplkər] [tuː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [snoʊ] - ['kʌvərd] [sɑːd] !

Thy	sepulchre	too	is	the	snow	-	covered	sod	!
你的	坟墓	也	是	这	雪	-	涵盖	草皮	!

你的坟墓也是被雪覆盖的草地!

[maɪ] ['rɔnəld] , [maɪ] ['hɪroʊ] , [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] !

My	Ronald	,	my	hero	,	the	king	of	my	heart	!
我的	罗纳德	,	我的	英雄	,	这	国王	的	我的	心	!

我的罗纳德，我的英雄，我心中的国王!

[oʊ] [kraɪst] , [ðaʊ] [hæst] ['paʊər] , [duː] [ðaʊ] [laɪf] [ˌɑːr 'iː] - [ɪm'pɑːrt] !

O	Christ	,	Thou	hast	power	,	do	Thou	life	re	-	impart	!
哦	基督	,	你	哈斯特	力量	,	做	你	生活	关于	-	传授	!

基督啊，祢拥有力量，求祢重新赐予生命!

[ðə; ðɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv] [oʊld] [wɜːr; wər] [meɪd] [glæd] [æt; ət] [ðaɪ] [wɪl] ,

The	sisters	of	old	were	made	glad	at	Thy	will	,
这	姐妹	的	老的	是	制成	高兴的	在	你的	将要	,

古时的姐妹们因你的旨意而欢欣鼓舞，

[bʌt; bət] [maɪ] ['lʌvər] [laɪz] ['breθləs] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [stɪl] .

But	my	lover	lies	breathless	and	motionless	still	.
但	我的	情人	谎言	喘不过气	和	静止不动	仍然	.

但我的爱人却静静地躺着，一动不动，气息奄奄。

[kæn; kən] [nɔːt] [els] [rɪ'stɔːr] [wɔːrmθ] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ?

Can	naught	else	restore	warmth	to	the	frame	of	the	dead	?
能	零	别的	恢复	温暖	到	这	框架	的	这	死的	?

难道就没有其他办法能让逝者的遗体恢复温暖吗?

[nɑːt][maɪ] ['pæʃənz] [ɪm'breɪs] , [nɔːr][ðə; ði][hɑːt] [terz] [aɪ] [ʃed] ?

Not	my	passion's	embrace	,	nor	the	hot	tears	I	shed	?
不是	我的	激情	拥抱	,	也不	这	热的	眼泪	我	棚	?

不是我炽热的拥抱，也不是我流下的滚烫泪水?

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉!

[maɪ] [nɑːr'sɪsəs] [ɪz] ['laɪfləs] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

my	Narcissus	is	lifeless	at	length	,
我的	纳西索斯	是	无生命	在	长度	,

我的纳西索斯最终失去了生命。

[fɔːr; fər]['evər][leɪd] [loʊ] [hɪz; ɪz] [hə'kʊlɪən] [streŋθ] ,

For	ever	laid	low	his	Herculean	strength	,
为了	曾经	铺设	低的	他的	赫拉克勒斯	力量	,

他那赫拉克勒斯般的力量永远消逝了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mænli] ['bʊzəm] , [ðæt] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sweɪ]

And	that	manly	bosom	,	that	throbbed	with	the	sway
和	那	男子气概	怀	,	那	悸动	和	这	摇摆

还有那饱满的胸膛，随着摇晃而悸动

[ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [truː] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] , [ɪz]['saɪlənt][fɔːr; fər] [aɪ] .

Of	a	heart	true	and	noble	,	is	silent	for	aye	.
的	一个	心	真的	和	高贵	,	是	沉默的	为了	是的	.

一颗真诚高尚的心，永远沉默不语。

[jet] [hiː; hi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [prɪns] , [æz; əz][hiː; hi][laɪz][ɪn] [rɪ'poʊz]

Yet	he	looks	like	a	prince	,	as	he	lies	in	repose
然而	他	看起来	喜欢	一个	王子	,	作为	他	谎言	在	休息

然而，他安详地躺着，看起来像个王子。

[ɑːn][hɪz; ɪz]['mɑːrb(ə)l] - [waɪt] [tuːm] , [ænd; ənd][ɔː(r)] - [riːðd] [wɪð; wɪθ] [snəuz] .

On	his	marble	-	white	tomb	,	and	o'er	-	wreathed	with	snows	.
在	他的	大理石	-	白色的	墓	,	和	超过	-	花环	和	雪	.

在他的大理石白墓上，覆盖着皑皑白雪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

情感与幻想的诗篇(Verses of Feeling and Fancy)

[ðə; ði] [snoʊ] [tuː] [ɪz] [ðaɪ] [ʃraʊd] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['fjuːnərəl] [tʃænt]
The snow too is thy shroud , and thy funeral chant
这 雪 也 是 你的 裹尸布 , 和 你的 葬礼 呗

雪也是你的裹尸布，也是你的葬礼颂歌。

[ɪz] [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] [lə'mentɪŋ] [ðaɪ] [wɑːnt] .
Is the wail of a maiden lamenting thy want .
是 这 哀号 的 一个 少女 哀叹 你的 想 .

这是少女哀叹你匮乏时的哭声吗?

[oʊ] ['rɔnəld] , [soʊ] ['dʒenərəs] , ['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd] [truː] ,
O Ronald , so generous , noble , and true ,
哦 罗纳德 , 所以 慷慨的 , 高贵 , 和 真的 ,

哦，罗纳德，你真是慷慨、高尚、真诚!

[haʊ] [ʌn'wɜːrðiː] [ðaɪ] [lʌvd] [wʌn] !
How unworthy thy loved one !
如何 不配 你的 喜爱 一 !

你爱的人多么不配!

[haʊ] ['diːpliː] [aɪ] [ruː]
how deeply I rue
如何 深 我 后悔

我多么后悔

[maɪ] [praɪd] , [maɪ] [kə'priːs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prefrəns] [ʃoʊn] —
My pride , my caprice , and the preference shown —
我的 自豪 , 我的 任性 , 和 这 偏爱 所示 —

我的骄傲、我的任性以及所表现出的偏好——

[bʌt; bət] [naʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] [ded] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dæmd] [wʌn] [ɪz] [floʊn] .
But now thou art dead , and the damned one is flown .
但 现在 你 艺术 死的 , 和 这 该死的 一 是 飞行 .

但如今你已死去，那该死的人已经逃走了。

[haʊ] ['diːpliː] [hiː; hi] [lʌvd] !
How deeply he loved !
如何 深 他 喜爱 !

他爱得多么深沉!

[ænd; ənd] [haʊ] ['zeləsli] [wuːd] !
and how zealously wooed !
和 如何 热忱地 追求 !

多么热情地追求啊!

[maɪ] [gɑːd] ! - [tɪz] [bɪ'saɪd] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] [leɪt] [stʊd] !
My God ! ' tis beside where our cottage late stood !
我的 上帝 ! - 的 旁 在哪里 我们的 小屋 晚的 站立 !

我的天哪! 它就在我们以前的小屋旁边!

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] , [bʌt; bət] [ə'loʊn] [wʊd] [nɑːt] [flai] ,
He could have escaped , but alone would not fly ,
他 可以 有 逃脱 , 但 独自的 会 不是 飞 ,

他本可以逃脱，但他独自一人是飞不起来的。

[ænd; ənd] — [ɑːˈhɑː] ! — [fɔːr; fər][maɪ] ['seɪfti] , [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][dɪd][hiː; hi][daɪ] .

And	**—**	**aha**	**!**	**—**	**for**	**my**	**safety**	**,**	**for**	**me**	**did**	**he**	**die**	**.**
和	—	啊哈	!	—	为了	我的	安全	,	为了	我	做过	他	死	.

啊哈！——为了我的安全，他为我而死。

[ɑːˈhɑː] ! [ɑːˈhɑː] !

Aha	**!**	**aha**	**!**
啊哈	!	啊哈	!

啊哈！啊哈！

[ðə; ði]['meɪd(ə)n][kraɪd] ,

the	**maiden**	**cried**	**,**
这	少女	哭	,

少女哭了起来，

[ɑːˈhɑː] ! [ɑːˈhɑː] !

Aha	**!**	**aha**	**!**
啊哈	!	啊哈	!

啊哈！啊哈！

[ðə; ði]['rɑːks] [rɪˈplaɪd] ;

the	**rocks**	**replied**	**;**
这	岩石	回复	;

岩石回答道：

- [twʌz] ['kærid] [wɪrd] [əˈpɑːn][ðə; ði][wɪnd] ,

'	**Twas**	**carried**	**weird**	**upon**	**the**	**wind**	**,**
-	那是	携带	诡异的	之上	这	风	,

它被风以一种奇特的方式吹了起来，

[ænd; ənd]['waɪldli][woʊk][ðə; ði] [hɪlz] [bɪˈhaɪnd] ;

And	**wildly**	**woke**	**the**	**hills**	**behind**	**;**
和	疯狂地	觉醒	这	丘陵	在后面	;

身后的群山被惊醒了；

[ˌaɪ ˈtiː] [smoʊt][ðə; ði][bɜːrdz][əˈpɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] ,

It	**smote**	**the**	**birds**	**upon**	**the**	**wing**	**,**
它	猛击	这	鸟类	之上	这	翼	,

它击落了飞鸟，

[ðeɪ] [fled][əˈfɑːr] , [ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə] [sɪŋ] ;

They	**fled**	**afar**	**,**	**and**	**ceased**	**to**	**sing**	**;**
他们	逃亡	远方	,	和	停止	到	唱歌	;

他们逃到了远方，不再歌唱；

[ˌaɪ ˈtiː] [pɪrst] [maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [stɪl] [ɪts] [blaɪt]

It	**pierced**	**my**	**heart**	**that**	**still**	**its**	**blight**
它	穿孔	我的	心	那	仍然	它是	枯萎病

它刺痛了我的心，它依然是祸患。

[ˌaɪ ˈtiː] [berz] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ;

It	**bears**	**upon**	**it**	**day**	**and**	**night**	**;**
它	熊	之上	它	天	和	夜晚	;

它日夜影响着它；

[stɪl] [wen] [ðə; ði]['iːvənˌtaɪm][ɪz] [naɪ]

Still	**when**	**the**	**eventime**	**is**	**nigh**
仍然	什么时候	这	事件时间	是	夜

即便当夜幕降临之时

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['meɪdnz] ['wɪðərɪŋ] [kraɪ] ,

I	**hear**	**the**	**maiden's**	**withering**	**cry**	**,**
我	听到	这	少女的	枯萎	哭	,

我听见少女凄厉的哭声，

[ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] ['spektrəl] ['ʃædoʊ] [baɪ] ,
And **see** **her** **spectral** **shadow** **by** **,**
和 看 她 光谱 阴影 经过 ,

看到她幽灵般的影子在身边，

[wɪtʃ] [steɪz] [ænd; ənd] [hɔ:nts] [maɪ] ['restləs] [dri:mz] ,
Which **stays** **and** **haunts** **my** **restless** **dreams** **,**
哪个 停留 和 闹鬼的地方 我的 不安 梦境 ,

它一直萦绕在我不安的梦境中，挥之不去。

[dɪ'stɜ:rbd] [baɪ] [ðoʊz] [hɑ:rt] - ['rendɪŋ] [skri:mz] .
Disturbed **by** **those** **heart** **-** **rending** **screams** **.**
不安 经过 那些 心 - 渲染 尖叫 .

那些撕心裂肺的尖叫声让我心神不宁。

[ɑ:'hɑ:] ! [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [glen]
Aha **!** **she** **cried** **,** **and** **down** **the** **glen**
啊哈 ! 她 哭 , 和 向下 这 格伦

“啊哈！”她喊道，然后沿着山谷跑了下去。

[ʃi:; ʃi] ['mædli] [tʊk] [hɜ:r; hər] [wei] [ə'gen] .
She **madly** **took** **her** **way** **again** **.**
她 疯狂地 采取 她 方式 再次 .

她又疯狂地踏上了旅程。

[θru:] ['ʃædoʊi] [veɪl] , [ɔ:(r)] ['ʃægi] [hɪl]
Through **shadowy** **vale** **,** **o'er** **shaggy** **hill**
通过 阴暗的 谷 , 超过 毛茸茸 爬坡道

穿过幽暗的山谷，越过毛茸茸的山丘

[jʌŋ] ['dʒænit] ['wɔndəz] ['fræntɪk] [stɪl] ,
Young **Janet** **wanders** **frantic** **still** **,**
年轻的 珍妮特 漫游 疯狂的 仍然 ,

年轻的珍妮特依然焦躁不安地徘徊着，

[wɑ:tʃt] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [frʌm; frəm] [jɪr] [tu:; tə] [jɪr]
Watched **and** **sustained** **from** **year** **to** **year**
观看 和 持续 从 年 到 年

年复一年地观察和持续

[baɪ] ['pɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr] ,
By **pity** **of** **the** **mountaineer** **,**
经过 遗憾 的 这 登山 ,

出于对登山者的怜悯，

[hu:] [noʊz] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [woʊ] ,
Who **knows** **the** **story** **of** **her** **woe** **,**
WHO 知道 这 故事 的 她 悲哀 ,

谁知道她悲惨的故事?

[ænd; ənd] [kɜ:rs] [di:p] [hɜ:r; hər] ['kɪndrɪdz] [foʊ] ;
And **curses** **deep** **her** **kindred's** **foe** **;**
和 诅咒 深的 她 亲属的 敌人 ;

她深深诅咒着她族人的敌人;

[ænd; ənd] [ɑ:n] [frʌm; frəm] [jɪr] [tu:; tə] [jɪr] [ðə; ði] [seɪm]
And **on** **from** **year** **to** **year** **the** **same**
和 在 从 年 到 年 这 相同的

年复一年，情况依然如此。

[ʃi:; ʃi] ['waɪldli] [kɔ:lz] [ɑ:n] ['rɑ:nəldz] [neɪm] .
She **wildly** **calls** **on** **Ronald's** **name** **.**
她 疯狂地 呼叫 在 罗纳德的 姓名 .

她疯狂地呼喊着罗纳德的名字。

[ə; eɪ]['pærədi]
A **Parody**
一个 戏仿

戏仿

[wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['drɪri] , [æz; əz][aɪ] ['sɔ:ntəd] [wi:k] [ænd; ənd] ['wɪri]
Once **upon** **a** **midnight** **dreary** **,** **as** **I** **sauntered** **weak** **and** **weary**
一次 之上 一个 午夜 凄凉 , 作为 我 漫步 虚弱的 和 厌倦

在一个阴沉的午夜，我疲惫不堪地漫步着。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒoʊviəl] ['feloʊ] - ['stu:dənts] [ru:m] [ə'pɑ:n] [ə'nʌðər] [flɔ:r] ;
From **a** **jovial** **fellow** **-** **student's** **room** **upon** **another** **floor** **;**
从 一个 欢乐的 同伴 - 学生 房间 之上 其他 地面 ;

从楼上一位开朗的同学的房间里;

[æz; əz][aɪ] ['sɔ:ntəd] , ['sædɚ] , ['sɪkər] , ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['snɪkər] ,
As **I** **sauntered** **,** **sadder** **,** **sicker** **,** **suddenly** **I** **heard** **a** **snicker** **,**
作为 我 漫步 , 更悲伤 , 更病 , 突然 我 听到 一个 暗笑 ,

我漫无目的地走着，越来越悲伤，越来越难受，突然听到一声窃笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['flɪkər] , [ænd; ənd] [raɪt] [aʊt] [went] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] .
And **the** **lights** **began** **to** **flicker** **,** **and** **right** **out** **went** **three** **or** **four** **.**
和 这 灯 开始 到 闪烁 , 和 正确的 出去 去 三 或者 四 .

灯光开始闪烁，三四个灯立刻熄灭了。

" [sʌm; səm][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [trɪk] !
" **Some** **infernal** **trick** **!**
" 一些 地狱 诡计 !

“真是个该死的诡计！”

" [aɪ] ['mʌtəd] , [æz; əz][aɪ] [nɪə] [maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔ:r] ;
" **I** **muttered** **,** **as** **I** **neared** **my** **chamber** **door** **;**
" 我 低声说道 , 作为 我 接近 我的 房间 门 ;

我一边嘟囔着，一边走向我的房门;

" [aɪ][wəʊnt][stænd] [ðɪs] ['eni] [mɔ:r] .
" **I** **won't** **stand** **this** **any** **more** **.**
" 我 惯于 站立 这 任何 更多的 .

我再也无法忍受了。

" [ɑ:] !
" **Ah** **!**
" 啊 !

“啊！

[dɪ'stɪŋktli] [aɪ] [rɪ'membər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][fɜ:rst] [sep'tembər] ,
distinctly **I** **remember** **,** **it** **was** **in** **my** **first** **September** **,**
明显地 我 记住 , 它 曾是 在 我的 第一的 九月 ,

我清楚地记得，那是我第一个九月。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [naɪt] - [ə'taɪərd] ['membər] [fled] [laɪk] [goʊst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
And **each** **night** **-** **attired** **member** **fled** **like** **ghost** **upon** **the** **floor** **.**
和 每个 夜晚 - 穿着 成员 逃亡 喜欢 鬼 之上 这 地面 .

每个身着睡衣的成员都像幽灵一样在地板上逃窜。

[læmp] [aɪ] ['veɪnli] [sɔ:t] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] , [ðoʊ] [aɪ] ['θretnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ]
Lamp **I** **vainly** **sought** **to** **borrow** **,** **though** **I** **threatened** **on** **the** **morrow**
灯 我 徒劳地 寻求 到 借 , 尽管 我 威胁 在 这 明天

我徒劳地想借那盏灯，尽管我威胁说明天再借。

[ðeɪ] [wʊd] [kætʃ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðer; ðər] ['sɑ:roʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [kætʃ] [ˌaɪ 'ti:][sæd][ænd; ənd] [sɔ:r] —
They **would** **catch** **it** **to** **their** **sorrow** **,** **they** **would** **catch** **it** **sad** **and** **sore** **—**
他们 会 抓住 它 到 他们的 悲哀 , 他们 会 抓住 它 伤心 和 疮 —

他们会不幸染上这种病，他们会痛苦地、悲伤地染上这种病——

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ðə; ði] [dred] ['fæk(ə)lti] [bɪ'fɔːr] —

I	would	have	them	on	the	morrow	the	dread	Faculty	before	—
我	会	有	他们	在	这	明天	这	恐惧	学院	前	—

我本想在可怕的学院到来之前，在第二天早上就见到他们——

['fɪrf(ə)l] [hɪr] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

Fearful	here	for	evermore	.
可怕	这里	为了	越来越	.

永远生活在恐惧之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] - [sək'sesɪv] ['lɑːkɪŋ]

And	the	hushed	and	humorous	talking	,	and	the	doors	'	successive	locking
和	这	静静地	和	幽默	说	,	和	这	门	-	连续	锁定

还有低声而幽默的交谈，以及一扇扇门依次锁上的声音。

[fɪld] [ˌem 'iː] — [θrɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][fæn'tæstɪk] ['tɛrərz] ['ɔːf(ə)n][felt] [bɪ'fɔːr] ;

Filled	me	—	thrilled	me	with	fantastic	terrors	often	felt	before	;
已填	我	—	激动不已	我	和	极好的	恐怖	经常	毛毡	前	;

它让我感到无比兴奋——那种感觉是我以前从未体验过的奇妙恐惧；

[soʊ] [ðæt] [naʊ] [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [stʊd] [rɪ'piːtɪŋ]

So	that	now	to	still	the	beating	of	my	heart	I	stood	repeating
所以	那	现在	到	仍然	这	殴打	的	我的	心	我	站立	重复

所以，为了平复我怦怦直跳的心，我站在那里，一遍遍地重复着

" - [tɪz][sʌm; səm][præŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'piːtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [pleɪd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

"	'	Tis	some	prank	they	are	repeating	that	they	played	the	night	before	,
"	-	的	一些	恶作剧	他们	是	重复	那	他们	玩	这	夜晚	前	,

"这是他们昨晚玩过的某个恶作剧，他们又在重复了。"

" [soʊn] , [pər'tʃæns] , [maɪ] ['kaʊtʃɪz] ['kʌvərɪŋ] , ['fɜːrmli] [fɪkst] [maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] ,

"	Sewn	,	perchance	,	my	couch's	covering	,	firmly	fixed	my	chamber	door	,
"	缝制的	,	或许	,	我的	沙发	覆盖	,	牢牢	固定的	我的	房间	门	,

"或许，我的沙发罩是用针线缝制的，牢牢地固定住了我的房门。"

" ['efɪdʒi][ə'pɑːn][maɪ] [flɔːr] .

"	Effigy	upon	my	floor	.
"	人偶	之上	我的	地面	.

"地板上摆放着一个雕像。"

" [ðen] [tɔːrd] [maɪ] ['tʃeɪmbər] ['tɜːrnɪŋ] , [fɔːr; fər][maɪ] ['wʌntɪd] ['slʌmbər] ['jɜːrnɪŋ] ,

"	Then	toward	my	chamber	turning	,	for	my	wonted	slumber	yearning	,
"	然后	朝向	我的	房间	转弯	,	为了	我的	惯常	睡眠	渴望	,

然后我转身走向我的房间，渴望着我惯常的睡眠，

['streɪtˌweɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['læfɪŋ] ['sʌmwʌt] ['laʊdər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ;

Straightway	I	could	hear	them	laughing	somewhat	louder	than	before	;
立刻	我	可以	听到	他们	笑	有些	更大声	比	前	;

我立刻听到他们的笑声比之前更大了；

" ['ʃʊrli] , " [sed] [aɪ] , " ['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz] ['ɑːmɪnəs] , [fɔːr'boʊdɪŋ] [ðæt] [ɪz] ,

"	Surely	,	"	said	I	,	"	surely	that	is	ominous	,	foreboding	that	is	,
"	一定	,	"	说	我	,	"	一定	那	是	不祥的	,	不祥的预感	那	是	,

"当然，"我说，"这当然是不祥之兆，是不祥的预兆。"

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , [ðen] , [wʌt] [ðə; ði][ræt][ɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪstəri] [ɪk'splɔːr] —

"	Let	me	see	,	then	,	what	the	rat	is	,	and	this	mystery	explore	—
"	让	我	看	,	然后	,	什么	这	鼠	是	,	和	这	神秘	探索	—

"那么，让我看看这只老鼠到底是什么，并解开这个谜团——"

" [aɪl] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ðə; ði][ræt][ɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪstəri] [ɪk'splɔːr] ;

"	I'll	discover	what	the	rat	is	,	and	this	mystery	explore	;
"	患病的	发现	什么	这	鼠	是	,	和	这	神秘	探索	;

"我会查明老鼠是什么，并探索这个谜团；

" [fɔːr; fər] [mɪˈθɪŋks] - [tɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] .
" For methinks ' tis something more .
" 为了 我觉得 - 的 某物 更多的 .

我觉得这不仅仅是这样。

" [ˈoʊpən] [ðen] [aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] [ˈpɔːrtl] , [ænd; ənd] — [oʊ] ! [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈmɔːrt(ə)l] !
" Open then I flung the portal , and — oh ! miserable mortal !
" 打开 然后 我 扔 这 门户网站 , 和 — 哦 ! 悲惨的 凡人 !

“然后我打开了传送门，——哦！可怜的凡人！”

[daʊn] [ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ][pæn][ʌv; əv][ˈwɔːtər][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [trəˈmendəs] [pɔːr] ;
Down there fell a pan of water in a most tremendous pour ;
向下 那里 跌倒 一个 平底锅 的 水 在 一个 最多 巨大的 倒 ;

一盆水倾泻而下，倾泻而下，场面极其壮观；

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [seˈseɪʃn] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [nɑːt][ə; eɪ]['sekənd] [stɑːpt] [ɔːr] [steɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ;
Not the least cessation made it , not a second stopped or stayed it ;
不是 这 至少 停止 制成 它 , 不是 一个 第二 停止 或者 入住 它 ;

它没有丝毫停止，也没有一秒钟的停顿；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪˈveɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [daʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [frʌm; frəm][ɔːf][ðə; ði] [dɔːr] —
But before I could evade it , down it fell from off the door —
但 前 我 可以 逃避 它 , 向下 它 跌倒 从 离开 这 门 —

但我还没来得及躲开，它就从门上掉了下来——

[fel] , — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['aɪsi] ['kɜːrənt] [tʃɪld] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [kɔːr] ;
Fell , — and with its icy current chilled me to the very core ;
费尔 , — 和 和 它是冰冷的 当前的 冷藏 我 到 这 非常 核 ;

坠落，——冰冷的溪流让我彻骨地感到寒冷；

[ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ?
This there was , what could be more ?
这 那里 曾是 , 什么 可以 是 更多的 ?

有了这些，还能有什么更高的追求呢?

[diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['sterɪŋ] , [lɔːŋ] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['θʌndərɪŋ] , ['terɪŋ] ;
Deep into the darkness staring , long I stood there thundering , tearing ;
深的 进入 这 黑暗 凝视 , 长的 我 站立 那里 雷鸣 , 撕裂 ;

我凝视着黑暗深处，久久地站在那里，雷鸣般地，撕裂般地；

['ʃaʊtɪŋ] , ['θretnɪŋ] [θrets] [noʊ]['mɔːrt(ə)l]['evər] [derd] [tuː; tə] [θret] [bɪˈfɔːr] ;
Shouting , threatening threats no mortal ever dared to threat before ;
喊叫 , 威胁 威胁 不 凡人 曾经 敢于 到 威胁 前 ;

大声叫喊，发出凡人前所未闻的威胁；

[ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz][waɪld][ænd; ənd]['æʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['ægrəveɪt] [maɪ]['pæʃ(ə)n] ,
And my face was wild and ashen , and to aggravate my passion ,
和 我的 脸 曾是 荒野 和 铁青 , 和 到 加剧 我的 热情 ,

我的脸色变得狂乱而苍白，为了加剧我的愤怒，

[iːtʃ] , [ɪn][æn; ən] [ɪnˈsʌltɪŋ] ['fæʃ(ə)n] , [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][aʊt][hɪz; ɪz] [dɔːr] ;
Each , in an insulting fashion , thrust his head from out his door ;
每个 , 在 一个 侮辱 时尚 , 推力 他的 头 从 出去 他的 门 ;

他们各自以侮辱的姿态将头探出门外；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [retʃiz] [met][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [rɔːr] ,
And the worst of all the wretches met me with a mocking roar ,
和 这 最差 的 全部 这 可怜虫 遇见 我 和 一个 嘲讽 吼 ,

而最卑鄙无耻的家伙则对我发出了一声嘲讽的咆哮，

['æskɪŋ] , — [hæd; həd][aɪ][gɑːt][tuː; tə] [ʃɔːr] ?
Asking , — Had I got to shore ?
问 , — 有 我 得到 到 支撑 ?

问：“我上岸了吗？”

['ɪnstəntli] [maɪ] [spiːtʃ] [gruː] [strɔːŋgər] ; [aɪ][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [noʊ][lɔːŋgər] ;
Instantly my speech grew stronger ; I could stand it now no longer ;
即刻 我的 演讲 生长 更强 ; 我 可以 站立 它 现在 不 更长 ;

我的嗓音瞬间变得洪亮起来；我再也无法忍受了；

" [kɜːr] , " [sed] [aɪ] , " [ɔːr]['mædmən] , [maɪ] [fər'gɪvnəs] [naʊ] [ɪm'plɔːr] ,
" Cur , " said I , " or madman , my forgiveness now implore ,
" 库尔 , " 说 我 , " 或者 狂人 , 我的 饶恕 现在 恳求 ,

"该死，"我说，"或者说疯子，现在恳求我的原谅吧。"

" [fɔːr; fər][maɪ]['peɪʃ(ə)ns] [naʊ] [ɪz] ['sæpɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðɪs] [ɪz] ['kæpɪŋ]
" For my patience now is sapping , and the truth is this is capping
" 为了 我的 耐心 现在 是 消耗 , 和 这 真相 是 这 是 封顶

"我的耐心正在逐渐耗尽，事实是，这已经到了极限。"

" [wʌt] [tuː] ['ɔːf(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [hæp; hɑːp] , [wʌt] [ɪn]['fjuːtʃər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔː(r)] ,
" What too often has been happing , what in future shall be o'er ,
" 什么 也 经常 有 到过 快乐的 , 什么 在 未来 将 是 超过 ,

"过去屡屡发生之事，未来必将终结之事，

" [naʊ] [moʊst] ['hʌmbli] [maɪ] [fər'gɪvnəs] [aɪ][dɪ'mænd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪm'plɔːr] .
" Now most humbly my forgiveness I demand that you implore .
" 现在 最多 谦卑地 我的 饶恕 我 要求 那 你 恳求 .

"现在，我以最谦卑的态度请求你们的原谅。"

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] , " [ˌnevər'mɔːr] .
But he answered , " Nevermore .
但 他 回答 , " 永不再 .

但他回答说："永不再来。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [retʃiz] , [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] , [stɪl] [ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] , [stɪl] [ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] —
" And the wretches , unremitting , still are sitting , still are sitting —
" 和 这 可怜虫 , 不懈 , 仍然 是 坐着 , 仍然 是 坐着 —

"而那些可怜的人，毫不妥协，仍然坐着，仍然坐着——

['sɪtɪŋ] [iːtʃ] [sək'sesɪv] ['seʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['freʃmən] [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] :
Sitting each successive session on the freshmen as of yore :
坐着 每个 连续 会议 在 这 大一新生 作为 的 昔时 :

每次开课都像往年一样，对新生进行评估：

[huː] , [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['æŋgri][ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] ,
Who , with burning indignation , and with angry imprecation ,
WHO , 和 燃烧 愤慨 , 和 和 生气的 诅咒 ,

谁，带着熊熊怒火和愤怒的诅咒，

[ˌʌndər'goʊ] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [skuːl] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [lɔːr] ,
Undergo initiation to this school of modern lore ,
经历 引发 到 这 学校 的 现代的 知识 ,

接受这所现代学派的入门仪式，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rækits] [naʊ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [θruː] [ðɪs] [skuːl] [ʌv; əv][laɪf] ; [ænd; ənd] [lɔːr]
And the rackets now resounding through this school of life ; and lore
和 这 球拍 现在 高亢 通过 这 学校 的 生活 ; 和 知识

而如今响彻这所人生学校的喧嚣声；以及传说

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['saɪlənst] — [ˌnevər'mɔːr] .
Shall be silenced — nevermore .
将 是 沉默 — 永不再 .

绝不再沉默。

- , — [ə; eɪ]['pærədi] .
Tomakewaw , — A Parody .
- , — 一个 戏仿 .

Tomakewaw，——一部戏仿作品。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər][fruːt] , [bə'nænə] !
" Give me of your fruit , banana !
" 给 我 的 你的 水果 , 香蕉 !

“把你的水果给我，香蕉！”

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['jeloʊ] [fruːt] , [bə'nænə] !
Of your yellow fruit , banana !
的 你的 黄色的 水果 , 香蕉 !

你的黄色水果，香蕉!

['groʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['trɑːpɪk]['aɪləndz] ,
Growing on the tropic islands ,
生长 在 这 热带 岛屿 ,

生长于热带岛屿上，

['fɜːrtl] ['aɪləndz][ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ;
Fertile islands in the ocean ;
沃 岛屿 在 这 海洋 ;

海洋中肥沃的岛屿;

[aɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trɪk] [wɪl] [pleɪ] [ˌem 'iː] ,
I a little trick will play me ,
我 一个 小的 诡计 将要 玩 我 ,

一个小伎俩会捉弄我，

[pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['daːkənd] ['sterkeɪs] ,
Play it on the darkened staircase ,
玩 它 在 这 变暗 楼梯 ,

在昏暗的楼梯上演奏它，

[wer] [noʊ] [laɪt] [hæz; həz] [leɪt] [bɪn] ['bɜːrnɪŋ] ,
Where no light has late been burning ,
在哪里 不 光 有 晚的 到过 燃烧 ,

很久以来，那里都没有灯光燃烧。

[wer] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [wɔːk] [ɪn] ['dɑːrknəs] ,
Where the students walk in darkness ,
在哪里 这 学生 走 在 黑暗 ,

学生们在黑暗中行走的地方，

[wɔːk] [ɑːn] [fʊt] , [pər'tʃæns] [ɑːn] [ʃɪn] - [boʊnz] ! "
Walk on foot , perchance on shin - bones ! "
走 在 脚 , 或许 在 胫 - 骨头 ! "

步行吧，说不定会伤到胫骨!

" [leɪ] [ə'saɪd][jʊr; jər][fruːt] , [bə'nænə] !
" Lay aside your fruit , banana !
" 莱 旁边 你的 水果 , 香蕉 !

“把你的水果，香蕉，放到一边去！”

['kwɪkli] [leɪ] [jʊr; jər][fruːt][ə'saɪd][juː; jʊ] ,
Quickly lay your fruit aside you ,
迅速地 躺 你的 水果 旁边 你 ,

赶紧把你的水果放到一边，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['iːvənˌtaɪm][ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
For the eventime is coming ,
为了 这 事件时间 是 未来 ,

因为事件即将发生，

[wen] [ðə; ði] [sterz] [ɑːr; ər] [ræpt] [ɪn] ['dɑːrknəs] ;
When the stairs are wrapt in darkness ;
什么时候 这 楼梯 是 包裹 在 黑暗 ;

当楼梯被黑暗笼罩时;

[ænd; ənd] [aɪv] [jet] [tuː; tə][wɑːft; wæft][ˌem ˈiː]['dɪstənt] ,

And	I've	yet	to	waft	me	distant	,
和	我已经	然而	到	飘动	我	遥远	,

而我尚未将自己带离远方，

['meni] [liːgz] [ɔː(r)][lænd][ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n] ,

Many	leagues	o'er	land	and	ocean	,
许多	联赛	超过	土地	和	海洋	,

跨越陆地和海洋的许多里格，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['feɪməs] [skuːl] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,

To	a	famous	school	of	learning	,
到	一个	著名的	学校	的	学习	,

去一所著名的学府，

[ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] ['feɪsɪz] ,

In	the	land	of	the	pale	faces	,
在	这	土地	的	这	苍白	面孔	,

在苍白面孔的国度里，

[ɪn][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] !

In	the	city	of	the	mountain	!
在	这	城市	的	这	山	!

在山城里!

" [ðʌs] [ə'laʊd] [kraɪd] - ,

"	Thus	aloud	cried	Tomakewaw	,
"	因此	大声	哭	-	,

“于是托马凯瓦大声喊道，

[tʃiːf] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ɪmps][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,

Chief	of	all	the	imps	of	darkness	,
首席	的	全部	这	小恶魔	的	黑暗	,

黑暗恶魔之首

[ɑːn][æn; ən]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

On	an	island	in	the	ocean	,
在	一个	岛	在	这	海洋	,

在海洋中的一个岛屿上，

[ɪn][ðə; ði][waɪd][pə'sɪfɪk]['oʊʃ(ə)n] .

In	the	wide	Pacific	Ocean	.
在	这	宽的	太平洋	海洋	.

在广阔的太平洋上。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] [triː] [ʃʊk] [ɪts] ['bræntʃɪz] ,

And	the	tall	tree	shook	its	branches	,
和	这	高的	树	摇晃	它是	分支	,

高大的树木摇晃着树枝，

[ʃʊk] [wɪð; wɪθ][mɜːrθ][ɪts] ['leɪdn] ['bræntʃɪz] ,

Shook	with	mirth	its	ladened	branches	,
震惊	和	欢笑	它是	满载	分支	,

它欢快地摇晃着挂满果实的枝条，

['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] ,

Saying	with	a	burst	of	laughter	,
说	和	一个	爆裂	的	笑声	,

他哈哈大笑着说道：

" [teɪk] [maɪ][fruːt] , [oʊ] - !

"	Take	my	fruit	,	O	Tomakewaw	!
"	拿	我的	水果	,	哦	-	!

“托马凯瓦啊，拿走我的果实吧！”

" [ðen] [ɪts] [fruːt] [hiː; hi] [pɪkt] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] ,
" Then its fruit he picked with gladness ,
" 然后 它是 水果 他 挑选 和 欢乐 ,

然后他高兴地摘下了它的果实。

['gæðərd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,
Gathered it with exultation ,
聚集 它 和 大喜 ,

欣喜若狂地收集了它，

[sped] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪd] [pə'sɪfɪk] ,
Sped across the wide Pacific ,
加速 穿过 这 宽的 太平洋 ,

飞驰横跨广阔的太平洋，

['oʊvər] ['maʊnt(ə)n] , ['oʊvər] ['preri] ,
Over mountain , over prairie ,
超过 山 , 超过 草原 ,

翻过山，翻过草原，

[tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] ,
To the shores of the great river ,
到 这 海岸 的 这 伟大的 河 ,

到大河岸边，

[tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] ,
To the banks of the St . Lawrence ,
到 这 银行 的 这 英石 . 劳伦斯 ,

到圣劳伦斯河畔，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
To the city of the mountain .
到 这 城市 的 这 山 .

前往山城。

[hɪr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,
Here within the school of learning ,
这里 之内 这 学校 的 学习 ,

这里是学习的场所，

[sɔːt] [hiː; hi] [aʊt] [ə; eɪ] ['stuːdənts] ['tʃeɪmbər] ,
Sought he out a student's chamber ,
寻求 他 出去 一个 学生 房间 ,

他找了一间学生的房间，

[wer] [hiː; hi] [piːld] [ðə; ði] [fruːt] [dɪ'lɪʃəs] ,
Where he peeled the fruit delicious ,
在哪里 他 去皮 这 水果 可口的 ,

他剥开水果的地方很美味，

[kleft] [ðə; ði] ['jeloʊ] [raɪnd] [ə'sʌndər] ,
Cleft the yellow rind asunder ,
裂 这 黄色的 果皮 分离 ,

将黄色果皮劈开，

[eɪt] [ðə; ði] [fruːt] — [bʌt; bət] [seɪvd] [ðə; ði] ['piːlɪŋ] .
Ate the fruit — but saved the peeling .
吃 这 水果 — 但 已保存 这 剥落 .

吃了水果，但把果皮留下了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['kwaɪət] ['muːvmənts] ,
And he then with quiet movements ,
和 他 然后 和 安静的 移动 ,

然后他动作轻柔地

[tʊk] [ʌp][ðə; ði][bə'nænə] ['piːlɪŋ] ,
Took up the banana peeling ,
拿 向上 这 香蕉 剥落 ,

开始剥香蕉皮，

['ɪʃuːd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
Issued out into the darkness ,
发布 出去 进入 这 黑暗 ,

发出于黑暗之中，

['nɔɪzləs] [glaidid] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
Noiseless glided through the passage ,
无声 滑翔 通过 这 通道 ,

无声地滑过通道，

[tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['daːkənd] ['sterkeɪs] ,
Till he reached the darkened staircase ,
直到 他 达到 这 变暗 楼梯 ,

直到他走到昏暗的楼梯口，

[wer] , [ə'pɑːn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst][step][hiː; hi]
Where , upon the topmost step he
在哪里 , 之上 这 最顶层 步 他

在那里，他站在最高的台阶上

[pleɪst] [wɪð; wɪθ] [ker] [ðə; ði] ['ɔɪli] ['piːlɪŋ] ,
Placed with care the oily peeling ,
放置 和 关心 这 油腻的 剥落 ,

小心地敷上油性果皮，

[pleɪst] [ðə; ði] [smuːð] [bə'nænə] ['piːlɪŋ] .
Placed the smooth banana peeling .
放置 这 光滑的 香蕉 剥落 .

放上光滑的香蕉皮。

['leɪtər][ɑːn][wiː; wi][hæv; həv] '' [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] .
Later on we have '' The Sailing .
之后 在 我们 有 '' 这 帆船 .

后来我们有了"航行"。

'' [ðə; ði] ['prɪnsəpəlz] [æʃ] - ['bærəl] .
'' The Principal's Ash - Barrel .
'' 这 校长 灰 - 桶 .

"校长的灰烬桶。"

[ɪn][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] [ðə; ði]['stɔːri][ɪz][toʊld] —
In a notable college the story is told —
在 一个 值得注意的 大学 这 故事 是 讲述 —

在一所著名大学里，人们讲述了这个故事——

- [twɪl] [ber] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , [ɔːl'ðoʊ] ['sʌmwʌt] [oʊld] —
' Twill bear repetition , although somewhat old —
- 斜纹布 熊 重复 , 虽然 有些 老的 —

斜纹织物经久耐用，虽然有些老旧——

[ðæt] , [æt; ət][sʌm; səm] [deɪt] [ɪn][ðə; ði][pæst]
That , at some unauthenticate date in the past
那 , 在 一些 未经认证 日期 在 这 过去的

那是在过去某个未经证实的日期

([aɪ] [θɪŋk] - [twʌz] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɔːr][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [læst]) ,
(I think ' twas the month or the year before last) ,
(我 思考 - 那是 这 月 或者 这 年 前 最后的) ,

（我想应该是上个月或者前年吧）

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [brɔ:t] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] - [genst] [ðə; ði] ['stu:ərd]

The	Principal	brought	a	complaint	'	gainst	the	Steward
这	主要的	带来	一个	抱怨	-	对抗	这	管家

校长对管事提出了投诉。

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] ['mætər] [hi:; hi] [lɔ:ŋ] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] :

Concerning	a	matter	he	long	had	endured	:
有关	一个	事情	他	长的	有	忍受	:

关于他长期以来一直忍受的一件事:

[hi:; hi] [dɪ'pəʊzd] [ðæt] [ðə; ði]['fɔ:rmər] — [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑ:rəl] —

He	deposed	that	the	former	—	the	cause	of	the	quarrel	—
他	被罢免	那	这	以前的	—	这	原因	的	这	争吵	—

他作证说，前者——也就是争吵的起因——

[hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] [si:] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['skævɪndʒər] - ['bærəl] ,

Had	neglected	to	see	to	his	scavenger	-	barrel	,
有	被忽视的	到	看	到	他的	拾荒者	-	桶	,

他疏忽了照看他的拾荒桶，

[ænd; ənd] [ri'kwestid] [ðə; ði]['fæk(ə)lti] [greɪv] [ænd; ənd] [sɪ'deɪt]

And	requested	the	Faculty	grave	and	sedate
和	请求	这	学院	严重	和	稳重

并要求学院保持严肃沉稳的态度

[tu:; tə][sɪt][ænd; ənd][kən'sɪdər][ðə; ði][pɔɪnt][ɪn] [dɪ'beɪt] ,

To	sit	and	consider	the	point	in	debate	,
到	坐	和	考虑	这	观点	在	辩论	,

坐下来仔细思考辩论中的观点，

[wɪtʃ] [ðɪs] ['revərənd] ['bɑ:di] [wʊd] ['streɪtˌweɪ] [hæv; həv] [dʌn]

Which	this	reverend	body	would	straightway	have	done
哪个	这	牧师	身体	会	立刻	有	完毕

而这个宗教团体本会立即采取行动。

[hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [prə'fesər] [əb'dʒekʃ(ə)n] [bɪ'gʌn]

Had	not	a	professor	objection	begun
有	不是	一个	教授	异议	开始

难道不是教授提出了反对意见吗?

[baɪ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [ækt]

By	insisting	that	such	an	undignified	act
经过	坚持	那	这样的	一个	有失尊严	行为

坚持认为这种有失尊严的行为

[tu:; tə][ðə; ði]['fæk(ə)lti][wʌz; wəz][nɑ:t] [bɪ'kʌmɪŋ] , [ɪn][fækt] ,

To	the	Faculty	was	not	becoming	,	in	fact	,
到	这	学院	曾是	不是	成为	,	在	事实	,

事实上，对学院来说这并不合适。

[ðæt] [hi:; hi] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][kəm'plaɪ]

That	he	,	for	his	part	,	refused	to	comply
那	他	,	为了	他的	部分	,	拒绝	到	遵守

而他本人则拒绝遵守。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [wɪʃt] [tu:; tə] [ə'plai] ,

With	the	purpose	the	Principal	wished	to	apply	,
和	这	目的	这	主要的	希望	到	申请	,

校长希望申请的目的是

[kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] - [ni:θ] [bəuθ][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [ə'pærəl]

Considering	it	'	neath	both	his	place	and	apparel
考虑	它	-	下方	两个都	他的	地方	和	服饰

考虑到这"有损他的身份和衣着"。

[tuː; tə][sɪt][əˈpɑːn]['ɛniːˌwənz]['skævɪndʒər] - ['bærəl] .

To	sit	upon	anyone's	scavenger	-	barrel	.
到	坐	之上	任何人的	拾荒者	-	桶	.

坐在任何人的垃圾桶上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神